

66.

Samśaptikavadha

07012001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07012001a tatas te sainikāḥ śrutvā taṁ yudhiṣṭhiranigraham

“ quindi i soldati udendo della cattura di Yudhiṣṭhira,

07012001c simhanādaravāms cakrur bāṇasaṅkharavaiḥ saha

lanciarono urla leonine, assieme a suoni di musica e conchiglie,

07012002a tat tu sarvaṁ yathāvṛttaṁ dharmarājena bhārata

tutto però interamente o bhārata, fu conosciuto

07012002c āptair āśu parijñātaṁ bhāradvājacikīrṣitam

dal dharmarāja attraverso persone fidate dell'intenzione del figlio di Bharadvāja,

07012003a tataḥ sarvān samānyāya bhrātṛn sainyaṁś ca sarvaśaḥ

allora riuniti tutti i fratelli e tutte le truppe,

07012003c abravīd dharmarājas tu dhanamjayam idaṁ vacaḥ

il dharmarāja diceva queste parole al conquista-ricchezze:

07012004a śrutam te puruṣavyāghra droṇasyādya cikīrṣitam

' tu hai udito ora o tigre fra gli uomini dell'intenzione di Droṇa,

07012004c yathā tan na bhavet satyaṁ tathā nītir vidhiyatām

affinché ciò non accada veramente siano approntate delle misure,

07012005a sātaram hi pratijñātaṁ droṇenāmitrakarśana

Droṇa ha fatto la sua promessa sotto la condizione o tormenta-nemici,

07012005c tac cāntaram amogheṣau tvayi tena samāhitam

che tu non sia schierato vicino a scagliar frecce,

07012006a sa tvam adya mahābāho yudhyasva madanantaram

quindi tu oggi o grandi-braccia combatti vicino a me,

07012006c yathā duryodhanaḥ kāmam nēmaṁ droṇād avāpnuyāt

affinché Duryodhana non ottenga quanto desidera da Droṇa.'

07012007 arjuna uvāca

Arjuna disse:

07012007a yathā me na vadhaḥ kārya ācāryasya katham cana

' purché io non debba compiere l'uccisione del maestro,

07012007c tathā tava parityāgo na me rājamś cikīrṣitaḥ

io non intendo separarmi da te o re,

07012008a apy evaṁ pāṇḍava prāṇān utsṛjeyam aham yudhi

io posso pure perdere la mia vita in battaglia o pāṇḍava,

07012008c pratiyām nāham ācāryam tvām na jahyām katham cana

ma non attaccherò il maestro, né ti abbandonerò in alcun modo,

07012009a tvām nigṛhyāhave rājan dhārtarāṣṭro yam icchati

il figlio di Dhārtarāṣṭra che ti vuole catturato in battaglia,

07012009c na sa taṁ jīvaloke 'smin kāmam prāptaḥ katham cana

non otterrà mai nel mondo dei viventi il suo desiderio,

07012010a prapated dyauḥ sanakṣatrā pṛthivi śakalībhavet

può cadere il cielo colle sue stelle, andare in frantumi la terra,

07012010c na tvām droṇo nigṛhṇīyāj jīvamāne mayi dhruvam

ma Droṇa certamente non ti catturerà finche io sarò vivo,
07012011a yadi tasya raṇe sāhyaṃ kurute vajrabhṛt svayam
se pure lui avesse per alleato il dio armato di folgore in persona,
07012011c devair vā sahito daityair na tvāṃ prāpsyaty asau mṛdhe
o fosse unito agli dèi e ai daitya, egli non ti avrà in battaglia,
07012012a mayi jīvati rājendra na bhayaṃ kartum arhasi
finché io vivo, o re dei re, tu non devi aver timore alcuno
07012012c droṇād astrabhṛtām śreṣṭhāt sarvaśastrabhṛtām api
di Droṇa di quel migliore degli armati e pure dei sostenitori degli śastra,
07012013a na smarāmy anṛtām vācam na smarāmi parājayam
io non ricordo di aver mai detto una falsa parola, o di esser stato sconfitto,
07012013c na smarāmi pratiśrutya kiṃ cid apy anapākṛtam
io non ricordo di aver promesso nulla senza averlo fatto.' “
07012014 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
07012014a tataḥ śaṅkhās ca bheryās ca mṛdaṅgās cānakaiḥ saha
“ allora conchiglie, tamburi e tamburelli assieme a timpani,
07012014c prāvādyanta mahārāja pāṇḍavānām niveśane
risuonarono o grande re, nell'accampamento dei pāṇḍava,
07012015a simhanādaś ca saṃjajñe pāṇḍavānām mahātmanām
e urla leonine sorsero tra i pāṇḍava grandi anime,
07012015c dhanurjyātalaśabdaś ca gaganasṛṅk subhairavaḥ
e il frastuono pauroso delle corde sugli archi, toccava il cielo,
07012016a taṃ śrutvā śaṅkhanirghoṣaṃ pāṇḍavasya mahātmanaḥ
e udendo quel suono di conchiglie del pāṇḍava grand'anima,
07012016c tvādiyeṣv apy anīkeṣu vāditrāṇy abhijagnire
anche tra le tue armate batterono i loro strumenti,
07012017a tato vyūdhāny anīkāni tava teṣāṃ ca bhārata
quindi schierati i tuoi eserciti e i loro o bhārata,
07012017c śanair upeyur anyonyaṃ yotsyamānāni saṃyuge
lentamente si andarono incontro per combattersi vicendevolmente in battaglia,
07012018a tataḥ pravavṛte yuddhaṃ tumulaṃ lomahaṛṣaṇam
allora sorgeva tumultuoso il combattimento da far rizzare i capelli,
07012018c pāṇḍavānām kurūṇām ca droṇapāñcālyayor api
tra i pāṇḍava e i kuru, e tra Droṇa e il pāñcāla,
07012019a yatamānāḥ prayatnena droṇānikaviśātane
e impegnadosi con ogni sforzo di distruggere l'esercito di Droṇa,
07012019c na śekuḥ sṛñjayā rājams tad dhi droṇena pālitam
gli sṛñjaya non vi riuscivano o re, perché Droṇa lo proteggeva,
07012020a tathaiva tava putrasya rathodārāḥ prahāriṇaḥ
quindi i migliori carri di tuo figlio non potevano
07012020c na śekuḥ pāṇḍavīm senām pālyamānām kirīṭinā
attaccare l'armata del pāṇḍava che era protetta dal coronato,
07012021a āstām te stimate sene rakṣyamāṇe parasparam
i due eserciti erano dunque immobili, proteggendosi entrambi,
07012021c saṃprasupte yathā naktam vanarājyau supuspite
come due foreste piene di fiori di notte addormentate,
07012022a tato rukmaratho rājann arkeṇeva virājatā
allora Droṇa dal carro d'oro, o re, come un sole splendente

07012022c varūthinā viniṣpatya vyacarat pṛtanāntare
schierato sul carro, volando si muoveva all'interno del nemico,
07012023a tam udyataṁ rathenaikam āśukāriṇam āhave
e lui schierato sul suo carro, che da solo rapido agiva sul campo.
07012023c anekam iva samtrāsān menire pāṇḍusṛñjayāḥ
i pāṇḍava e gli sṛñjaya credevano che fossero in molti a terrorizzarli,
07012024a tena muktāḥ śarā ghorā viceruḥ sarvatodiśam
le terribili frecce da lui scagliate, volavano in ogni direzione,
07012024c trāsayingāto mahārāja pāṇḍaveyasya vāhinīm
facendo tremare o grande re, l'armata del pāṇḍava,
07012025a madhyam̐ dinam anuprāpto gabhastīsatasaṁvṛtaḥ
come il sole giunto il mezzogiorno appare,
07012025c yathādṛśyata gharmāmśus tathā droṇo 'py adṛśyata
circondato da cento raggi, così appariva pure Droṇa,
07012026a na cainaṁ pāṇḍaveyānām kaś cic chaknoti māriṣa
e nessuno dei pāṇḍava era in grado o mio signore,
07012026c vīkṣitum̐ samare kruddham̐ mahendram̐ iva dānavāḥ
neppure di scorgerlo sul campo, come i dānava un tempo il grande Indra adirato,
07012027a mohayitvā tataḥ sainyam̐ bhāradvājaḥ pratāpavān
il possente figlio di Bharadvāja, avendo confuso l'esercito,
07012027c dhṛṣṭadyumnabalaṁ tūrṇam̐ vyadhamaṁ niśitaiḥ śaraiḥ
le schiere di Dhṛṣṭadyumna rapido trafiggeva con aguzze frecce,
07012028a sa diśaḥ sarvato ruddhvā saṁvṛtya kham̐ ajihmagaiḥ
egli investendo ogni luogo, e riempiendo il cielo di dritte frecce,
07012028c pārṣato yatra tatraiva mamṛde pāṇḍuvāhinīm
là dove si trovava il nipote di Pṛṣata, faceva a pezzi l'armata dei pāṇḍava.”

07013001 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
07013001a tataḥ sa pāṇḍavānīke janayams̐ tumulaṁ mahat
“ allora sorgendo una grande confusione nell'armata dei pāṇḍava,
07013001c vyacarat pāṇḍavān droṇo dahan̐ kakṣam̐ ivānalaḥ
Droṇa si muoveva bruciando i pāṇḍava come il fuoco fa con una foresta,
07013002a nirdahantam̐ anikāni sākṣād̐ agnim̐ ivotthitam
e vedendolo di persona bruciare le truppe come un fuoco acceso,
07013002c dṛṣṭvā rukmaratham̐ yuddhe samakampanta sṛñjayāḥ
in battaglia sul suo carro d'oro, gli sṛñjaya tremavano,
07013003a pratataṁ cāsyamānasya dhanuṣo 'syāśukāriṇaḥ
incessantemente scagliando il suo arco con grande rapidità,
07013003c jyāghoṣaḥ śrūyate 'tyartham̐ visphūrjitam̐ ivāśaneḥ
si udiva il suono della corda risuonare più forte del tuono,
07013004a rathinaḥ sādinaś caiva nāgān̐ aśvān̐ padātināḥ
carri, cavalli ed elefanti coi loro cavalieri, e fanti
07013004c raudrā hastavatā muktāḥ pramathnanti sma sāyakāḥ
erano abbattuti dalle sanguinose frecce scagliate da quell'arciere,
07013005a nānadyamānaḥ parjanyaḥ sānilaḥ śucisaṁkṣaye
come il dio della pioggia a fine estate, coi suoi venti risuonando,
07013005c aśmavarṣam̐ ivāvarṣat̐ pareṣām̐ āvahaḥ bhayam̐
fa piovere piogge di pietre, così portava il terrore ai nemici,

07013006a vyacarat sa tadā rājan senām vikṣobhayan prabhuḥ
quel potente si muoveva allora confondendo l'esercito,
07013006c vardhayām āsa samtrāsaṁ śātravāṇām amānuṣam
e alimentava un sovrano terrore nei nemici,
07013007a tasya vidyud ivābhreṣu cāpaṁ hemapariṣkṛtam
il suo arco incrostato d'oro, come fulmine tra le nubi,
07013007c bhramad rathāmbude tasmin dṛśyate sma punaḥ punaḥ
che si muoveva sul carro come tra nubi, appariva in ogni momento,
07013008a sa vīraḥ satyavān prājño dharmanityaḥ sudāruṇaḥ
quell'eroe sincero, saggio, sempre nel dharma, e terribile,
07013008c yugāntakāle yanteva raudrām prāskandayan nadīm
come il signore alla fine dello yuga, produceva un fiume sanguinoso,
07013009a amarṣavegaprabhavām kravyādagaṇasaṁkulām
con la forza di quell'impetuoso come sorgente, pieno di branchi di carnivori,
07013009c balaughaiḥ sarvataḥ pūrṇām vīravṛkṣāpahāriṇīm
riempito ovunque di schiere di soldati, cogli eroi come alberi trasportati,
07013010a śonitodām rathāvartām hastyaśvakṛtarodhasam
col sangue per acqua, coi carri per gorghe, elefanti e cavalli per rive,
07013010c kavacoḍupasaṁyuktām māmsapaṅkasamākulām
pieno di corazze come zattere, e di carni come fango,
07013011a medomajjāsthisikatām uṣṇīṣavaraphenilām
con grasso midollo e ossa per sabbia, preziosi diademi per schiuma,
07013011c samgrāmajaladāpūrṇām prāsamatsyasamākulām
e coperto come da nuvole dalla battaglia, e pieno di dardi come pesci,
07013012a naranāgāśvasambhūtām śaravegaughavāhinīm
formato da uomini, elefanti e cavalli, la violenza delle frecce come corrente,
07013012c śarīradāruśṛṅgātām bhujanāgasamākulām
i corpi e gli archi come tronchi, pieno di proboscidi di elefanti,
07013013a uttamāṅgopalatalām nistriṁśajhaṣasevitām
e le teste come rocce sul fondo, pieno di spade come grandi pesci,
07013013c rathanāghradopetām nānābharaṇanīrajām
con carri ed elefanti per pozze, addobbato di vari gioielli,
07013014a mahārathaśatāvartām bhūmireṇūrmimālinīm
e centinaia di grandi carri come gorghe, e ghirlande di terra e polvere come onde,
07013014c mahāvīryavatām samkhye sutarām bhīrudustarām
e attraversabile in battaglia dai grandi eroi ma difficile per i vili,
07013015a śūrvyālasamākīrṇām prāṇivāṇijasevitām
pieno di prodi come squali, e di viventi come fuoco sottomarino,
07013015c chinnacchatramahāhamsām mukuṭāṇḍajasamākulām
i parasoli lacerati come grandi oche selvatiche, i diademi come uccelli,
07013016a cakrakūrmām gadānakrām śarakṣudrajaṣākulām
le ruote come tartarughe, le mazze come alligatori, le frecce come piccoli pesci,
07013016c baḍagṛdhrasṛgālānām ghorasaṁghair niṣevitām
frequentato da terribili schiere di sciacalli e grandi avvoltoi,
07013017a nihātān prāṇīnaḥ samkhye droṇena balinā śaraiḥ
mentre trasportava i viventi uccisi in battaglia dalle frecce del forte Droṇa,
07013017c vahantīm piṭṛlokāya śataśo rājasattama
a centinaia verso il mondo degli antenati o migliore dei re,
07013018a śarīraśatasambādhām keśaśaivalaśādvalām

riempito di centinaia di corpi, coi capelli per canneti e alghe,
07013018c nadīm prāvartayad rājan bhīrūṇām bhayavardhinīm
quel fiume era prodotto o re, terrificante per i vili,
07013019a taṁ jayantam anīkāni tāni tāny eva bhārata
Droṇa che sconfiggeva tutte quelle schiere o bhārata,
07013019c sarvato 'bhyadravan droṇaṁ yudhiṣṭhirapurogamāḥ
fu da ogni parte attaccato da tutti a cominciare da Yudhiṣṭhira,
07013020a tān abhidravataḥ sūrāms tāvakā dṛḍhakārmukāḥ
quei prodi che attaccavano, dai tuoi con robusti archi,
07013020c sarvataḥ pratyagḥṇanta tad abhūl lomaharṣaṇam
ovunque furono ricevuti, e lo scontro divenne da far rizzare i capelli,
07013021a śatamāyas tu śakuniḥ sahadevaṁ samādravat
con cento mezzi, Śakuni assaliva Sahadeva,
07013021c saniyantṛdhvajarathaṁ vivyādha niśitaiḥ śaraiḥ
e ne colpiva il carro, la bandiera e l'auriga, con aguzze frecce,
07013022a tasya mādrisutaḥ ketum dhanuḥ sūtam hayān api
ma il figlio di Mādri, la sua insegna, l'arco, i cavalli e l'auriga,
07013022c nātikruddhaḥ śaraiś chittvā ṣaṣṭyā vivyādha mātulam
senza troppa furia abbattuto, con sei frecce colpiva lo zio materno,
07013023a saubalas tu gadām gṛhya pracaskanda rathottamāt
il figlio di Subala, afferrata la mazza scendeva dall'ottimo carro,
07013023c sa tasya gadayā rājan rathāt sūtam apātayat
e con quella mazza o re, abbatteva dal carro il suo auriga,
07013024a tatas tau virathau rājan gadāhastau mahābalau
quindi quei due fortissimi, privati del carro, con le mazze in pugno,
07013024c cikrīdatū raṇe sūrau saśṛṅgāv iva parvatau
quei due prodi giocavano sul campo simili a due cime di montagne,
07013025a droṇaḥ pāñcālarājānaṁ viddhvā daśabhir āsugaiḥ
Droṇa trafitto il re dei pāñcāla, con dieci veloci dardi,
07013025c bahubhis tena cābhyastas taṁ vivyādha śatādhikaiḥ
e da lui con molti contraccambiato, lo colpiva con più di cento,
07013026a vivimśatiṁ bhīmaseno vimśatyā niśitaiḥ śaraiḥ
Bhīmasena con venti aguzze frecce Vivimśati,
07013026c viddhvā nākampayad vīras tad adbhutam ivābhavat
avendo colpito, quel valoroso non tentennava e questo apparve portentoso,
07013027a vivimśatis tu sahasā vyaśvakuṭeśarāsanam
Vivimśati però rapidamente privava Bhīma dei cavalli,
07013027c bhīmaṁ cakre mahārāja tataḥ sainyaṅ apūjayan
dell'insegna e dell'arco o grande re, e allora i soldati lo acclamarono,
07013028a sa tan na mamṛṣe vīraḥ śatror vijayam āhave
ma quel valoroso non sopportava di essere sconfitto in battaglia dal nemico,
07013028c tato 'sya gadayā dāntān hayān sarvān apātayat
e quindi con la sua mazza abbatteva tutti i suoi cavalli ben addestrati,
07013029a śalyas tu nakulaṁ vīraḥ svasrīyaṁ priyam ātmanaḥ
il valoroso Śalya invece, colpiva Nakula, suo caro nipote
07013029c vivyādha prahasanaṁ bāṇair lāḍayan kopayann iva
con le frecce, sorridendo e quasi accarezzandolo per farlo infuriare,
07013030a tasyāśvān ātapatram ca dhvajam sūtam atho dhanuḥ
ma Nakula i suoi cavalli, il parasole, la bandiera, l'arco e l'auriga

07013030c nipātya nakulaḥ saṁkhye śaṅkhaṁ dadhmau pratāpavān
abbattendo in battaglia, diede fiato alla conchiglia quel potente,
07013031a dhṛṣṭaketuḥ kṛpenāstāñ chittvā bahuvidhāñ śarān
Dhṛṣṭaketu, abbattute molti tipi di frecce scagliate da Kṛpa,
07013031c kṛpaṁ vivyādha saptatyā lakṣma cāsyāharat tribhiḥ
con settanta dardi colpiva Kṛpa e gli abbatteva l'insegna con tre,
07013032a taṁ kṛpaḥ śaravarṣeṇa mahatā samavākirat
Kṛpa con una grande pioggia di frecce lo ricopriva,
07013032c nivārya ca raṇe vipro dhṛṣṭaketum ayodhayat
e il brahmano combatteva con Dhṛṣṭaketu, respingendolo sul campo,
07013033a sātyakiḥ kṛtavarmāṇaṁ nārācena stanāntare
Sātyaki, colpito nel petto Kṛtavarman con una freccia di ferro,
07013033c viddhvā vivyādha saptatyā punar anyaiḥ smayann iva
lo trafiggeva ancora con altre settanta quasi sorridendo,
07013034a saptasaptatibhir bhojas taṁ viddhvā niśitaiḥ śaraiḥ
il bhoja però avendolo colpito con settantasette acute frecce,
07013034c nākampayata śaineyaṁ śīghro vāyur ivācalam
non faceva tremare il nipote di Śini, come un forte vento contro una montagna,
07013035a senāpatih suśarmāṇaṁ śīghraṁ marmasv atāḍayat
il comandante in capo, rapido colpiva Suśarman in punti vitali,
07013035c sa cāpi taṁ tomareṇa jatruḍeśe atāḍayat
e pure con un giavellotto lo trafiggeva al collo,
07013036a vaikartanaṁ tu samare virāṭaḥ pratyavārayat
Virāṭa coi i suoi matsya dal grande valore, respingeva
07013036c saha matsyair mahāvīryais tad adbhutam ivābhavat
in battaglia il figlio del sole e questo apparve un portento,
07013037a tat pauraṣam abhūt tatra sūtaputrasya dāruṇam
così terribile era là la valentia del figlio del sūta,
07013037c yat sainyaṁ vārayām āsa śaraiḥ saṁnataparvabhiḥ
che respingeva l'intero esercito con le sue frecce ben levigate,
07013038a drupadas tu svayaṁ rājā bhagadattena saṁgataḥ
il re Drupada in persona si scontrava con Bhagadatta,
07013038c tayor yuddhaṁ mahārāja citrarūpam ivābhavat
lo scontro tra i due o grande re, era meraviglioso,
07013038e bhūtānāṁ trāsajananaṁ cakrāte 'straviśāradau
quei due esperti d'armi facevano sorgere il terrore nei viventi,
07013039a bhūriśravā raṇe rājan yājñaseniṁ mahāratham
il valoroso Bhūriśravas o re, colpiva il figlio di Yajñasena,
07013039c mahatā sāyakaughena chādayām āsa vīryavān
grande sul carro, con una grande frotta di dardi,
07013040a śikhaṇḍi tu tataḥ krudhaḥ saumadattim viśāṁ pate
Śikhaṇḍin però furioso, faceva tremare o signore di popoli,
07013040c navatyā sāyakānāṁ tu kampayām āsa bhārata
il figlio di Somadatta con novanta dardi o bhārata,
07013041a rākṣasau bhīmakarmāṇau haiḍimbāmbusāv ubhau,
i due rākṣasa dalle terribili imprese, il figlio di Hiḍimbā e Alambuṣa,
07013041c cakrāte 'tyadbhutaṁ yuddhaṁ parasparavadhaiṣṇau
compivano un portentoso scontro cercando di uccidersi l'un l'altro,
07013042a māyāśatasṛjau dṛptaṁ māyābhir itaretaram

usando cento magie, orgogliosi, coprendosi reciprocamente
07013042c antarhitau ceratus tau bhṛṣam vismayakāriṇau
di magie, agivano quei due violentemente producendo meraviglia,
07013043a cekitāno 'nuvinda yuyudhe tv atibhairavam
Cekitāna, contro Anuvinda combatteva in terribile modo,
07013043c yathā devāsura yuddhe balaśakrau mahābalau
come nello scontro tra dèi e asura, i fortissimi Bala e Śakra,
07013044a lakṣmaṇaḥ kṣatradevena vimardam akarod bhṛṣam
Lakṣmaṇa un violento scontro faceva con Kṣatradeva,
07013044c yathā viṣṇuḥ purā rājan hiranyākṣeṇa samyuge
come un tempo Viṣṇu o re, con Hiranyākṣa in combattimento,
07013045a tataḥ prajavitāśvena vidhivat kalpitena ca
quindi incitati i cavalli e bardateli secondo le regole,
07013045c rathenābhyapatad rājan saubhadraṁ pauraṇo nadan
col suo carro o re, il pauraṇo attaccava urlando il figlio di Subhadrā,
07013046a tato 'bhiyāya tvarito yuddhākāṅkṣi mahābalaḥ
allora rapido il fortissimo Abhimanyu lo assaliva bramoso di lotta,
07013046c tena cakre mahad yuddham abhimanyur arimdamah
e con lui iniziava un grande scontro quell'uccisore di nemici,
07013047a pauraṇo tv atha saubhadraṁ śaravṛtair avākīrat
il pauraṇo però copriva il figlio di Subhadrā, con frotte di frecce,
07013047c tasyārjunir dhvajam chatraṁ dhanuś corvyām apātayat
e il figlio di Arjuna abbatteva la sua insegna, il parasole e il grande arco,
07013048a saubhadraḥ pauraṇam tv anyair viddhvā saptabhir āśugaiḥ
il figlio di Subhadrā quindi trafitto il pauraṇo con altre sette frecce,
07013048c pañcabhis tasya vivyādha hayān sūtam ca sāyakaiḥ
con cinque dardi uccideva i suoi cavalli e il suo auriga,
07013049a tataḥ samharṣayan senām simhavad vinadan muhuḥ
quindi entusiasmando l'esercito a lungo ruggiva come un leone,
07013049c samādattārjunis tūrṇam pauraṇantakaram śaram
il figlio di Arjuna prendendo rapidamente una freccia per uccidere il pauraṇo,
07013050a dvābhyām śarābhyām hārdikyaś cakarta saśaram dhanuḥ
il figlio di Hṛdika, con due frecce tagliava il suo arco e la freccia
07013050c tad utsrjya dhanuś chinnaṁ saubhadraḥ paravīrahā
il figlio di Subhadrā uccisore di eroi nemici, gettato l'arco rotto,
07013050e udbabarha sitam khaḍgam ādadānaḥ śarāvaram
sfoderava la brillante spada, e prendeva uno scudo,
07013051a sa tenānekātāreṇa carmaṇā kṛtahastavat
egli, abilmente con quello scudo fatto di molte stelle,
07013051c bhrāntāsir acarana mārgān darśayan vīryam ātmanaḥ
e muovendo la spada si apriva la via mostrando il proprio valore,
07013052a bhrāmitam punar udbhrāntam ādhūtam punar ucchritam
muovendola, sfoderata e di nuovo agitando, e alzando
07013052c carmanistrimśayo rājan nirviśeṣam adṛśyata
tra scudo e scimitarra o re, non si vedeva differenza,
07013053a sa pauraṇarathasyeṣām āplutya sahasā nadan
egli saltando rapido sul timone del carro del pauraṇo urlando,
07013053c pauraṇam ratham āsthāya keśapakṣe parāmṛṣat
afferrava per i capelli il pauraṇo che stava sul carro,

07013054a jaghānāsyā padā sūtam asināpātayad dhvajam
ne uccideva con un calcio l'auriga e con la spada ne abbatteva l'insegna,

07013054c vikṣobhyāmbhoniḍhim tārksyas taṁ nāgam iva cākṣipat
come Garuḍa afferra un serpente agitando il mare,

07013055a tam ākalitakeśāntaṁ dadṛṣuḥ sarvapārthivāḥ
così tutti quei principi lo videro tenuto per i capelli,

07013055c ukṣāṇam iva simhena pātyamānam acetanam
come un toro da un leone, volare privo di sensi,

07013056a tam ārjunivaśaṁ prāptaṁ kṛṣyamāṇam anāthavat
caduto in potere del figlio di Arjuna, trascinato miseramente,

07013056c pauraṁ patitaṁ dṛṣṭvā nāmṛṣyata jayadrathaḥ
e abbattuto vedendo il paura, non lo sopportava Jayadratha,

07013057a sa barhiṇamahāvājāṁ kiṅkiṇīśatajālavat
egli preso uno scudo con l'effigie di un grande pavone,

07013057c carma cādāya khaḍgaṁ ca nadan paryapatad rathāt
con una rete di cento campanelli, e una spada, urlando balzava dal carro,

07013058a tataḥ saindhavam ālokya kārṣṇir utsrjya pauraṁ
quindi il nipote di Kṛṣṇa scorto il re dei sindhu, lasciava il paura,

07013058c utpapāta rathāt tūrṇaṁ śyenavan nipapāta ca
scendeva rapido dal carro e volava come un falco,

07013059a prāsapaṭṭiśanistrimśāñ śatrubhiḥ saṁpraveritān
dardi, tridendi e scimitarre scagliate dai nemici,

07013059c cicchedāthāsinaḥ kārṣṇiś carmaṇā saṁrurodha ca
con la sua spada abbatteva, il nipote di Kṛṣṇa, e parava con lo scudo,

07013060a sa darśayitvā sainyānāṁ svabāhubalam ātmanaḥ
e mostrando ai soldati la forza del suo braccio,

07013060c tam udyamya mahākhaḍgaṁ carma cātha punar balī
quel forte imbracciando la grande spada e lo scudo,

07013061a vṛddhakṣatrasya dāyādaṁ pitur atyantavairiṇam
attaccava l'erede di Vṛddhakṣatra, grande nemico del padre,

07013061c sasārābhimukhaḥ sūraḥ śārdūla iva kuṅjaram
da vicino quel prode, come una tigre contro un elefante,

07013062a tau parasparam āsādya khaḍgadantanakhāyudhau
i due assalendosi a vicenda, combattendo con la spada coi denti e con le unghie,

07013062c hṛṣṭavat saṁprajahrāte vyāghrakesariṇāv iva
fieri si attaccavano come una tigre contro un leone,

07013063a saṁpāteṣv abhipāteṣu nipāteṣv asicarmaṇoḥ
negli attacchi, nelle parate, nelle calate di spada e di scudo,

07013063c na tayor antaraṁ kaś cid dadarśa narasiṁhayoḥ
non si vedeva spazio tra quei due uomini leonini,

07013064a avakṣepo 'sinirhrādaḥ śastrāntaranidarśanam
nel provocarsi, nel suono delle spade, nel mostrare abilità d'armi,

07013064c bāhyāntaranipātaś ca nirviśeṣam adṛṣyata
nel calare dentro e fuori, non vi era differenza alcuna,

07013065a bāhyam ābhyanāntaraṁ caiva carantau mārgam uttamam
i due muovendosi avanti e indietro, con supremo movimento,

07013065c dadṛṣāte mahātmānau sapakṣāv iva parvatau
quelle due grandi anime apparivano come due montagne,

07013066a tato vikṣipataḥ khaḍgaṁ saubhadrasya yaśasvinaḥ

quindi calando la spada, Jayadratha colpiva
 07013066c śarāvaranapakṣānte prajahāra jayadrathaḥ
 l'estremità dello scudo, del glorioso figlio di Subhadrā
 07013067a rukmapakṣāntare saktas tasmimś carmaṇi bhāsvare
 e colpendo quello scudo splendente d'oro al suo interno,
 07013067c sindhurājabaloddhūtaḥ so 'bhajyata mahān asiḥ
 spinta dalla forza del re dei sindhu, la grande spada si spezzava,
 07013068a bhagnam ājñāya nistrimśam avaplutya padāni ṣaṭ
 vedendo spezzata la scimitarra, indietreggiando per sei passi,
 07013068c so 'dṛśyata nimeṣeṇa svarathaṁ punar āsthitaḥ
 egli in un batter d'occhio appariva di nuovo schierato sul proprio carro,
 07013069a taṁ kārṣṇim samarān muktam āsthitaṁ ratham uttamam
 allora il nipote di Kṛṣṇa lasciato il duello e schierato sul suo ottimo carro,
 07013069c sahitāḥ sarvarājānaḥ parivavruḥ samantataḥ
 fu circondato da ogni parte da tutti quei re riuniti insieme,
 07013070a tataś carma ca khaḍgaṁ ca samutkṣipyā mahābalaḥ
 quel fortissimo lasciata la spada e lo scudo,
 07013070c nanādārjunadāyādaḥ prekṣamāṇo jayadratham
 il figlio di Arjuna gridava, guardando Jayadratha,
 07013071a sindhurājāṁ parityajya saubhadraḥ paravīrahā
 e il figlio di Subhadrā uccisore di eroi nemici, abbandonato il re dei sindhu,
 07013071c tāpayām āsa tat sainyaṁ bhuvanaṁ bhāskaro yathā
 tormentava quell'esercito com il sole fa con la terra,
 07013072a tasya sarvāyasīm śaktim śalyaḥ kanakabhūṣaṇām
 Śalya la sua lancia di ferro incrostata d'oro,
 07013072c cikṣepa samare ghorām dīptām agniśikhām iva
 terribile, accesa come fiamma infuocata, scagliava sul campo,
 07013073a tām avaplutya jagrāha sakośaṁ cākarod asim
 ma alzandosi la afferrava e sfoderava la sua spada,
 07013073c vainateyo yathā kārṣṇiḥ patantam uragottamam
 il nipote di Kṛṣṇa, come il figlio di Vinata fa con un grande serpente che arriva,
 07013074a tasya lāghavam ājñāya sattvaṁ cāmitatejaṣaḥ
 vedendo la destrezza e la fermezza di quell'impareggiabile per splendore,
 07013074c sahitāḥ sarvarājānaḥ simhanādam athānadan
 tutti i re uniti allora lanciarono un ruggito leonino,
 07013075a tatas tām eva śalyasya saubhadraḥ paravīrahā
 quindi il figlio di Subhadrā uccisore di eroi nemici, quella lancia di Śalya,
 07013075c mumoca bhujavīryeṇa vaidūryavikṛtājirām
 tutta adornata di gemme, scagliava con la forza del suo braccio,
 07013076a sā tasya ratham āsādyā nirmuktabhujagopamā
 questa raggiunto il suo carro, simile ad un serpente dalla nuova pelle,
 07013076c jaghāna sūtaṁ śalyasya rathāc cainam apātayat
 colpiva l'auriga di Śalya e lo abbatteva dal carro,
 07013077a tato virāṭadrupadau dhṛṣṭaketur yudhiṣṭhiraḥ
 allora Virāṭa e Drupada, Dhṛṣṭaketu e Yudhiṣṭhira,
 07013077c sātyakiḥ kekayā bhīmo dhṛṣṭadyumnaśikhāṇḍinau
 Sātyaki, i kekaya, Bhīma, Dhṛṣṭadyumna e Śikhāṇḍin,
 07013077e yamau ca draupadeyās ca sādhu sādhu iti cukruśuḥ
 i gemelli e i figli di Draupadī, gradarono: 'bravo, bravo!'

07013078a bāṇaśabdās ca vividhāḥ simhanādās ca puṣkalāḥ
e i vari suoni di dardi, e numerosi ruggini leonini,
07013078c prādūrāsan harṣayantaḥ saubhadram apalāyinaṃ
si sentirono per incitare il figlio di Subhadrā, che mai si ritira,
07013078e tan nāmṛṣyanta putrās te śatror vijayalakṣaṇaṃ
i tuoi figli non sopportarono la vista della vittoria del nemico
07013079a athainaṃ sahasā sarve samantān niśitaiḥ śaraiḥ
e tutti insieme rapidamente da ogni parte con aguzze frecce,
07013079c abhyākiraṇ mahārāja jaladā iva parvatam
lo ricoprirono o grande re, come nuvole su una montagna,
07013080a teṣāṃ ca priyaṃ anvicchan sūtasya ca parābhavāt
allora volendo il bene dei tuoi figli e dall'uccisione dell'auriga
07013080c ārtāyanir amitraghnaḥ kruddhaḥ saubhadram abhyayāt
infuriato, il figlio di Ṛtāyana, uccisore di nemici, attaccava il figlio di Subhadrā.”

07014001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
07014001a bahūni suvicitrāṇi dvamdvayuddhāni saṃjaya
“ molti eccellenti duelli in combattimento o Saṃjaya,
07014001c tvayoktāni niśamyāhaṃ spṛhayāmi sacakṣuṣāṃ
tu mi hai descritto, udendoli io invidia chi ha gli occhi,
07014002a āścaryabhūtaṃ lokeṣu kathayiṣyanti mānavāḥ
come cosa portentosa nei mondi, gli uomini la raccontano,
07014002c kurūṇāṃ pāṇḍavānāṃ ca yuddhaṃ devāsuropamaṃ
questa guerra tra i kuru e i pāṇḍava, pari a quella tra dèi e asura,
07014003a na hi me tṛptir astīha śṛṇvato yuddham uttamam
non mi stanco mai di udire di questo supremo scontro,
07014003c tasmād ārtāyaner yuddhaṃ saubhadrasya ca śamsa me
perciò raccontami del combattimento del figlio di Ṛtāyana con quello di Subhadrā.”
07014004 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
07014004a sāditaṃ prekṣya yantāraṃ śalyaḥ sarvāyaṣīm gadām
“ Śalya vedendo abbattuto il suo auriga, una mazza tutta di ferro
07014004c samutkṣipyā nadan kruddhaḥ pracaskanda rathottamāt
afferrata, gridando furioso, balzava dal supremo carro,
07014005a taṃ dīptaṃ iva kālāgniṃ daṇḍahastam ivāntakam
a lui splendente come il fuoco fatale, simile alla morte col bastone in mano,
07014005c javenābhyapatad bhīmaḥ pragṛhya mahatīm gadām
rapido si avvicinava Bhīma avendo afferrato una grande mazza,
07014006a saubhadro 'py aśaniprakhyāṃ pragṛhya mahatīm gadām
e pure il figlio di Subhadrā, presa una grande mazza simile alla folgore,
07014006c ehy ehīty abravīc chalyaṃ yatnād bhīmena vāritaḥ
' vieni, vieni!' gridava a Śalya, ma ne fu impedito dall'energia di Bhīma,
07014007a vārayitvā tu saubhadraṃ bhīmasenaḥ pratāpavān
e il possente Bhīmasena allontanato il figlio di Subhadrā,
07014007c śalyam āśādyā samare tasthau girir ivācalaḥ
assalendo Śalya si schierava in battaglia saldo come un monte,
07014008a tathaiva madrarājo 'pi bhīmaṃ dṛṣṭvā mahābalaṃ
quindi il re dei madra, vedendo il fortissimo Bhīma,

07014008c sasārābhimukhas tūrṇaṃ śārdūla iva kuñjaram
gli correva rapido contro come una tigre fa con un elefante,

07014009a tatas tūryaninādās ca śaṅkhānām ca sahasraśaḥ
allora suoni di vari strumenti e di conchiglie a migliaia,

07014009c simhanādās ca saṃjajñur bheriṇām ca mahāsvanāḥ
e grida leonine sorgevano, e i grandi battiti dei tamburi,

07014010a paśyatām śataśo hy āsīd anyonyasamacetasām
e a centinaia erano le grida di 'bravo, bravo!' dei kuru

07014010c pāṇḍavānām kurūṇām ca sādhu sādhu iti nisvanaḥ
e dei pāṇḍava che si guardavano vicendevolmente collo stesso animo,

07014011a na hi madrādhipād anyāḥ sarvarājasu bhārata
nessun altro eccetto il signore dei madra tra tutti i re o bhārata,

07014011c soḍhum utsahate vegam bhīmasenasya saṃyuge
potrebbe reggere la violenza di Bhīmasena in battaglia,

07014012a tathā madrādhipasyāpi gadāvegāṃ mahātmanaḥ
e pure la forza della mazza del signore dei madra, grand'anima,

07014012c soḍhum utsahate loka ko 'nyo yudhi vṛkodarāt
chi altri al mondo potrebbe reggere in battaglia, se non ventre-di-lupo?

07014013a paṭṭair jāmbūnadair baddhā babhūva janaharṣiṇī
legata con lacci d'oro appariva, goia della gente

07014013c prajajvāla tathāviddhā bhīmena mahatī gadā
e splendeva fatta girare da Bhīma quella grande mazza,

07014014a tathaiva carato mārgān maṇḍalāni ca bhāgaśaḥ
e mentre cercava la via muovendosi in successivi cerchi,

07014014c mahāvidyutpratīkāśā śalyasya śuśubhe gadā
splendeva la mazza di Śalya simile ad una grande folgore,

07014015a tau vṛṣāv iva nardantau maṇḍalāni viceratuḥ
quei due tori, gridando compivano dei cerchi,

07014015c āvarjitagadāśṛṅgāv ubhau śalyavṛkodarau
entrambi colla mazza alzata come un corno, sia Śalya che ventre-di-lupo,

07014016a maṇḍalāvartamārgēṣu gadāviharaṇēṣu ca
nel loro girare in cerchio, e nel roteare le loro mazze,

07014016c nirviśeṣam abhūd yuddham tayoh puruṣasimhayoh
non vi era alcuna differenza nello scontro di quei due leoni tra gli uomini,

07014017a tāḍitā bhīmasenena śalyasya mahatī gadā
colpita da Bhīmasena la grande mazza di Śalya,

07014017c sāgnijvālā mahāraudrā gadācūrṇam aśīryata
terrificante, e fiammeggiante di fuoco, emetteva parti di sé,

07014018a tathaiva bhīmasenasya dviṣatābhihatā gadā
e la mazza di Bhīmasena colpita dal nemico,

07014018c varṣāpradoṣe khadyotair vṛto vṛkṣa ivābabhau
appariva come un albero circondato da moscerini di sera sotto la pioggia,

07014019a gadā kṣiptā tu samare madrarājena bhārata
e la mazza agitata in battaglia dal re dei madra o bhārata,

07014019c vyoma saṃdīpayānā sā saṣṭe pāvakaṃ bahu
infiammava l'aria spargendo molte scintille,

07014020a tathaiva bhīmasenena dviṣate preṣitā gadā
e la mazza agitata contro il nemico da Bhīmasena,

07014020c tāpayām āsa tat sainyaṃ maholkā patatī yathā

illuminava quell'esercito, come una grande stella cadente,
 07014021a te caivobhe gade śreṣṭhe samāsādyā parasparam
 quelle due superbe mazze si scontravano reciprocamente,
 07014021c śvasantyaū nāgakanyeva sasṛjāte vibhāvasum
 sembravano due serpenti soffianti, emettendo scintille,
 07014022a nakhair iva mahāvvyāghrau dantair iva mahāgajau
 come grandi tigri con gli artigli, come grandi elefanti colle zanne,
 07014022c tau viceratur āsādyā gadābhyām ca parasparam
 quei due si muovevano assaltandosi vicendevolmente con le mazze,
 07014023a tato gadāgrābhihatau kṣaṇena rudhīroḁsitau
 allora i due colpiti dalle grandi mazze, in breve pieni di sangue,
 07014023c dadṛṣāte mahātmānau puṣpitāv iva kimśukau
 apparivano quelle due grandi anime, come due kimśuka fioriti,
 07014024a śúśruve dikṣu sarvāsu tayoh puruṣasimhayoh
 di udivano in tutte le direzioni, il rumore dei colpi di mazza
 07014024c gadābhighātasamhrādaḥ śakrāsāniravopamaḥ
 di quei due leoni tra gli uomini, simile al tuono di Śakra,
 07014025a gadayā madrarājena savyadakṣiṇam āhataḥ
 colpito a destra e a manca dalla mazza del re dei madra,
 07014025c nākampata tadā bhīmo bhidyamāna ivācalaḥ
 Bhīma non vacillava, come una montagna colpita,
 07014026a tathā bhīmagadāvegais tāḁyamāno mahābalaḥ
 e parcosso dai violenti colpi della mazza di Bhīma, il fortissimo
 07014026c dhairyān madrādhīpas tasthau vajrair girir ivāhataḥ
 e coraggioso signore dei madra, stava saldo come un monte colpito dai fulmini,
 07014027a āpetatur mahāvegau samucchritamahāgatau
 si colpivano quei due con grande violenza alzando le grandi mazze,
 07014027c punar antaramārgasthau maṇḁalāni viceratuḥ
 e di nuovo indistreggiando compivano dei cerchi,
 07014028a athāplutya padāny aṣṭau samnipatya gajāv iva
 quindi balzando di otto passi, si scontravano come due elefanti,
 07014028c sahasā lohadaṇḁābhyām anyonyam abhijaghnatuḥ
 e rapidamente si colpivano reciprocamente con le armi di ferro,
 07014029a tau parasparavegāc ca gadābhyām ca bhṛṣāhatau
 colpendosi vicendevolmente con grande foga con le mazze,
 07014029c yugapat petatur vīrau kṣitāv indradhvajāv iva
 quei due valorosi cadevano sfiancati allo stesso momento come bandiere di Indra,
 07014030a tato vihvalamānaṁ taṁ niḥśvasantaṁ punaḥ punaḥ
 quindi il grande guerriero Kṛtavarman rapido si avvicinava a Śalya
 07014030c śalyam abhyapatat tūrṇam kṛtavarmā mahārathaḥ
 che respirava affannosamente di continuo e vacillava per la stanchezza,
 07014031a dṛṣṭvā cainaṁ mahārāja gadayābhīnipīḁitam
 e vedendolo o grande re, colpito da quella mazza,
 07014031c viceṣṭantaṁ yathā nāgaṁ mūrchayābhipariplutam
 quasi privo di sensi come un elefante caduto in deliquio,
 07014032a tataḥ sagadam āropya madrāṇām adhipaṁ ratham
 allora faceva salire sul proprio carro il sovrano dei madra colla sua mazza,
 07014032c apovāha raṇāt tūrṇam kṛtavarmā mahārathaḥ
 Kṛtavarman grande sul carro, e lo portava rapidamente via dalla battaglia,

07014033a kṣībavad vihvalo vīro nimeṣāt punar utthitaḥ
instabile come un ubriaco, in un istante rimessosi in piedi, il valoroso
07014033c bhīmo 'pi sumahābāhur gadāpāṇir adṛśyata
Bhīma dalle enormi braccia, pure si mostrava con la mazza in pugno
07014034a tato madrādhipaṃ dṛṣṭvā tava putrāḥ parānmukham
allora i tuoi figli vedendo il sovrano dei madra volger le terga,
07014034c sanāgarathapattyaśvāḥ samakampanta māriṣa
con tutti i loro elefanti, carri, cavalli e fanti tremavano o mio signore,
07014035a te pāṇḍavair ardyamānās tāvakā jitakāśibhiḥ
e pressati dai pāṇḍava che cercavano la vittoria, i tuoi
07014035c bhītā diśo 'nvapadyanta vātanunnā ghanā iva
spaventati fuggirono in ogni direzione come nuvole spazzate dal vento,
07014036a nirjitya dhārtarāṣṭrāms tu pāṇḍaveyā mahārathāḥ
sconfitti i figli di Dhṛtarāṣṭra, i pāṇḍava grandi sul carro,
07014036c vyarocanta raṇe rājan dipyamānā yaśasvinaḥ
si aggiravano sul campo o re, accesi di gloria
07014037a simhanādān bhṛṣaṃ cakruḥ śāṅkhān dadhmuś ca harṣitāḥ
e lanciarono violente grida leonine, e con entusiasmo diedero fiato alle conchiglie,
07014037c bherīś ca vādayām āsur mṛḍaṅgāms cānakaiḥ saha
e fecere risuonare i tamburi, i timpani e le grancasse.”

07015001 samjaya uvāca
Samjaya disse:
07015001a tad balaṃ sumahad dīrṇaṃ tvadiyaṃ prekṣya vīryavān
“ vedendo la tua grande armata dispersa, il valoroso
07015001c dadhāraiko raṇe pāṇḍūn vṛṣaseno 'stramāyayā
Vṛṣasena, da solo attaccava i pāṇḍava in battaglia con la magia delle armi,
07015002a śarā daśa diśo muktā vṛṣasenena māriṣa
le frecce scagliate da Vṛṣasena in ogni direzione o mio signore,
07015002c vicerus te vinirbhidyā naravājirathadvipān
volavano a trafiggere uomini, cavalli, carri ed elefanti,
07015003a tasya dīptā mahābāṇā viniśceruḥ sahasraśaḥ
le sue grandi frecce volavano a migliaia,
07015003c bhānor iva mahābāho grīṣmakāle marīcayaḥ
come i raggi del sole in estate o grandi-braccia,
07015004a tenārditā mahārāja rathinaḥ sādinas tathā
i guerrieri su carri e i cavalieri colpiti da lui o grande re,
07015004c nipetur urvyām sahasā vātanunnā iva drumāḥ
cadevano al suolo violentemente, come alberi abbattuti dal vento,
07015005a hayaughāmś ca rathaughāmś ca gajaughāmś ca samantataḥ
le schiere di cavalli, e quelle dei carri, e le schiere degli elefanti ovunque,
07015005c apātayad raṇe rājañ śataśo 'tha sahasraśaḥ
abbatteva in battaglia o re a centinaia e a migliaia,
07015006a dṛṣṭvā tam evaṃ samare vicarantam abhīvatat
e vedendolo così avanzare in battaglia senza paura,
07015006c sahitāḥ sarvarājānaḥ parivavruḥ samantataḥ
tutti i re uniti lo attorniarono da ogni parte,
07015007a nākulis tu śatānīko vṛṣasenaṃ samabhyayāt
il figlio di Nakula Śatānīka invero assaliva Vṛṣasena,

07015007c vivyādha cainam daśabhir nārācair marmabhedibhiḥ
e con dieci frecce di ferro, ben dirette lo trafiggeva,

07015008a tasya karṇātmajaś cāpaṃ chittvā ketum apātayat
il figlio di Karṇa però, tagliato il suo arco, gli abbatteva l'insegna,

07015008c taṃ bhrātaraṃ parīpsanto draupadeyāḥ samabhyayuh
e i figli di Draupadī accorsero per proteggere il fratello,

07015009a karṇātmajaṃ śaravrātaiś cakruś cādṛśyam añjasā
e in un istante ricoprivano il figlio di Karṇa con piogge di frecce,

07015009c tān nadanto 'bhyadhāvanta droṇaputramukhā rathāḥ
e alcuni carri col figlio di Droṇa in testa assalivano i figli di Draupadī,

07015010a chādayanto mahārāja draupadeyān mahārathān
urlando o grande re, e coprivano quei grandi guerrieri,

07015010c śarair nānāvidhais tūrṇaṃ parvatāñ jaladā iva
rapidamente con vari tipi di frecce come nuvole sui monti,

07015011a tān pāṇḍavāḥ pratyagrṛhṇaṃs tvaritāḥ putragṛddhinaḥ
i pāṇḍava li contrattaccarono rapidi per raggiungere i figli,

07015011c pāñcālāḥ kekayā matsyāḥ sṛñjayāś codyatāyudhāḥ
e anche i pāñcāla, i kekaya, i matsya, e gli sṛñjaya le armi alzavano,

07015012a tad yuddham abhavad ghoraṃ tumulaṃ lomaharṣaṇam
allora lo scontro sorgeva terribile e tumultuoso da far rizzare i capelli,

07015012c tvadiyaiḥ pāṇḍuputrāṇāṃ devānām iva dānavaiḥ
tra i tuoi e i figli di Pāṇḍu, simile a quello tra dèi e dānava,

07015013a evam uttamasamrāmbhā yuyudhuḥ kurupāṇḍavāḥ
così con suprema furia combattevano i kuru e i pāṇḍava,

07015013c parasparam udikṣantaḥ parasparakṛtāgasaḥ
reciprocamente lanciandosi sguardi, e reciprocamente ingiuriandosi,

07015014a teṣāṃ dadṛśire kopād vapūmśy amitatejasām
e i corpi di costoro di incomparabile splendore per l'ira sembravano,

07015014c yuyutsūnām ivākāśe patatrivarabhoginām
mentre combattevano come in cielo Garuḍa con un grande serpente,

07015015a bhīmakarṇakṛpadroṇadrauṇipārṣatasātyakaiḥ
Bhīma, Karṇa, Kṛpa, Droṇa, suo figlio, il nipote di Pṛṣata, e Sātyaki,

07015015c babhāse sa raṇoddeśaḥ kālasūryair ivoditaiḥ
apparivano sul campo di battaglia, come innalzati soli fatali,

07015016a tadāsīt tumulaṃ yuddhaṃ nighnatām itaretaram
allora era tumultuosa la battaglia di quelli che si scannavano reciprocamente,

07015016c mahābalānām balibhir dānavānām yathā suraiḥ
come quella tra i forti celesti contro i fortissimi dānava,

07015017a tato yudhiṣṭhirāṇikam uddhūtārṇavanisvanam
allora l'esercito di Yudhiṣṭhira, rumoreggiando come onde agitate,

07015017c tvadiyam avadhīt sainyaṃ sampradrutamahāratham
colpiva le tue schiere di grandi carri che fuggivano,

07015018a tat prabhagnaṃ balaṃ dṛṣṭvā śatrubhir bhṛśam arditam
vedendo l'esercito in rotta assalito violentemente dai nemici,

07015018c alaṃ drutena vaḥ sūrā iti droṇo 'bhyabhāṣata
Droṇa gridava: ' basta fuggire, voi siete dei guerrieri.'

07015019a tataḥ śoṇahayaḥ kruddhaś caturdanta iva dvipaḥ
quindi lui dai rossi cavalli con furia, come un elefante di quattro zanne,

07015019c praviśya pāṇḍavāṇikam yudhiṣṭhiram upādravat

penetrava nell'esercito dei pāṇḍava e assaliva Yudhiṣṭhira,
07015020a tam avidhyac chitair bāṇaiḥ kaṅkapatirair yudhiṣṭhiraḥ
Yudhiṣṭhira però lo colpiva con aguzze frecce dalle piume di airone,
07015020c tasya droṇo dhanuś chittvā taṁ drutaṁ samupādravat
e Droṇa tagliato il suo arco, lo assaliva mentre si ritirava,
07015021a cakrarakṣaḥ kumāras tu pāñcālānām yaśaskaraḥ
ma Kumāra guardia alle sue ruote, per la gloria dei pāñcāla,
07015021c dadhāra droṇam āyāntaṁ veleva saritāṁ patim
respingeva Droṇa mentre avanzava, come le coste fa col mare, signore dei fiumi,
07015022a droṇaṁ nivāritaṁ dṛṣṭvā kumāreṇa dvijarṣabham
vedendo Droṇa il migliore dei brahmani respinto da Kumāra,
07015022c śimhanādaravo hy āsit sādhu sādhu iti bhāṣatām
sorgeva un frastuono di grida leonine che esclamavano: 'bravo, bravo!'
07015023a kumāras tu tato droṇaṁ sāyakena mahāhave
Kumāra allora in quel grande scontro, con un dardo Droṇa
07015023c vivyādhoraśi saṁkruddhaḥ śimhavac cānadan muhuḥ
colpiva al petto, con furia e lanciava a lungo un ruggito leonino,
07015024a saṁvārya tu raṇe droṇaḥ kumāraṁ vai mahābalaḥ
il fortissimo Droṇa però respingendo sul campo Kumāra,
07015024c śarair anekasāhasraiḥ kṛtahasto jitaklamaḥ
con molte migliaia di frecce, con abile mano, e instancabilmente
07015025a taṁ śūram āryavratinam astrārthakṛtaniśramam
quel migliore dei brahmani, uccideva il prode Kumāra,
07015025c cakrarakṣam apāṁḍnāt kumāraṁ dvijasattamaḥ
di nobili voti, pratico di armi e artha, guardia alla ruota,
07015026a sa madhyaṁ prāpya senāyāḥ sarvāḥ paricaran diśaḥ
quindi raggiunto il centro dell'armata, agendo in tutte le direzioni,
07015026c tava sainyasya goptāsīd bhāradvājo ratharṣabhaḥ
il figlio di Bharadvāja toro sul carro, era a protezione del tuo esercito,
07015027a śikhaṇḍinam dvādaśabhir vimśatyā cottamaujasam
e con dodici frecce colpendo Śikhaṇḍin, e con venti Uttamaujas,
07015027c nakulaṁ pañcabhir viddhvā sahadevaṁ ca saptabhiḥ
con cinque Nakula, e Sahadeva con sette,
07015028a yudhiṣṭhiraṁ dvādaśabhir draupadeyāms tribhis tribhiḥ
e Yudhiṣṭhira con dodici, e i figli di Draupadī, con tre ciascuno,
07015028c sātyakiṁ pañcabhir viddhvā matsyaṁ ca daśabhiḥ śaraiḥ
e colpendo Sātyaki con cinque frecce e il re dei matsya con dieci,
07015029a vyakṣobhayad raṇe yodhān yathāmukhyān abhidravan
faceva tremare sul campo i guerrieri, attaccandoli nell'ordine,
07015029c abhyavartata saṁprepsuḥ kuntīputraṁ yudhiṣṭhiraṁ
e assaliva il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira per catturarlo,
07015030a yugaṁdharas tato rājan bhāradvājaṁ mahāratham
allora Yugaṁdhara o re, arrestava il grande guerriero
07015030c vārayāṁ āsa saṁkruddhaṁ vātoddhūtam ivārṇavam
figlio di Bharadvāja, che era infuriato come il mare agitato dal vento,
07015031a yudhiṣṭhiraṁ sa viddhvā tu śaraiḥ saṁnataparvabhiḥ
egli però trafiggendo Yudhiṣṭhira con delle frecce ben levigate,
07015031c yugaṁdharaṁ ca bhallaena rathanīḍād apāharat
abbatteva dal piano del carro Yugaṁdhara con una freccia bhalla,

07015032a tato virāṭadrupadau kekayāḥ sātyakiḥ śibiḥ
allora Virāṭa e Drupada, i kekaya il śibi, e Sātyaki,
07015032c vyāghradattaś ca pāñcālyāḥ simhasenaś ca vīryavān
e Vyāghradatta il pāñcāla, e il valoroso Simhasena,
07015033a ete cānye ca bahavaḥ parīpsanto yudhiṣṭhiraḥ
questi e molti altri attorniano Yudhiṣṭhira,
07015033c āvavrus tasya panthānaṁ kirantaḥ sāyakān bahūn
impedivano il suo cammino scagliando molte frecce,
07015034a vyāghradattaś ca pāñcālyo droṇaṁ vivyādha mārgaṇaiḥ
il pāñcāla Vyāghradatta, colpiva Droṇa con cinquanta frecce
07015034c pañcāsadbhiḥ śitai rājams tata uccukruśur janāḥ
aguzze o re, e allora le genti lanciarono urla,
07015035a tvaritaṁ simhasenas tu droṇaṁ viddhvā mahāratham
Simhasena invece colpendo rapido Droṇa, grande sul carro,
07015035c prāhasat sahasā hr̥ṣṭas trāsayan vai yatavratam
forte rideva entusiasta, avendo colpito quel saldo nei voti,
07015036a tato visphārya nayane dhanurjyām avamṛjya ca
quindi Droṇa spalancando gli occhi, e pizzicando la corda dell'arco,
07015036c talaśabdaṁ mahat kṛtvā droṇas taṁ samupādravat
e fatto un gran rumore battendo le mani, lo attaccava,
07015037a tatas tu simhasenasya śiraḥ kāyāt sakuṇḍalam
allora la testa di Simhasena coi suoi orecchini staccava dal corpo,
07015037c vyāghradattasya cākramya bhallābhyām aharad balī
e anche quella di Vyāghradatta avvicinandolo, staccava con due frecce quel forte,
07015038a tān pramṛdya śaravṛtaiḥ pāṇḍavānām mahārathān
sbaragliati con piogge di frecce il grandi carri dei pāṇḍava,
07015038c yudhiṣṭhirasamabhyāśe tasthau mṛtyur ivāntakaḥ
stava allora davanti a Yudhiṣṭhira come la morte che uccide,
07015039a tato 'bhavan mahāśabdo rājan yaudhiṣṭhire bale
quindi sorgevano grandi urla o re nell'esercito di Yudhiṣṭhira:
07015039c hr̥to rājeti yodhānām samīpasthe yatavrate
' il re è preso!' così i guerrieri, essendo quel saldo nei voti vicino al re,
07015040a abruvan sainikās tatra dṛṣṭvā droṇasya vikramam
e i soldati dicevano là vedendo il valore di Droṇa:
07015040c adya rājā dhārtarāṣṭraḥ kṛtārtho vai bhaviṣyati
' oggi il re figlio di Dhārtarāṣṭra, otterrà il suo scopo,
07015040e āgamiṣyati no nūnaṁ dhārtarāṣṭrasya saṁyuge
e certamente verrà verso di noi alla presenza di Duryodhana.'
07015041a evaṁ saṁjalpatām teṣām tāvakānām mahārathaḥ
così parlando di lui i tuoi, quel grande sul carro,
07015041c āyāj javena kaunteyo rathaghoṣeṇa nādayan
il kuntide veloce giungeva risuonando col rumore del carro,
07015042a śonitodām rathāvartām kṛtvā viśasane nadīm
creando sul campo un fiume con acque di sangue, carri per gorgi,
07015042c sūrāsthicayasamkīrṇām pretakūlapahāriṇīm
pieno di mucchi di ossa di prodi, che conduceva alle rive dei morti,
07015043a tāṁ śaraughamahāphenām prāsamatsyasamakulām
con mucchi di frecce per schiuma, giavelotti per pesci,
07015043c nadīm uttīrya vegena kurūn vidrāvya pāṇḍavaḥ

questo fiume provocato dalla forza del pāṇḍava portava via i kuru,
07015044a tataḥ kirīṭi sahasā droṇāṅikam upādravat
quindi il coronato, violentemente assaliva le schiere di Droṇa,
07015044c chādayann iṣujālena mahatā mohayann iva
tagliandole con grandi piogge di frecce, e quasi confondendole,
07015045a śiḡhram abhyasyato bāṇān saṁdadhānasya cānīśam
incessantemente prendendo frecce e scagliandole rapidamente
07015045c nāntaram dadṛṣe kaś cit kaunteyasya yaśasvinaḥ
nessuno poteva vedere pause nel gloriosissimo kuntide,
07015046a na diśo nāntarikṣam ca na dyaur naiva ca medinī
nessun luogo, né l'aria, né il cielo né la terra,
07015046c adṛśyata mahārāja bāṇabhūtam ivābhavat
si scorgeva o grande re, come divenuti una massa di frecce,
07015047a nādrśyata tadā rājams tatra kim cana saṁyuge
non si poteva vedere nulla allora o re là nella battaglia,
07015047c bāṇāndhakāre mahati kṛte gāṇḍivadhanvanā
per la grande tenebra fatta con le frecce dall'armato del gāṇḍiva,
07015048a sūrye cāstam anuprāpte rajasā cābhisamvṛte
e il sole essendo giunto al tramonto, ricoperto di polvere,
07015048c nājñāyata tadā śatrur na suhṛn na ca kim cana
né il nemico, né l'amico poteva riconoscere alcunché,
07015049a tato 'vahāram cakrus te droṇaduryodhanādayaḥ
allora ordinarono la ritirata Droṇa e Duryodhana,
07015049c tān viditvā bhṛśam trastān ayuddhamanasāḥ parān
e vedendo i nemici fortemente impauriti che avevano cessato di combattere,
07015050a svāny anīkāni bibhatsuḥ śanakair avahārayat
anche Bibhatsu lentamente ritirava le proprie truppe,
07015050c tato 'bhituṣṭuvuḥ pārtham prahr̥ṣṭāḥ pāṇḍusṛṅjayāḥ
allora i pāṇḍava e gli sṛṅjaya entusiasti elogiavano il pṛthāde,
07015050e pāñcālās ca manojñābhir vāgbhiḥ sūryam ivarśayaḥ
e anche i pāñcāla con belle parole, come i ṛṣi fanno col sole,
07015051a evam svaśibiram prāyāj jivā śatrūn dhanamjayaḥ
così guadagnava l'accampamento il conquista-ricchezze, dopo aver vinto i nemici,
07015051c pṛṣṭhataḥ sarvasainyānām mudito vai sakeśavaḥ
felice, per la gioia di tutti i soldati assieme al lunghi-capelli,
07015052a masāragalvarkasavarṇarūpyair; vajrapravālasphaṭikais ca mukhyaibḥ
nel suo bel carro adornato di ottimi zaffiri, cristalli, ori e argenti,
07015052c citre rathe pāṇḍusuto babhāse; nakṣatracitre vīyatīva candraḥ
e diamanti e coralli, il figlio di Pāṇḍu appariva come la luna tra le stelle nel cielo.”

07016001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07016001a te sene śibiram gatvā nyaviśetām viśām pate

“ le due armate raggiunti gli accampamenti, vi entrarono o signore di popoli,

07016001c yathābhāgam yathānyāyam yathāgulmam ca sarvaśaḥ

tutti secondo gli assegnamenti, le regole, e secondo gli schieramenti,

07016002a kṛtvāvahāram sainyānām droṇaḥ paramadurmanāḥ

Droṇa supremamente abbattuto dopo aver ritirato le truppe,

07016002c duryodhanam abhiprekṣya savrīḍam idam abravīt

si avvicinava a Duryodhana e con vergogna questo gli diceva:
07016003a uktam etan mayā pūrvaṁ na tiṣṭhati dhanamjaye
' io dissi prima che se schierato il conquista-ricchezza,
07016003c śakyo grahītuṁ saṁgrāme devair api yudhiṣṭhiraḥ
Yudhiṣṭhira non poteva essere catturato neppure dagli dèi,
07016004a iti tad vaḥ prayatatām kṛtām pārthana saṁyuge
e così i vostri attacchi furono resi vani in battaglia dal pṛthāde,
07016004c mātisaṅkīr vaco mahyam ajeyau kṛṣṇapāṇḍavau
non dubitate delle mie parole Kṛṣṇa e il pāṇḍava sono invincibili,
07016005a apanīte tu yogena kena cic chvetavāhane
allontanato con qualche mezzo l'eroe dai bianchi cavalli,
07016005c tata eṣyati te rājan vaśam adya yudhiṣṭhiraḥ
oggi Yudhiṣṭhira cadrà nelle tue mani o re,
07016006a kaś cid āhvayatām saṁkhye deśam anyam prakarṣatu
che qualcuno lo sfidi a battaglia e lo conduca in altro luogo,
07016006c tam ajitvā tu kaunteyo na nivartet katham cana
senza averlo vinto il kuntide non ritornerebbe in alcun modo,
07016007a etasminn antare śūnye dharmarājam aham nṛpa
mentre lui è assente io o sovrano catturerò il dharmarāja,
07016007c grahīṣyāmi camūṁ bhittvā dhṛṣṭadyumnasya paśyataḥ
messo in rotta l'esercito sotto gli occhi di Dhṛṣṭadyumna,
07016008a arjunena vihīnas tu yadi notsṛjate raṇam
se abbandonato da Arjuna egli non abbandonerà la battaglia,
07016008c mām upāyāntam ālokya gṛhītam iti viddhi tam
vedendomi avvicinare a lui, sappilo catturato,
07016009a evam te sahasā rājan dharmaputraṁ yudhiṣṭhiraṁ
e così immantinente o re il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira,
07016009c samāneṣyāmi sagaṇam vaśam adya na saṁśayaḥ
assieme alla sua gente io condurrò oggi nelle tue mani,
07016010a yadi tiṣṭhati saṁgrāme muhūrtam api pāṇḍavaḥ
se il pāṇḍava sta davanti a me in battaglia anche per poco,
07016010c athāpayāti saṁgrāmād vijayāt tad viśiṣyate
allora lo allontanerò dalla battaglia, e questo sarà meglio della vittoria.'
07016011a droṇasya tu vacaḥ śrutvā trigartādhīpatis tataḥ
udite le parole di Droṇa il sovrano dei trigarta allora
07016011c bhrātṛbhiḥ sahito rājann idaṁ vacanam abravīt
assieme ai fratelli o re, queste parole diceva:
07016012a vyaṁ vinikṛtā rājan sadā gāṇḍīvadhanvanā
' noi o re sempre siamo stati offesi dall'armato del gāṇḍīva,
07016012c anāgaḥsv api cāgaskṛd asmāsu bharatarṣabha
in malo modo, pure quando noi eravamo senza colpa o toro dei bhārata,
07016013a te vyaṁ smaramāṇās tām vinikārān pṛthagvidhān
noi ricordandoci di quelle offese di vario genere,
07016013c krodhāgninā dahyamānā na śemahi sadā niśāḥ
bruciati dal fuoco dell'ira, non possiamo dormire la notte,
07016014a sa no divyāstrasampannaś cakṣurviṣayam āgataḥ
egli ora con le sue divine armi ci è giunto davanti agli occhi,
07016014c kartāraḥ sma vyaṁ sarvaṁ yac cikīrṣāma hṛdgatam
e noi compiremo tutto quanto desideriamo nei recessi del cuore,

07016015a bhavataś ca priyaṃ yat syād asmākaṃ ca yaśaskaram
e per il tuo bene che sia, apportatore per noi di gloria,
07016015c vayam enam haniṣyāmo nikṛṣyāyodhanād bahiḥ
noi lo uccideremo dopo averlo allontanato dalla battaglia,
07016016a adyāstv anarjunā bhūmir atrigartātha vā punaḥ
oggi la terra sarà priva di Arjuna oppure dei trigarta,
07016016c satyaṃ te pratijānīmo naitan mithyā bhaviṣyati
il vero noi ti promettiamo non vi sarà qui inganno.'
07016017a evaṃ satyarathaś cōktvā satyadharmā ca bhārata
così avendo parlato Satyaratha e Satyadharman o bhārata,
07016017c satyavarmā ca satyeṣuḥ satyakarmā tathaiva ca
Satyavarman, e Satyeṣu, e pure Satyakarman,
07016018a sahitā bhrātarāḥ pañca rathānām ayutena ca
insieme quei cinque fratelli con una miriade di carri,
07016018c nyavartanta mahārāja kṛtvā śapatham āhave
si ritirarono o grande re, dopo aver compiuto quel voto sul campo,
07016019a mālavās tuṇḍikerāś ca rathānām ayutais tribhiḥ
i mālava e i tuṇḍikera, con tre miriadi di carri,
07016019c suśarmā ca naravyāghras trigartaḥ prasthalādhipaḥ
e Suśarman tigre fra gli uomini, il trigarta signore dei prasthala,
07016020a mācellakair lalitthaiś ca sahito madrakair api
assieme ai mācellaka, ai lalittha, e pure ai madraka,
07016020c rathānām ayutenaiva so 'śapad bhrātṛbhiḥ saha
con una miriade di carri giurava assieme ai fratelli,
07016021a nānājanapadebhyaś ca rathānām ayutaṃ punaḥ
e ancora una miriade di carri con fanti di varia genia,
07016021c samutthitaṃ viśiṣṭānām samśapārtham upāgatam
formata dai migliori, giungeva per giurare,
07016022a tato jvalanam ādāya hutvā sarve pṛthak pṛthak
allora avvicinatisi al fuoco e sacrificato ad uno ad uno,
07016022c jagṛhuḥ kuśacīrāṇi citrāṇi kavacāni ca
presero delle vesti di erba kuśa e splendide armature,
07016023a te ca baddhatanutrāṇā ghṛtāktāḥ kuśacīriṇaḥ
e allacciate le protezioni, consacratisi e vestiti di kuśa,
07016023c maurvīmekhalino vīrāḥ sahasraśatadakṣiṇāḥ
con cinte di ferro muru, quei valorosi, con centinaia di migliaia di offerte,
07016024a yajvānaḥ putriṇo lokyāḥ kṛtakṛtyās tanutyajāḥ
sacrificatori, e genitori, compiuto quanto si deve al mondo, pronti alla morte,
07016024c yokṣyamāṇās tadātmānaṃ yaśasā vijayena ca
affidando loro stessi alla gloria e alla vittoria,
07016025a brahmacaryaśrutimukhaiḥ kratubhiś cāptadakṣiṇaiḥ
con sacrifici e dakṣiṇa compiute ai principali ed istruiti brahmacarya,
07016025c prāpya lokān suyuddhena kṣipram eva yiyāsavaḥ
avendo ottenuto i loro mondi, bene combattendo volevano andarci in fretta,
07016026a brāhmaṇāms tarpayitvā ca niṣkān dattvā pṛthak pṛthak
avendo soddisfatto i brahmani dando oro a ciascuno di loro,
07016026c gāś ca vāsāmsi ca punaḥ samābhāṣya parasparam
vacche e abiti e ancora conversato reciprocamente,
07016027a prajvālyā kṛṣṇavartmānam upāgamyā raṇe vratam

avendo acceso un fuoco sacro e fatto il voto di andare in battaglia,
07016027c tasminn agnau tadā cakruḥ pratijñām dṛḍhaniścayāḥ
in questo fuoco allora compirono il giuramento fermamente risoluti,
07016028a śṛṅvatām sarvabhūtānām uccair vācaḥ sma menire
pronunciavano forte le loro parole perché udissero tutti gli esseri,
07016028c dhṛtvā dhanamjayavadhe pratijñām cāpi cakrire
promettendo di uccidere il conquista-ricchezza, fecero questo giuramento:
07016029a ye vai lokās cāṅṛtānām ye caiva brahmaghātīnām
'i mondi che sono dei mentitori, e quelli degli uccisori di brahmani,
07016029c pānapasya ca ye lokā gurudāraratasya ca
e i mondi dell'avvinazzato, e di chi desidera la moglie del guru,
07016030a brahmasvahāriṇas caiva rājapiṇḍāpahāriṇaḥ
di chi ruba ai brahmani, e di chi ruba il cibo del re,
07016030c śaraṇāgatam ca tyajato yācamānam tathā ghnataḥ
di chi abbandona un rifugiato, e di chi uccide un'implorante,
07016031a agāradāhinām ye ca ye ca gām nighnatām api
e quelli che sono degli incendiari, e degli uccisori di vacche,
07016031c apacāriṇām ca ye lokā ye ca brahmadviṣām api
e i mondi che sono degli infedeli e di chi odia i brahmani,
07016032a jāyām ca ṛtukāle vai ye mohād abhigacchatām
e di quelli che per confusione si uniscono alla moglie mestruata,
07016032c śrāddhasaṅgatikānām ca ye cāpy ātmāpahāriṇām
e di quelli che copulano durante lo śrāddha, o che nascondono sé stessi,
07016033a nyāsāpahāriṇām ye ca śrutam nāśayatām ca ye
di quelli che rubano i depositi, e di quelli che distruggono lo studio,
07016033c kopena yudhyamānānām ye ca nicānusāriṇām
di quelli che combattono con rabbia, o che si accompagnano ai vili,
07016034a nāstikānām ca ye lokā ye 'gnihorāpitṛtyajām
i mondi di quelli che non credono, o che abbandonano i sacrifici paterni,
07016034c tān āpnuyāmahe lokān ye ca pāpakṛtām api
e pure quelli dei malfattori, che questi mondi possiamo noi ottenere
07016035a yady ahatvā vayam yuddhe nivartema dhanamjayam
se noi ci ritireremo dall'uccidere in battaglia il conquista-ricchezza,
07016035c tena cābhyarditās trāsād bhavema hi parānmukhāḥ
e se sopraffatti da lui cercheremo la salvezza volgendo le spalle,
07016036a yadi tv asukaram loke karma kuryāma saṁyuge
se però questa impresa ardua al mondo noi compiremo in battaglia,
07016036c iṣṭān puṇyākṛtām lokān prāpnuyāma na saṁśayaḥ
i desiderati purissimi mondi noi otterremo senza dubbio.'
07016037a evam uktvā tato rājams te 'bhyavartanta saṁyuge
questo avendo pronunciato o re, allora partivano in battaglia
07016037c āhvayanto 'rjunam vīrāḥ pitṛjuṣṭām diśam prati
quei valorosi, sfidando Arjuna verso la direzione del mondo dei padri,
07016038a āhūtas tair naravyāghraiḥ pārthaḥ parapuramjayam
sfidato da quelle tigri fra gli uomini, il pṛthāde vincitore di fortezze nemiche,
07016038c dharmarājam idaṁ vākyam apadāntaram abravīt
queste parole diceva al dharmarāja vicino a lui:
07016039a āhūto na nivarteyam iti me vratam āhitam
' sfidato non mi posso ritirare, questo è il mio saldo voto,

07016039c samśaptakāś ca mām rājann āhvayanti punaḥ punaḥ
 questi dopo aver giurato mi sfidano o re, ripetutamente,

07016040a eṣa ca bhrātr̥bhiḥ sārddham suśarmāhvayate raṇe
 sfidandomi in battaglia Suśarman coi suoi fratelli,

07016040c vadhāya sagaṇasyāsyā mām anujñātum arhasi
 tu mi devi concedere che io lo possa uccidere assieme alle sue schiere,

07016041a naitac chaknomi samsoḍhum āhvānam puruṣarṣabha
 io non posso rifiutare questa sfida o toro tra gli uomini,

07016041c satyaṁ te pratijānāmi hatān viddhi parān yudhi
 io ti dico la verità, sappi che questi nemici sono già morti in battaglia.'

07016042 yudhiṣṭhira uvāca
 Yudhiṣṭhira disse:

07016042a śrutam etat tvayā tāta yad droṇasya cikīrṣitam
 ' tu hai udito o caro, quanto Droṇa desidera compiere,

07016042c yathā tad anṛtaṁ tasya bhavet tadvat samācara
 agisci in modo che il suo scopo sia vano,

07016043a droṇo hi balavāñ śūraḥ kṛtāstraś ca jitaśramaḥ
 Droṇa è un fortissimo guerriero, abilissimo e infaticabile,

07016043c pratijñātam ca tenaitad grahaṇam me mahāratha
 e ha promesso di catturarmi o grande guerriero.'

07016044 arjuna uvāca
 Arjuna disse:

07016044a ayaṁ vai satyajit rājann adya te rakṣitā yudhi
 ' Satyajit oggi o re sarà il tuo protettore in battaglia,

07016044c dhriyamāṇe hi pāñcālye nācāryaḥ kāmam āpsyati
 tu sostenuto dal principe pāñcāla, il maestro non otterrà quanto desidera,

07016045a hate tu puruṣavyāghre raṇe satyajiti prabho
 ma ucciso che fosse Satyajit, tigre fra gli uomini, o illustre,

07016045c sarvair api sametair vā na sthātavyaṁ kathaṁ cana
 pur supportatao da tutti i nostri non devi rimanere schierato.' "

07016046 samjaya uvāca
 Samjaya disse:

07016046a anujñātas tato rājñā pariṣvaktāś ca phalgunah
 " Phalguna avuto il permesso e un abbraccio dal re,

07016046c premṇā dṛṣṭaś ca bahudhā āśiṣā ca prayojitaḥ
 e trattato con vari gesti di affetto unite a benedizioni,

07016047a vihāyainam tataḥ pārthas trigartān pratyayād balī
 lasciandolo allora il forte pṛthāde marciava contro i trigarta,

07016047c kṣudhitaḥ kṣudvighātārtham simho mṛgagaṇān iva
 come un leone affamato verso branchi di prede per togliersi la fame,

07016048a tato dauryodhanaṁ sainyaṁ mudā paramayā yutam
 allora l'esercito di Duryodhana caduto in suprema goia,

07016048c gate 'rjune bhṛśam kruddham dharmarājasya nigrahe
 essendo partito Arjuna, con grande furia si apprestava alla cattura del dharmarāja,

07016049a tato 'nyonyena te sene samājagmatuḥ ojasā
 allora i due eserciti si attaccarono con violenza reciprocamente,

07016049c gaṅgāsarayvor vegena prāvṛṣivolbaṇodake
 con la violenza della Gaṅgā e della saravyū piene di acque nella stagione piovosa."

07017001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07017001a tataḥ saṁsaptakā rājan same deśe vyavasthitāḥ

“ quindi quei guerrieri votati o re, schierati nello stesso luogo,

07017001c vyūhyānikam rathair eva candrārdhākhyam mudānvitāḥ

pieni di gioia avendo schierato le truppe coi carri a mezzaluna,

07017002a te kiriṭṭinam āyāntam dṛṣṭvā harṣeṇa māriṣa

vedendo giungere il coronato, con entusiasmo o mio signore,

07017002c udakrośan naravyāghrāḥ śabdena mahatā tadā

urlarono quelle tigri fra gli uomini, con un grandissimo farstuono,

07017003a sa śabdaḥ pradiśaḥ sarvā diśaḥ kham ca samāvṛṇot

quel rumore riempiva ogni luogo e direzione, e anche il cielo,

07017003c āvṛtatvāc ca lokasya nāsīt tatra pratisvanaḥ

e per esser pianeggiante quel luogo, non vi era alcun eco,

07017004a atīva saṁprahṛṣṭāms tām upalabhya dhanamjayaḥ

il conquista-ricchezza raggiunto che ebbe quelli supremamente entusiasti,

07017004c kim cid abhyutsmayan kṛṣṇam idaṁ vacanam abravīt

un po' sorridendo queste parole diceva a Kṛṣṇa:

07017005a paśyaitān devakīmātar mumūrṣūn adya saṁyuge

' guarda o figlio di Devakī quelli che oggi vogliono morire in battaglia,

07017005c bhrātṛḥ traigartakān evam roditavye praharṣitān

questi fratelli trigarta che sono così gioiosi mentre dovrebbero piangere,

07017006a atha vā harṣakālo 'yam traigartānām asaṁśayam

oppure è questo senza dubbio il momento della gioia per i trigarta,

07017006c kunarair duravāpān hi lokān prāpsyanty anuttamān

che otterranno i supremi mondi inconquistabili dai cattivi uomini.'

07017007a evam uktvā mahābāhur hṛṣīkeśam tato 'rjunaḥ

così avendo parlato, il grandi-braccia Arjuna al signore-dei-sensi,

07017007c āsāda raṇe vyūḍhām traigartānām anīkinīm

si avvicinava alle schiere ordinate dei trigarta,

07017008a sa devadattam ādāya śankham hemapariṣkṛtam

afferrando la conchiglia devadatta, incrostata d'oro,

07017008c dadhmau vegena mahatā phalgunāḥ pūrayan diśaḥ

Phalguna la suonava forte facendo risuonare ogni direzione,

07017009a tena śabdena vitrastā saṁsaptakavarūthinī

da quel suono agitato l'esercito di quei guerrieri giurati,

07017009c niśceṣṭāvasthitā saṁkya aśmasāramayī yathā

immobile se ne stava sul campo come fosse fatto di ferro,

07017010a vāhās teṣāṁ vivṛttākṣāḥ stabdhakarṇaśirodharāḥ

i loro animali girando gli occhi, e mantenendo ferme orecchie e teste,

07017010c viṣṭabdhadhacaranā mūtram rudhiram ca prasusruvuḥ

e senza muoversi emetterono feci ed urina,

07017011a upalabhya ca te saṁjñām avasthāpya ca vāhinīm

recuperati i sensi e riordinata la schiera, costoro

07017011c yugapat paṇḍuputrāya cikṣipuḥ kaṅkapatrīṇaḥ

insieme scagliavano frecce con piume di airone al figlio di Pāṇḍu,

07017012a tāny arjunaḥ sahasrāṇi daśa pañcaiva cāsugaiḥ

Arjuna con quindici veloci frecce le loro migliaia

07017012c anāgatāny eva śaraiś cicchedāsūparākramaḥ

prima che giungessero abbatteva, mostrando rapida abilità,
07017013a tato 'rjunam śítair bāṇair daśabhir daśabhiḥ punaḥ
quindi Arjuna ripetutamente con dieci aguzze frecce alla volta,
07017013c pratyavidhyaṁs tataḥ pārthas tām avidhyat tribhis tribhiḥ
li contrattaccava, e quindi il prthāde li colpiva con tre frecce ciascuno,
07017014a ekaikas tu tataḥ pārtham rājan vivyādha pañcabhiḥ
e ciascuno di loro o re, colpiva il prthāde con cinque,
07017014c sa ca tām prativivyādha dvābhyām dvābhyām parākramī
e quel coraggioso li controcolpiva ciascuno con due frecce,
07017015a bhūya eva tu saṁrabdhās te 'rjunam sahaśam
e di nuovo questi con furia riempivano Arjuna e il lunghi-capelli,
07017015c āpūrayaṅ śarais tīkṣṇais taṭākam iva vṛṣṭibhiḥ
di appuntite frecce come un lago lo è dalle piogge,
07017016a tataḥ śarasahasrāṇi prāpatann arjunam prati
allora migliaia di frecce volavano verso Arjuna,
07017016c bhramarāṇām iva vrātāḥ phulladrumagaṇe vane
come stormi di api su una foresta piena di alberi in fiore,
07017017a tataḥ subāhus trimśadbhir adrisāramayair dṛḍhaiḥ
allora Subāhu, con trenta dritte frecce di ferro,
07017017c avidhyat iṣubhir gāḍham kirīṭe savyasācinam
colpiva profondamente la corona dell'ambidestro,
07017018a taiḥ kirīṭi kirīṭasthair hemapuṅkhair ajihmagaiḥ
il coronato con quelle dritte frecce dalla cocca d'oro, sul diadema,
07017018c śātakumbhamayāpīḍo babhau yūpa ivocchritaḥ
sembrava un palo sacrificale ritto con una corona fatta d'oro,
07017019a hastāvāpaṁ subāhos tu bhallaṇa yudhi pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava con una freccia bhalla sul campo il bracciale di Subāhu
07017019c ciccheda taṁ caiva punaḥ śaravarṣair avākīrat
tagliava e di nuovo lo ricopriva con piogge di frecce,
07017020a tataḥ suśarmā daśabhiḥ surathaś ca kirīṭinam
quindi Suśarman, Suratha, e Sudharman, e Subāhu,
07017020c sudharmā sudhanuś caiva subāhuś ca samarpayan
dieci frecce tutti scagliavano al coronato,
07017021a tāṁs tu sarvān pṛthag bāṇair vānarapravaradhvajāḥ
e colui dalla scimmia per insegna di ciascuno di loro con le frecce
07017021c pratyavidhyat dhvajāṁs caisām bhallaś ciccheda kāñcanān
colpiva e ne tagliava le insegne d'oro con frecce bhalla,
07017022a sudhanvano dhanuś chittvā hayān vai nyavadhīc charaiḥ
e tagliato l'arco di Sudhanvan ne uccideva i cavalli con le frecce,
07017022c athāsya saśirastrāṇam śiraḥ kāyād apāharat
e quindi separava la testa col suo elmo, dal suo corpo,
07017023a tasmiṁs tu patite vīre trastās tasya padānuḡāḥ
caduto quel valoroso tremando i fanti al suo seguito,
07017023c vyadravanta bhayād bhītā yena dauryodhanam balam
fuggivano terrorizzati per la paura verso l'esercito di Duryodhana,
07017024a tato jaghāna saṁkruddho vāsaviś tām mahācamūm
allora il figlio di Indra, infuriato colpiva quel grande esercito
07017024c śarajālair avicchinnais tamaḥ sūrya ivāṁsubhiḥ
con piogge ininterrotte di frecce come il sole le tenebre coi suoi raggi,

07017025a tato bhagne bale tasmin viprayāte samantataḥ
 allora messo in rotta quell'esercito che fuggiva in ogni direzione,

07017025c savyasācini saṁkruddhe traigartān bhayam āviśat
 dall'infuriato ambidestro, la paura prese i trigarta,

07017026a te vadhyamānāḥ pārthena śaraiḥ saṁnataparvabhiḥ
 essi colpiti dalle frecce ben levigate del pṛthāde,

07017026c amuhyams tatra tatraiva trastā mṛgaganā iva
 caddero in confusione qua e là tremanti come branchi di antilopi,

07017027a tatas trigartarāṭ kruddhas tān uvāca mahārathān
 allora il re dei trigarta adirato diceva a quei grandi guerrieri:

07017027c alam drutena vaḥ sūrā na bhayaṁ kartum arhatha
 ' basta fuggire voi siete guerrieri, non dovete aver paura,

07017028a śaptvā tu śapathān ghorān sarvasainyasya paśyataḥ
 avendo giurato terribili voti davanti a tutte le truppe,

07017028c gatvā dauryodhanam sainyam kim vai vaksyatha mukhyagāḥ
 tornati all'esercito di Duryodhana che direte giunti tra i capi?

07017029a nāvahāsyāḥ katham loke karmaṇānena saṁyuge
 in che modo eviterete di essere derisi per questa impresa in battaglia?

07017029c bhavema sahitāḥ sarve nivartadhvaṁ yathābalam
 siamo tutti uniti, tornate indietro per quanto potete.'

07017030a evam uktās tu te rājann udakrośan muhur muhuḥ
 così apostrofati o re, essi gridarono a lungo,

07017030c śaṅkhāś ca dadhmire vīrā harṣayantaḥ parasparam
 e diedero fiato alle conchiglie quei valorosi, incoraggiandosi vicendevolmente,

07017031a tatas te saṁnyavartanta saṁsaptakagaṇāḥ punaḥ
 quindi quei guerrieri giurati, tornarono di nuovo indietro,

07017031c nārāyaṇās ca gopālāḥ kṛtvā mṛtyum nivartanam
 i pastori, i nārāyaṇa avendoli fatti tornare alla morte.”

07018001 saṁjaya uvāca
 Saṁjaya disse:

07018001a dṛṣṭvā tu saṁnivṛttāms tān saṁsaptakagaṇān punaḥ
 “visti tornare di nuovo le schiere di quei guerrieri giurati,

07018001c vāsudevam mahātmānam arjunaḥ samabhāṣata
 Arjuna diceva allora a Vāsudeva grand'anima:

07018002a codayāśvān hṛṣīkeśa saṁsaptakagaṇān prati
 ' spingi i cavalli o signore-dei-sensi, contro le schiere dei guerrieri giurati,

07018002c naite hāsyanti saṁgrāmaṁ jīvanta iti me matiḥ
 costoro non lasceranno vivi la battaglia, io credo,

07018003a paśya me 'strabalam ghoram bāhvor iśvasanasya ca
 guarda la terribile forza delle mie armi, del mio braccio e del mio arco,

07018003c adyaitān pātayiṣyāmi kruddho rudraḥ paśūn iva
 ora io abatterò tutti loro come Rudra infuriato fa cogli animali.'

07018004a tataḥ kṛṣṇaḥ smitam kṛtvā pariṇandya śivena tam
 allora Kṛṣṇa fatto un sorriso, gli parlava con parole di auspicio,

07018004c prāveśayata durdharṣo yatra yatraicchad arjunaḥ
 e quell'invincibile lo conduceva là dove Arjuna voleva andare,

07018005a babhrāje sa ratho 'tyartham uhyamāno raṇe tadā
 splendeva supremamente allora quel carro in battaglia condotto

07018005c uhyamānam ivākāśe vimānaṃ pāṇḍurair hayaiḥ
dai bianchi cavalli come un carro volante condotto per il cielo,
07018006a maṇḍalāni tataś cakre gatapratyāgatāni ca
dei cerchi compiva andando avanti e indietro,
07018006c yathā śakraratho rājan yuddhe devāsura purā
come il carro di Śakra un tempo nella guerra tra dèi e asura,
07018007a atha nārāyaṇāḥ kruddhā vividhāyudhapāṇayaḥ
allora i nārāyaṇa infuriati armati di varie armi,
07018007c chādayantaḥ śaravrātaiḥ parivavrur dhanamjayam
coprendolo con frotte di frecce circondavano il conquista-ricchezza,
07018008a adṛśyaṃ ca muhūrtena cakrus te bharatarśabha
e lo rendevano per un po', nascosto alla vista o toro dei bhārata,
07018008c kṛṣṇena sahitam yuddhe kuntīputram dhanamjayam
assieme a Kṛṣṇa, in battaglia il figlio di Kuntī il conquista-ricchezza,
07018009a kruddhas tu phalgunāḥ saṃkhye dviguṇīkṛtavikramaḥ
Phalguna però adirato in battaglia raddoppiato il suo ardimento,
07018009c gāṇḍīvam upasaṃmṛjya tūrṇam jagrāha saṃyuge
afferrava in battaglia il gāṇḍīva, rapidamente incordandolo,
07018010a baddhvā ca bhṛkuṭīm vaktre krodhasya pratilakṣaṇam
e aggrottate le sopraciglia e il viso, segno certo di ira,
07018010c devadattaṃ mahāśaṅkham pūrayām āsa pāṇḍavaḥ
dava fiato a devadatta la sua grande conchiglia, il pāṇḍava,
07018011a athāstram arisaṃghaghnaṃ tvāṣṭram abhyasyad arjunaḥ
quindi Arjuna l'arma di Tvaṣṭṛ, ditruttiva per i nemici scagliava
07018011c tato rūpasahasrāṇi prādurāsan pṛthak pṛthak
allora migliaia di forme separate del suo aspetto apparivano,
07018012a ātmanaḥ pratirūpais tair nānārūpair vimohitāḥ
ed essi confusi da tutte quelle immagini di lui,
07018012c anyonyam arjunaṃ matvā svam ātmānaṃ ca jaghnire
vicendevolmente pensandosi Arjuna da sé stessi si uccidevano,
07018013a ayam arjuno 'yaṃ govinda imau yādavapāṇḍavau
' quello è Arjuna, quello Govinda, quei due sono lo yādava e il pāṇḍava.'
07018013c iti bruvāṇāḥ saṃmūḍhā jaghnur anyonyam āhave
così in confusione parlavano e si uccidevano vicendevolmente sul campo,
07018014a mohitāḥ paramāstreṇa kṣayaṃ jagmuḥ parasparam
confusi da quella suprema arma, caddero in reciproca distruzione,
07018014c aśobhanta raṇe yodhāḥ puspitā iva kimśukāḥ
e sembravano quei guerrieri sul campo come alberi kimśuka fioriti,
07018015a tataḥ śarasahasrāṇi tair vimuktāni bhasmasāt
quindi ridotte in cenere le migliaia di frecce da quelli scagliate,
07018015c kṛtvā tad astraṃ tām vīrān anayad yamasādanam
con quell'arma quei valorosi spediva alla dimora di Yama,
07018016a atha prahasya bibhatsur lalitthān mālavān api
quindi ridendo Bibhatsu, pure i lalittha e i mālava,
07018016c mācellakāms trigartāms ca yaudheyāms cārdayac charaiḥ
i mācellaka, i trigarta e gli yaudheya colpiva colle frecce,
07018017a te vadhyamānā vīreṇa kṣatriyāḥ kālacoditāḥ
trafitti da quel valoroso quegli kṣatriya spinti dal fato,
07018017c vyasṛjaṃ śaravarśāni pārthe nānāvīdhāni ca

scagliavano piogge di frecce di vario tipo al pṛthāde,
07018018a tato naivārjunas tatra na ratho na ca keśavaḥ
allora là né Arjuna, né il carro né il lunghi-capelli
07018018c pratyadṛśyata ghoreṇa śaravarṣeṇa saṁvṛtaḥ
si scorgevano coperti da quella tremenda pioggia di frecce,
07018019a tatas te labdhalakṣyatvād anyonyam abhicukruśuḥ
allora quelli per aver colpito il bersaglio, si gridavano vicendevolmente:
07018019c hatau kṛṣṇāv iti pṛitā vāsāmsy ādudhuvus tadā
' uccisi sono i due kṛṣṇa.' e agitavano contenti le loro vesti,
07018020a bherīmṛdaṅgaśaṅkhāmś ca dadhmur vīrāḥ sahasraśaḥ
e con tamburi e tamburini diedero fiato alle conchiglie a migliaia, quei valorosi,
07018020c śimhanādaravāmś cogrāmś cakrire tatra māriṣa
e lanciaroro fieri ruggiti leonini là o mio signore,
07018021a tataḥ prasiṣvide kṛṣṇaḥ khinnaś cārjunam abravīt
allora sudava Kṛṣṇa affaticato e diceva ad Arjuna:
07018021c kvāsi pārtha na paśye tvām kaccij jīvasi śatruhan
' dove sei o pṛthāde, non ti vedo, sei ancora vivo o uccisore di nemici?'
07018022a tasya taṁ mānuṣaṁ bhāvaṁ bhāvajño "jñāya pāṇḍavaḥ
riconoscendo di cuore questa sua debolezza umana, il pāṇḍava
07018022c vāyavyāstreṇa tair astām śaravṛṣṭim apāharat
con l'arma di Vāyu disperdeva quella pioggia i frecce,
07018023a tataḥ saṁsaptakavrātān sāśvadviparathāyudhān
quindi spazzava via quei guerrieri giurati coi loro cavalli carri ed elefanti,
07018023c uvāha bhagavān vāyuḥ śuṣkaparṇacayān iva
come il beato Vāyu fa coi mucchi di foglie secche,
07018024a uhyamānās tu te rājan bahv aśobhanta vāyunā
e spazzati via violentemente dal quel vento o re, essi apparivano
07018024c praḍīnāḥ pakṣiṇaḥ kāle vṛkṣebhya iva māriṣa
in quel momento come uccelli che volano via dagli alberi o mio signore,
07018025a tāms tathā vyākulikṛtya tvaramāṇo dhanamjayāḥ
lo svelto conquista-ricchezza, avendoli mandati in confusione,
07018025c jaghāna nīśitair bāṇaiḥ sahasrāṇi śatāni ca
li colpiva con aguzze frecce a centinaia e a migliaia,
07018026a śīrāmsi bhallair aharad bāhūn api ca sāyudhān
e le loro teste con frecce bhalla tagliava e le braccia con le loro armi,
07018026c hastihastopamāmś corūñ śarair urvyām apātayat
e abbatteva a terra le loro coscie simili e proboscidi di elefanti,
07018027a pṛṣṭhacchinnān vicaraṇān vimastiṣkeṣaṅgūlīn
e colpiti alla schiena erano immobili privi di testa di occhi e di dita,
07018027c nānāṅāvayavair hīnāmś cakārārīn dhanamjayāḥ
e privi di altre varie parti del corpo i nemici furono resi dal conquista-ricchezza,
07018028a gandharvanagarākārān vidhivat kalpitān rathān
e i loro carri ben fabbricati simili a città dei gandharva,
07018028c śarair viśakalīkurvaṁś cakre vyaśvarathadvipān
con le frecce faceva a pezzi privandoli di cavalli carri ed elefanti,
07018029a muṇḍatāḥavanānīva tatra tatra cakāśīre
e qua e là apparivano come foreste prive di alberi,
07018029c chinnadhvajarathavrātāḥ ke cit ke cit kva cit kva cit
le schiere di carri colle insegne abbattute, alcuni qui e alcuni là,

07018030a sottarāyudhino nāgāḥ sapatākāṅkuśāyudhāḥ
 gli elefanti con sopra i guerrieri, coi loro stendardi armi e uncini,

07018030c petuḥ śakrāsānihatā drumavanta ivācalāḥ
 cadevano come montagne piene di alberi colpite dalla folgore di Śakra,

07018031a cāmarāpiḍakavacāḥ srastāntranayanāsavaḥ
 con le corazze e i piumaggi infranti, con gli intestini e gli occhi di fuori,

07018031c sārohās turagāḥ petuḥ pārthabāṇahatāḥ kṣitau
 coi loro cavalieri i destrieri, cadevano a terra colpiti dalle frecce del pṛthāde,

07018032a vipraviddhāsinakharāś chinnavarmarṣṭīśaktayaḥ
 le spade loro artigli disperse, rotti gli scudi le lance e i tridenti,

07018032c pattayaś chinnavarmāṇaḥ kṛpaṇaṁ śerate hatāḥ
 i fanti con le corazze spezzate giacevano miseramente uccisi,

07018033a tair hatair hanyamānaiś ca patadbhiḥ patitair api
 ed essendo colpiti da quelli, uccisi e abbattuti da quelli che cadevano,

07018033c bhramadbhir niṣṭanadbhiś ca ghoram āyodhanam babhau
 e aggirandosi urlando, il campo di battaglia appariva terribile,

07018034a rajaś ca mahad udbhūtaṁ śāntaṁ rudhiravṛṣṭibhiḥ
 e la grande polvere sollevata era lavata dalle piogge di sangue,

07018034c mahī cāpy abhavad durgā kabandhaśatasamkulā
 e la terra appariva tremenda. piena di centinaia di corpi decapitati,

07018035a tad babhau raudrabībhatsam bibhatsor yānam āhave
 e la scia di Bībhatsu appariva in battaglia sanguinosa e crudele,

07018035c ākrīḍa iva rudrasya ghnataḥ kālātyaye paśūn
 come il giardino di Rudra mentre uccide gli animali alla fine dei tempi,

07018036a te vadhyamānāḥ pārthena vyākulāśvarathadvipāḥ
 essi colpiti dal pṛthāde, confusi coi loro cavalli, carri ed elefanti,

07018036c tam evābhimukhāḥ kṣīṇāḥ śakrasyātithitām gatāḥ
 cadendo privi di vita, divennero ospiti di Śakra,

07018037a sā bhūmir bhārataśreṣṭha nihatais tair mahārathaiḥ
 e la terra o migliore dei bhārata, riempita di quei grandi guerrieri

07018037c āstīrṇā sambabhau sarvā pretibhūtaiḥ samantataḥ
 uccisi sembrava interamente e ovunque la terra dei morti,

07018038a etasminn antare caiva pramatte savyasācini
 mentre in questo frangente era impegnato l'ambidestro,

07018038c vyūḍhānikas tato droṇo yudhiṣṭhīram upādravat
 schierato l'esercito, Droṇa attaccava Yudhiṣṭhīra,

07018039a tam pratyagrḥṇaṁs tvaritā vyūḍhānikāḥ prahāriṇaḥ
 e rapide le sue schiere armate e ordinate lo seguivano,

07018039c yudhiṣṭhīram pariṣantas tadāsīt tumulaṁ mahat
 per catturare Yudhiṣṭhīra, e allora sorse una grande tumulto.”

07019001 samjaya uvāca
 Samjaya disse:

07019001a pariṇāmya niśām tām tu bhāradvājo mahārathāḥ
 “passata la notte però il figlio di Bharadvāja grande sul carro,

07019001c bahūktvā ca tato rājan rājānam ca suyodhanam
 avendo molto parlato o re, al re Suyodhana,

07019002a vidhāya yogaṁ pārthena samśaptakagaṇaiḥ saha
 assieme a quei guerrieri che avevo giurato per la morte del pṛthāde,

07019002c niṣkrānte ca raṇāt pārthe saṁsaptakavadhaṁ prati
e andato via dalla battaglia il prthāde verso l'uccisione dei guerrieri giurati,

07019003a vyūḍhānikas tato droṇaḥ pāṇḍavānām mahācamūm
allora Droṇa con l'esercito schierato, marciava contro l'armata

07019003c abhyayād bharataśreṣṭha dharmarājajighṛkṣayā
dei pāṇḍava o migliore dei bhārata, per catturare il dharmarāja,

07019004a vyūhaṁ drṣṭvā suparṇaṁ tu bhāradvājakṛtaṁ tadā
e vedendo fatto schierare ad uccello l'esercito dal figlio di Bharadvāja,

07019004c vyūhena maṇḍalārdhena pratyavyūhad yudhiṣṭhiraḥ
Yudhiṣṭhira contrattaccava con lo schieramento a semicerchio,

07019005a mukham āsit suparṇasya bhāradvājo mahārathaḥ
il becco dell'uccello era il figlio di Bharadvāja grande sul carro,

07019005c śiro duryodhana rājā sodaryaiḥ sānugaiḥ saha
la testa era il re Duryodhana coi fratelli e i seguaci,

07019006a cakṣuṣi kṛtavarmā ca gautamaś cāsyatām varaḥ
i due occhi erano Kṛtavarman e il gautama quel migliore degli arcieri,

07019006c bhūtavarmā kṣemaśarmā karakarṣaś ca vīryavān
Bhūtavarman, Kṣemaśarman, e Karakarṣa valoroso,

07019007a kaliṅgāḥ simhālāḥ prācyāḥ śūrābhīrā daśerakāḥ
i kaliṅga, i simhala, i śūrābhīra orientali, e i daśeraka,

07019007c śakā yavanakāambojās tathā hamsapadaś ca ye
i śaka, gli yavana e i kāmboja, e quelli che erano gli hamsapada,

07019008a grīvāyām sūrasenāś ca daradā madrakekayāḥ
i sūrasena, i darada e i madra e kekaya, al collo

07019008c gajāśvarathapattyaughās tasthuḥ śatasahasraśaḥ
stavano con elefanti, cavalli carri e fanti a centinaia di migliaia,

07019009a bhūriśravāḥ śalaḥ śalyaḥ somadattaś ca bāhlikaḥ
Bhūriśravas, Śala, Śalya, Somadatta e Bāhlika,

07019009c akṣauhiṇyā vṛtā vīrā dakṣiṇaṁ pakṣam āśritāḥ
quei valorosi accompagnati da un akṣauhiṇi erano all'ala destra,

07019010a vindānuvindāv āvantyau kāmbojaś ca sudakṣiṇaḥ
i due āvanti Vinda e Anuvinda e il kāmboja Sudakṣiṇa,

07019010c vāmaṁ pakṣam samāśritya droṇaputrāgragāḥ sthitāḥ
erano schierati all'ala sinistra, al comando del figlio di Droṇa,

07019011a pṛṣṭhe kaliṅgāḥ sāmbaṣṭhā māgadhaḥ paundramadrakāḥ
dietro vi erano i kaliṅga, i sāmbaṣṭhā, i māgadha, i paundra e i madraka,

07019011c gāndhārāḥ śakuniprāgyāḥ pārvatiyā vasātayaḥ
i gāndhāra sotto il comando di Śakuni e gli abitanti montani,

07019012a pucche vaikartanaḥ karṇaḥ saputrajñātibāndhavaḥ
alla coda il figlio del sole Karṇa coi suoi figli, consanguinei e parenti,

07019012c mahatyā senayā tasthau nānādhvajasamutthayā
stava con un grande esercito con varie bandiere al vento,

07019013a jayadratho bhīmarathaḥ sām्यātrikasabho jayaḥ
Jayadratha, Bhīmaratha, Sām्यātrikasabha, e Jaya,

07019013c bhūmimjayo vṛṣakrātho naiṣadhaś ca mahābalaḥ
Bhūmimjaya, Vṛṣa e Krātha, e il fortissimo Naiṣadha,

07019014a vṛtā balena mahatā brahmalokapuraskṛtāḥ
attornati da una grande armata, saldi ad ottenere il mondo di Brahmā,

07019014c vyūhasyopari te rājan sthitā yuddhaviśāradaḥ

alla retroguardia dello schieramento o re, stavano questi esperti guerrieri,
 07019015a droṇena vihito vyūhaḥ padātyaśvarathadvipaiḥ
 lo schierando ordinato da Droṇa coi suoi fanti cavalli, carri ed elefanti,
 07019015c vātoddhūtārṇavākārah pravṛtta iva lakṣyate
 appariva procedere come un oceano agitato dal vento,
 07019016a tasya pakṣaprapakṣebhyo niṣpatanti yuyutsavaḥ
 dalle estremità delle sue ali, desiderosi di combattere volavano guerrieri,
 07019016c savidyutstanitā meghāḥ sarvadigbhya ivoṣṇage
 come nuvole tonanti coi propri lampi, volano da ogni parte in estate,
 07019017a tasya prāgjyotiṣo madhye vidhivat kalpitaṃ gajam
 e in mezzo, schierato sul suo ben bardato elefante,
 07019017c āsthitaḥ śuśubhe rājann amśumān udaye yathā
 il re di di prāgjyotiṣa o re, splendeva come il sole nascente,
 07019018a mālyadānavatā rājā śvetacchatreṇa dhāryatā
 il re ammantato di ghirlande, portando il suo bianco parasole,
 07019018c kṛttikāyogayuktena paurṇamāsyām ivendunā
 come una luna piena in congiunzione con le stelle kṛttikā,
 07019019a nilāñjanacayaprakhyo madāndho dvirado babhau
 e simile ad una mucchio di antimonio, cieco di furia l'elefante,
 07019019c abhivṛṣṭo mahāmeghair yathā syāt parvato mahān
 splendeva come fosse una grande montagna coperta da grandi nuvole,
 07019020a nānāṅpatibhir vīrair vividhāyudhabhūṣaṇaiḥ
 attorniato da vari valorosi sovrani con vari armi e ornamenti,
 07019020c samanvitaḥ pārvatīyaiḥ śakro devagaṇair iva
 abitanti montani, come Śakra dalle schiere degli dèi,
 07019021a tato yudhiṣṭhiraḥ prekṣya vyūhaṃ tam atimānuṣam
 allora Yudhiṣṭhira scorgendo quello schieramento sovrumano,
 07019021c ajayyam aribhiḥ saṃkhye pārṣataṃ vākyaṃ abravīt
 invincibile per i nemici in battaglia, queste parole diceva al nipote di Pṛṣata:
 07019022a brāhmaṇasya vaśaṃ nāham iyām adya yathā prabho
 ' affinché io non cada oggi in mano del brahmano o potente
 07019022c pārāvatasavarṇāśva tathā nītir vidhiyatām
 dai cavalli color piccione, stabilisci ogni cosa.'
 07019023 dhṛṣṭadyumna uvāca
 Dhṛṣṭadyumna disse:
 07019023a droṇasya yatamānasya vaśaṃ naiṣyasi suvrata
 ' tu non cadrà in mano a Droṇa intento a ciò o virtuoso,
 07019023c aham āvārayiṣyāmi droṇam adya sahānugam
 io respingerò oggi Droṇa coi suoi compagni,
 07019024a mayi jīvati kauravya nodvegaṃ kartum arhasi
 finché io sono vivo o kaurava, non devi agitarti,
 07019024c na hi śakto raṇe droṇo vijetuṃ mām kathaṃ cana
 Droṇa non potrà mai vincermi in battaglia.' "
 07019025 saṃjaya uvāca
 Saṃjaya disse:
 07019025a evam uktvā kiran bāṇān drupadasya suto balī
 " così avendo parlato il forte figlio di Drupada
 07019025c pārāvatasavarṇāśvaḥ svayaṃ droṇam upādravat
 coi suoi cavalli color piccione scagliando frecce assaliva Droṇa,

07019026a aniṣṭadarśanam dṛṣṭvā dhṛṣṭadyumnam avasthitam
vedendo Dhṛṣṭadyumna schierato mostrandosi pericoloso,
07019026c kṣaṇenaivābhavad droṇo nātiḥṛṣṭamanā iva
in un momento Droṇa non divenne troppo felice,
07019027a taṃ tu saṃprekṣya putras te durmukhaḥ śatrukarśanaḥ
ma vedendolo così, tuo figlio Durmukha tormenta-nemici,
07019027c priyaṃ cikīrṣan droṇasya dhṛṣṭadyumnam avārayat
volendo fare un bene a Droṇa attaccava Dhṛṣṭadyumna,
07019028a sa saṃprahāras tumulaḥ samarūpa ivābhavat
una tumultuosa battaglia sorgeva di pari valore,
07019028c pārṣatasya ca śūrasya durmukhasya ca bhārata
tra il prode nipote di Pṛṣata e Durmukha o bhārata,
07019029a pārṣataḥ śarajālena kṣipraṃ pracchāḍya durmukham
il nipote di Pṛṣata rapido copriva Durmukha con una pioggia di frecce,
07019029c bhāradvājaṃ śaraugheṇa mahatā samavārayat
e respingeva anche il figlio di Bharadvāja con un grande mucchio di dardi,
07019030a droṇam āvāritam dṛṣṭvā bhṛṣāyastas tavātmajaḥ
e vedendo Droṇa respinto, tuo figlio con grande violenza,
07019030c nānāliṅgaiḥ śaravrātaiḥ pārṣataṃ samamohayat
confondeva il nipote di Pṛṣata con frotte di dardi di vario tipo,
07019031a tayor viṣaktayoḥ saṃkhye pāñcālyakurumukhyayoḥ
mentre erano impegnati in battaglia quei due principi, il pāñcāla e il kuru,
07019031c droṇo yaudhiṣṭhiraṃ sainyaṃ bahudhā vyadhamac charaiḥ
Droṇa colpiva in vario modo con le frecce l'esercito di Yudhiṣṭhira,
07019032a anilena yathābhrāṇi vicchinnāni samantataḥ
come le nuvole sono disperse ovunque dal vento,
07019032c tathā pārthasya sainyaṃ vicchinnāni kva cit kva cit
così le truppe del pṛthāde erano disperse qua e là,
07019033a muhūrtam iva tad yuddham āsīn madhuradarśanam
per qualche momento la battaglia appariva tranquilla,
07019033c tata unmattavad rājan nirmalyādādam avartata
quindi sorgeva o re, pazzescamente confusa,
07019034a naiva sve na pare rājann ajñāyanta parasparam
né i tuoi, né i nemici o re, si riconoscevano vicendevolmente,
07019034c anumānena saṃjñābhir yuddham tat samavartata
e la battaglia si svolgeva sotto gli ordini dei segnali,
07019035a cūḍamaṇiṣu niṣkeṣu bhūṣaṇeṣv asicarmasu
sopra le gemme sui capelli, sopra le collane, e sulle ornate spade e scudi,
07019035c teṣāṃ ādityavarṇābhā marīcyaḥ pracakāśire
brillavano raggi di luce simili a quelli del sole,
07019036a tat prakīrṇapatākānāṃ rathavāraṇavājinām
e la forma delle bandiere al vento di carri, cavalli ed elefanti,
07019036c balākāśabalābhrābham dadṛṣe rūpam āhave
appariva sul campo come un forte esercito di nuvole in cielo,
07019037a narān eva narā jaghnur udagrās ca hayā hayān
gli uomini uccidevano uomini, e i fieri cavalli altri cavalli,
07019037c rathāmś ca rathino jaghnur vāraṇā varavāraṇān
e i carri distruggevano i carri e gli elefanti gli elefanti,
07019038a samucchritapatākānāṃ gajānāṃ paramadvipaiḥ

con le insegne esposte sopra di sé da quei supremi pachidermi,
07019038c kṣaṇena tumulo ghoraḥ saṁgrāmaḥ samavartata
in un batter d'occhio la battaglia sorse sanguinosa e tumultuosa,
07019039a teṣāṁ saṁsaktagātrāṇāṁ karṣatām itaretaram
scontrandosi coi loro corpi e trascinandosi reciprocamente,
07019039c dantasamghātasamgharṣāt sadhūmo 'gnir ajāyata
colpendosi e sfregandosi colle zanne ne sorgeva un fuoco fumante,
07019040a viprakīrṇapatākās te viṣṇajanitāgnayaḥ
con le insegne disperse, colle scintille nate dalle zanne,
07019040c babbhūvuḥ khaṁ samāsādyā savidyuta ivāmbudāḥ
apparivano attaccandosi come nuvole in cielo lampeggianti,
07019041a vikṣaradbhir nadadbhiś ca nipatadbhiś ca vāraṇaiḥ
e piena di quegli elefanti che cadevano lanciando grandi urla,
07019041c sambabhūva mahī kīrṇā meghair dyaur iva śārādī
la terra appariva come il cielo autunnale pieno di nuvole,
07019042a teṣāṁ āhanyamānānām bāṇatomaravṛṣṭibhiḥ
e di questi elefanti colpiti da piogge di frecce e di lance,
07019042c vāraṇānām ravo jajñe meghānām iva samplave
sorgeva un frastuono simile ad una massa di nuvole,
07019043a tomarābhihatāḥ ke cid bāṇaiś ca paramadvipāḥ
alcuni di quegli elefanti colpiti da lance, e da frecce,
07019043c vitresuḥ sarvabhūtānām śabdāṁ evāpare 'vrajan
terrorizzavano tutti gli esseri, e altri lanciavano barriti,
07019044a viṣṇābhihatās cāpi ke cit tatra gajā gajaiḥ
e alcuni elefanti là colpiti dalle zanne di altri pachidermi,
07019044c cakrur ārtasvaram ghoram utpātajaladā iva
lanciavano terribili barriti di dolore, simili a onde agitate,
07019045a pratīpaṁ hriyamāṇās ca vāraṇā varavāraṇaiḥ
gli elefanti tirati indietro dai migliori pachidermi,
07019045c unmathya punar ājahruḥ preritāḥ paramāṅkuśaiḥ
tremando di nuovo avanzavano spinti dai grandi pungoli,
07019046a mahāmātrā mahāmātrais tāḍitāḥ śaratomaraiḥ
e i guidatori degli elefanti colpiti dai loro simili con frecce e lance,
07019046c gajebhyaḥ pṛthivīm jagmur muktapraharaṇāṅkuśāḥ
cadevano a terra dai pachidermi, perdendo armi e uncini,
07019047a nirmanuṣyās ca mātaṅgā vinadantas tatas tataḥ
privi di guide gli elefanti barrendo qua e là,
07019047c chinnābhrāṇīva sampetuḥ sampraviśya parasparam
correvano come nuvole squarciate, scontrandosi vicendevolmente,
07019048a hatān parivahantaś ca yantritāḥ paramāyudhaiḥ
colpiti, trascinati e spinti da supremi guerrieri,
07019048c diśo jagmur mahānāgāḥ ke cid ekacarā iva
altri fuggivano singolarmente in ogni direzione,
07019049a tāḍitās tāḍyamānās ca tomararṣṭiparaśvadhaiḥ
e colpiti da lance, spade e asce, e colpendo,
07019049c petur ārtasvaram kṛtvā tadā viśasane gajāḥ
i pachidermi correvano lanciando barriti di dolore in quella carneficina,
07019050a teṣāṁ śailopamaiḥ kāyair nipatadbhiḥ samantataḥ
dai loro corpi, grandi come montagne che cadevano ovunque,

07019050c āhatā sahasā bhūmiś cakampe ca nanāda ca
la terra violentemente colpita tremava e risuonava,
07019051a sāditaḥ sagajārohaiḥ sapatākaiḥ samantataḥ
con quegli elefanti coi loro guidatori e le loro insegne,
07019051c mātaṅgaiḥ śuśubhe bhūmir vikīrṇair iva parvataiḥ
abbattute la terra appariva come piena di montagne crollate,
07019052a gajasthās ca mahāmātrā nirbhinnahṛdayā raṇe
i guidatori che stavano in sella, con cuore trafitto in battaglia,
07019052c rathibhiḥ pātītā bhallair vikīrṇāṅkuśatomarāḥ
dai guerrieri sui carri con le frecce, cadevano lasciando lance e uncini,
07019053a krauñcavad vinadanto 'nye nārācābhihatā gajāḥ
altri elefanti colpiti da frecce di ferro, gridando come chiurli,
07019053c parān svāmś cāpi mṛdnantaḥ paripetur diśo daśa
correvano in ogni direzione uccidendo nemici e amici,
07019054a gajāśvarathasaṅghānām śarīraughasamāvṛtā
ricoperta della massa di corpi delle schiere di elefanti, di carri e cavalli,
07019054c babhūva pṛthivī rājan māmsaśoṇitakardamā
la terra appariva o re imbrattata di carni e di sangue,
07019055a pramathya ca viśāṅgraiḥ samutkṣipyā ca vāraṇaiḥ
e colpiti dalle zanne e sollevati dagli elefanti,
07019055c sacakrās ca vicakrās ca rathair eva mahārathāḥ
erano i grandi guerrieri dai loro carri con le ruote o senza le ruote,
07019056a rathās ca rathibhir hīnā nirmanuṣyās ca vājinaḥ
i carri senza guerrieri e i cavalli privi degli uomini,
07019056c hatārohās ca mātaṅgā diśo jagmuḥ śarāturāḥ
e i pachidermi con le guide uccise, fuggivano per ogni dove rapidi come frecce,
07019057a jaghānātra pitā putram putrās ca pitaram tathā
il padre uccideva qui il figlio, e il figlio il padre,
07019057c ity āsit tumulaṁ yuddham na prajñāyata kim cana
era così tumultuosa la battaglia che non si riconosceva alcunchè,
07019058a ā gulphebhyo 'vasīdanta narāḥ śoṇitakardame
fino alla vita gli uomini sprofondavano nella fanghiglia sanguinolenta,
07019058c dīpyamānaiḥ parikṣiptā dāvair iva mahādrumāḥ
come grandi alberi circondati da fuochi fiammeggianti,
07019059a śoṇitaiḥ sicyamānāni vastrāṇi kavacāni ca
le vesti e le corazze erano imbrattate di sangue,
07019059c chatrāṇi ca patākās ca sarvaṁ raktam adṛśyata
e i parasoli e le bandiere sembravano interamente rossi,
07019060a hayaughās ca rathaughās ca naraughās ca nipātītāḥ
le schiere di cavalli, e quelle dei carri, e degli elefanti abbattute,
07019060c samvṛttāḥ punar āvṛttā bahudhā rathanemibhiḥ
erano schiacciate e rivoltate in vari modi dalle ruote dei carri,
07019061a sa gajaughamahāvegaḥ parāsunaraśaivalaḥ
e quel mare di soldati appariva come avesse carri per tumultuosi gorghi,
07019061c rathaughatumulāvartaḥ prababhau sainyaśāgaraḥ
mucchi di elefanti come grandi onde, e uomini uccisi come canneti,
07019062a taṁ vāhanamahānaubhir yodhā jayadhanaiṣiṇaḥ
i guerrieri che cercavano vittoria e ricchezze con le grandi navi dei carri,
07019062c avagāhyāvamajjanto naiva moham pracakrire

navigandolo non vi sprofondavano ma cadevano in confusione,
07019063a śaravarṣābhivṛṣṭeṣu yodheṣv ajitalakṣmasu
mentre i guerrieri con intento di vittoria scagliavano piogge di frecce,
07019063c na hi svacittatām lebhe kaś cid āhatalakṣaṇaḥ
nessuno di loro si perdeva d'animo, pure perdendo il loro intento,
07019064a vartamāne tathā yuddhe ghorarūpe bhayaṃkare
infuriando allora la battaglia in modo tremendo e pauroso,
07019064c mohayivā parān droṇo yudhiṣṭhīram upādhravat
Droṇa avendo confuso i nemici assaliva Yudhiṣṭhīra.”

07020001 samjaya uvāca

Samjaya dise:

07020001a tato yudhiṣṭhīro droṇam dṛṣṭvāntikam upāgatam
“ allora Yudhiṣṭhīra vedendo Droṇa arrivargli vicino,
07020001c mahatā śaravarṣeṇa pratyagrḥṇād abhītavat
con una grande pioggia di frecce senza paura lo accoglieva,
07020002a tato halahalāśabda āsīd yaudhiṣṭhīre bale
allora vi erano grida nell'esercito di Yudhiṣṭhīra,
07020002c jighrkṣati mahāsimhe gajānām iva yūthapam
come di elefanti quando un grande leone vuole prendere il loro capobranco,
07020003a dṛṣṭvā droṇam tataḥ sūraḥ satyajit satyavikramaḥ
e vedendo Droṇa il prode Satyajit dal sincero coraggio,
07020003c yudhiṣṭhīram pariprepsam ācāryam samupādhravat
attaccava Droṇa intento a raggiungere Yudhiṣṭhīra,
07020004a tata ācāryapāñcālyau yuyudhāte parasparam
e il maestro e il principe pāñcāla combatterono l'uno contro l'altro,
07020004c vikṣobhayantau tat sainyam indravairocanāv iva
agitando i due, quell'esercito come un tempo Indra e Bali, figlio di Virocana,
07020005a tataḥ satyajitam tīkṣṇair daśabhir marmabhedibhiḥ
allora il maestro colpiva rapido con dieci aguzze e mortifere frecce
07020005c avidhyac chīghram ācāryaś chittvāsya saśaram dhanuḥ
Satyajit e gli tagliava l'arco e insieme le frecce,
07020006a sa śighrataram ādāya dhanur anyat pratāpavān
quel potente afferrando in fretta un altro arco,
07020006c droṇam so 'bhijaghānāśu vimśadbhiḥ kaṅkapatribhiḥ
colpiva velocemente Droṇa con venti frecce dalle piume di airone,
07020007a jñātvā satyajitā droṇam grasyamānam ivāhave
e vedendo Droṇa quasi ingoiato da Satyajit in battaglia,
07020007c vṛkaḥ śaraśatais tīkṣṇaiḥ pāñcālyo droṇam ardayat
il pāñcāla Vṛka, colpiva Droṇa con centinaia di aguzze frecce,
07020008a samchādyamānam samare droṇam dṛṣṭvā mahāratham
e vedendo Droṇa quel grande guerriero oscurato in battaglia,
07020008c cukruśuḥ pāṇḍavā rājan vastrāni dudhuvuś ca ha
i pāṇḍava o re, gridarono e agitarono le loro vesti,
07020009a vṛkas tu paramakruddho droṇam ṣaṣṭyā stanāntare
Vṛka però con suprema furia, colpiva al petto Droṇa con
07020009c vivyādha balavān rājams tad adbhutam ivābhavat
sei frecce, quel forte o re, e questo apparve un portento,
07020010a droṇas tu śaravarṣeṇa chādyamāno mahārathaḥ

Droṇa grande guerriero coperto da una pioggia di frecce,
07020010c vegam cakre mahāvegaḥ krodhād udvṛtya cakṣuṣī
spalancando gli occhi per l'ira quell'impetuoso faceva un grande impeto,
07020011a tataḥ satyajitaś cāpaṁ chittvā droṇo vṛkasya ca
quindi Droṇa tagliati gli archi di Satyajit e di Vṛka,
07020011c ṣaḍbhiḥ sasūtaṁ sahaḥ śarair droṇo 'vadhīd vṛkam
con sei frecce Droṇa colpiva Vṛka, i suoi cavalli e il suo auriga,
07020012a athānyad dhanur ādāya satyajid vegavattaram
quindi un altro arco di suprema potenza prendendo Satyajit,
07020012c sāsvaṁ sasūtaṁ viśikhair droṇaṁ vivyādha sadhvajam
colpiva Droṇa, il suo auriga e i cavalli con frecce spiumate,
07020013a sa tan na mamṛṣe droṇaḥ pāñcālyenārdanaṁ mṛdhe
ma Droṇa non sopportava di esser copito in battaglia dal pāñcāla,
07020013c tatas tasya vināśāya satvaram vyaśṛjac charān
quindi gli scagliava rapidamente delle frecce per ucciderlo,
07020014a hayān dhvajam dhanur muṣṭim ubhau ca pārṣṇisārathī
i suoi cavalli, l'insegna, l'arco all'impugnatura e entrambi gli auriga laterali,
07020014c avākirat tato droṇaḥ śaravarṣaiḥ sahasraśaḥ
Droṇa allora li copriva con piogge di frecce a migliaia,
07020015a tathā saṁchidyamāneṣu kārmukeṣu punaḥ punaḥ
e essendo tagliati gli archi ripetutamente,
07020015c pāñcālyāḥ paramāstrajñāḥ śoṇāśvaṁ samayodhayat
il principe pāñcāla esperto di armi supreme, attaccava l'eroe dai rossi cavalli,
07020016a sa satyajitam ālakṣya tathodirṇaṁ mahāhave
egli vedendo Satyajit avanzare nella grande battaglia,
07020016c ardhaandreṇa ciccheda śiras tasya mahātmanaḥ
con una freccia a mezzaluna tagliava la testa di quel grand'anima,
07020017a tasmin hate mahāmātre pāñcālānām ratharṣabhe
ucciso che fu quel principe dei pāñcāla, toro sul carro,
07020017c apāyāj javanair aśvair droṇāt trasto yudhiṣṭhiraḥ
Yudhiṣṭhira timoroso di Droṇa si ritirava con veloci cavalli,
07020018a pāñcālāḥ kekayā matsyāś cedikārūṣakosalāḥ
i pāñcāla i kekaya, i matsya, i cedi, i kārūṣa e i kosala,
07020018c yudhiṣṭhiraṁ udikṣanto hṛṣṭā droṇam upādraman
in virtù di Yudhiṣṭhira, con impeto assalivano Droṇa,
07020019a tato yudhiṣṭhiraprepsur ācāryaḥ śatrupūgahā
quindi il maestro uccisore di truppe nemiche, volendo prendere Yudhiṣṭhira,
07020019c vyadhamat tāny anikāni tūlarāśim ivānilaḥ
disperdeva quegli eserciti come il vento fa con mucchi di erba,
07020020a nirdahantam anikāni tāni tāni punaḥ punaḥ
Droṇa mentre bruciava continuamente tutte quelle schiere,
07020020c droṇaṁ matsyād avarajaḥ śatānīko 'bhyavartata
fu attaccato dal fratello minore del re dei matsya, Śatānīka,
07020021a sūryaraśmipratīkāśaiḥ karmāraparimārjitaiḥ
e costui con sei frecce ben lucidate dall'armiere, simili a raggi di sole,
07020021c ṣaḍbhiḥ sasūtaṁ sahaḥ droṇaṁ viddhvānadad bhṛṣam
colpendo Droṇa col suo auriga e i suoi cavalli, urlava forte,
07020022a tasya nānadato droṇaḥ śiraḥ kāyāt sakuṇḍalam
e mentre lui urlava, Droṇa la sua testa cogli orecchini dal corpo

07020022c kṣureṇāpāharat tūrṇaṃ tato matsyāḥ pradudruvuh
con una freccia a rasoio staccava rapidamente, e allora i matsya fuggirono,
07020023a matsyāñ jivvājayac cedīn kārūṣān kekayān api
e vinti i matsya, sconfiggeva pure i cedi, i kārūṣa e pure i kekaya,
07020023c pāñcālān sṛñjayān pāñḍūn bhāradvājaḥ punaḥ punaḥ
e i pāñcāla, gli sṛñjaya e i pāñḍava ripetutamente, quel figlio di Bharadvāja,
07020024a taṃ dahantam anīkāni kruddham agniṃ yathā vanam
e vedendo quell'eroe dal rosso carro furioso bruciare le truppe,
07020024c dṛṣṭvā rukmarathaṃ kruddhaṃ samakampanta sṛñjayāḥ
come Agni infuriato una foresta, gli sṛñjaya tremavano,
07020025a uttamaṃ hy ādadhānasya dhanur asyāsūkāriṇaḥ
il supremo rumore che lui faceva usando rapidamente il suo arco,
07020025c jyāghoṣo nighnato 'mitrān dikṣu sarvāsu śuśruve
e uccidendo i nemici, si udiva in ogni direzione,
07020026a nāgān aśvān padātīmś ca rathino gajasādinaḥ
elefanti, cavalli, fanti e guerrieri sui carri, e pure quelli sugli elefanti,
07020026c raudrā hastavatā muktāḥ pramathnanti sma sāyakāḥ
erano spazzati via dalle frecce scagliate da quel fiero e abile uomo,
07020027a nānadyamānaḥ parjanyo miśravāto himātyaye
come il dio della pioggia rumoreggiando coi suoi venti a fine inverno,
07020027c aśmavarṣam ivāvarṣat pareṣāṃ bhayam ādadhat
fa piovere piogge di pietre, così agendo instillava terrore nei nemici,
07020028a sarvā diśaḥ samacarat sainyaṃ vikṣobhayann iva
agiva in tutte le direzioni quasi confondendo l'esercito,
07020028c balī śūro maheṣvāso mitrāṇām abhayamkaraḥ
quel forte, quel prode grande arciere che portava terrore nei nemici,
07020029a tasya vidyud ivābhreṣu cāpaṃ hemapariṣkṛtam
come fulmine tra le nuvole noi vedemmo l'arco adornato d'oro,
07020029c dikṣu sarvāsv apaśyāma droṇasyāmitatejasaḥ
di Droṇa dall'incomparabile splendore, in ogni luogo,
07020030a droṇas tu pāñḍavānīke cakāra kadanāṃ mahat
Droṇa fece dunque una grande strage nell'esercito del pāñḍava,
07020030c yathā daityagaṇe viṣṇuḥ surāsuranamaskṛtaḥ
come quella di Viṣṇu venerato da dèi e asura, tra le schiere dei daitya,
07020031a sa śūraḥ satyavāk prājño balavān satyavikramaḥ
quel prode, sincero, saggio, fortissimo, di sincero coraggio,
07020031c mahānubhāvaḥ kālānte raudrīm bhīruvibhīṣaṇām
di grande risolutezza, un sanguinoso fiume causava, terrore dei vili,
07020032a kavacormidhvajāvartām martyakūlapahāriṇīm
alla fine dei tempi, con corazze per onde, e bandiere per gorgi, pieno di morti,
07020032c gajavājimahāgrāhām asimīnām durāsadām
con cavalli e elefanti per coccodrilli, e spade per pesci, arduo da attraversare,
07020033a vīrāsthīśarkarām raudrām bherīmurajakacchapām
con ossa di eroi per ciottoli, sanguinoso, con tamburi e timpani per tartarughe,
07020033c carmavarmaplavām ghorām keśaśaivalaśāḍḍvalām
scudi e armature per zattere, terribile, capelli per alghe, ed erbe,
07020034a śaraughīṇīm dhanuḥsrotām bāhupannagasamkulām
con mucchi di frecce, e flussi di archi, pieno di braccia come serpi,
07020034c raṇabhūmivahām ghorām kurusṛñjayavāhinīm

terribile scorrendo sul campo di battaglia trasportando kuru e sṛñjaya,
07020034e manuṣyaśīrṣapāṣāṇām śaktimīnām gadoḍupām
le teste degli uomini come pietre, lance per pesci, mazze per barche,
07020035a uṣṇīṣaphenavasanām niṣkīrṇāntrasarīṣpām
turbanti e vesti per schiuma, e le viscera strappate come serpi,
07020035c vīrāpahāriṇīm ugrām māmśaṣaṇitakardamām
portando via eroi, crudele, con carni e sangue per fango,
07020036a hastigrāhām ketuvṛkṣām kṣatriyāṇām nimajjanīm
elefanti per alligatori, insegne per alberi, profondo di kṣatriya,
07020036c krūrām śarīrasaṃghātām sādīnākrām duratyayām
sanguinoso per i corpi uccisi, con cavalieri per scorpioni, intraversabile,
07020036e droṇaḥ prāvartayat tatra nadīm antakagāminīm
questo fiume che portava alla morte fu prodotto da Droṇa,
07020037a kravādagaṇasaṃghuṣṭām śvaśṛgālagāṇāyutām
risuonante di schiere di carnivori, pieno di branchi di cani e sciacalli,
07020037c niṣevitām mahāraudraiḥ piśitāśaiḥ samantataḥ
e frequentato da crudelissimi mostri mangiatori di uomini ovunque,
07020038a taṃ dahantam anīkāni rathodāram kṛtāntavat
Droṇa che bruciava le schiere alto sul carro come la morte,
07020038c sarvato 'bhyadravan droṇam kuntīputrapurogamāḥ
fu dunque da tutti attaccato a cominciare dei figli di Pāṇḍu,
07020039a tāms tu śūrān maheṣvāsāms tāvakābhudyatāyudhāḥ
e questi prodi grandi arcieri dai tuoi con le armi in pugno,
07020039c rājāno rājaputrās ca samantāt paryavārayan
dai re, e dai figli di re furono da ogni parte circondati,
07020040a tato droṇaḥ satyasaṃdhaḥ prabhinna iva kuñjaraḥ
allora Droṇa dalle sincere promesse, come un elefante infuriato,
07020040c abhyatītya rathānīkaṃ dṛḍhasenam apātayat
attraversando l'esercito di carri, assaliva Dṛḍhasena,
07020041a tato rājānam āsādya praharantam abhītavat
quindi raggiunto quel re, che attaccava senza paura,
07020041c avidhyan navabhiḥ kṣemaṃ sa hataḥ prāpatad rathāt
lo trafiggeva rapidamente con nove frecce e ucciso lo abbatteva dal carro,
07020042a sa madhyam prāpya sainyānām sarvāḥ pravīcaran diśaḥ
egli raggiunto il centro delle armate agiva in ogni direzione,
07020042c trātā hy abhavad anyeṣām na trātavyaḥ kathamā cana
e protettore era degli altri senza bisogno di alcuna protezione,
07020043a śikhāṇḍīnam dvādaśabhir vimśatyā cottamaujasam
colpiva Śikhāṇḍīn con dodici frecce, e Uttamaujas con venti,
07020043c vasudānam ca bhallaṇa preṣayad yamasādanam
e spediva Vasudāna alla dimora di Yama con un freccia bhalla,
07020044a aśītyā kṣatravarmāṇam ṣaḍvimśatyā sudakṣiṇam
con otto Kṣatravarman, e con sessanta Sudakṣiṇa,
07020044c kṣatradevam tu bhallaṇa rathanīḍād apāharat
e abbatteva dal piano del carro Kṣatradeva con una freccia bhalla,
07020045a yudhāmanyum catuṣṣaṣṭyā trimśatā caiva sātyakim
e con sessantaquattro Yudhāmanyu e con trenta Sātyaki,
07020045c viddhvā rukmarathas tūrṇam yudhiṣṭhīram upādravat
avendo colpito l'eroe dal rosso carro rapido assaliva Yudhiṣṭhīra,

07020046a tato yudhiṣṭhiraḥ kṣipraṁ kitavo rājasattamaḥ
allora Yudhiṣṭhira il migliore dei re e giocatore, veloce
07020046c apāyāj javanair aśvaiḥ pāñcālyo droṇam abhyayāt
fuggiva con rapidi cavalli, e il pāñcāla attaccava Droṇa,
07020047a taṁ droṇaḥ sadhanuṣkaṁ tu sāsavyantāram akṣiṇot
allora Droṇa lo abbatteva arco in pugno assieme a cavalli e auriga,
07020047c sa hataḥ prāpatad bhūmau rathāj jyotir ivāambarāt
costui ucciso cadeva a terra dal carro come un sole dal cielo,
07020048a tasmin hate rājaputre pāñcālānām yaśaskare
ucciso questo glorioso principe, dai pāñcāla,
07020048c hata droṇaṁ hata droṇam ity āsīt tumulaṁ mahat
sorgeva un grande frastuono di: 'uccidi Droṇa, uccidi Droṇa!'
07020049a tāms tathā bhṛśasaṁkruddhān pāñcālān matsyakekayān
allora quei pāñcāla violentemente infuriati e i matsya e i kekaya,
07020049c sṛñjayān pāṇḍavāmś caiva droṇo vyakṣobhayad balī
gli sṛñjaya e i pāṇḍava venivano messi in rotta dal forte Droṇa,
07020050a sātyakiṁ cekitānaṁ ca dhṛṣṭadyumnaśikhaṇḍinau
Sātyaki, e Cekitāna, Dhṛṣṭadyumna e Śikhaṇḍin,
07020050c vārdhakṣemiṁ citrasenaṁ senābinduṁ suvarcasam
Vārddhakṣemi, Citrasena Senābindu, Suvarcas,
07020051a etāmś cānyāmś ca subahūn nānājanapadeśvarān
tutti questi e molti altri sovrani di varie regioni
07020051c sarvān droṇo 'jayad yuddhe kurubhiḥ parivāritaḥ
furono sconfitti in battaglia da Droṇa attorniato dai kuru,
07020052a tāvakās tu mahārāja jayam labdhvā mahāhave
i tuoi però o grande re, ottenuta la vittoria nella grande battaglia,
07020052c pāṇḍaveyān raṇe jaghnur dravamāṇān samantataḥ
uccidevano sul campo i soldati dei pāṇḍava che fuggivano ovunque
07020053a te dānavā ivendreṇa vadhyamānā mahātmanā
come i dānava trafitti da Indra grand'anima,
07020053c pāñcālāḥ kekayā matsyāḥ samakampanta bhārata
anche i pāñcāla, i kekaya e i matsya tremavano di paura o bhārata."

07021001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07021001a bhāradvājena bhagneṣu pāṇḍaveṣu mahāmṛdhe
"essendo i pāṇḍava messi in rotta dal figlio di Bharadvāja nella grande battaglia,
07021001c pāñcāleṣu ca sarveṣu kaś cid anyo 'bhyavartata
e pure tutti i pāñcāla, qualcun'altro lo attaccava?
07021002a āryām yuddhe matiṁ kṛtvā kṣatriyāṇām yaśaskarīm
posta in mente la nobile decisione, foriera di gloria per gli kṣatriya,
07021002c asevitām kāpuruṣaiḥ sevitām puruṣarṣabhaiḥ
mai seguita dai vili, e perseguita dai tori fra gli uomini,
07021003a sa hi viro naraḥ sūta yo bhagneṣu nivartate
non vi era dunque un uomo tra quelli in rotta, o sūta che tornasse?
07021003c aho nāsīt pumān kaś cid dṛṣṭvā droṇaṁ vyavasthitam
non vi era dunque qualche uomo che vedendo Droṇa schierato,
07021004a jṛmbhamāṇam iva vyāghraṁ prabhinnam iva kuñjaram
come una tigre a bocca spalancata, o come un elefante che trasuda dalla fronte,

07021004c tyajantam āhave prāṇān saṁnaddham citrayodhinam
che trascurava la sua stessa vita in battaglia, armato di varie armi,

07021005a maheṣvāsam naravyāghraṁ dviṣatām aghavardhanam
questo grande arciere, tigre fra gli uomini, foriero di pericoli per i nemici,

07021005c kṛtajñaṁ satyanirataṁ duryodhanahitaṣiṇam
esperto, di sincero impegno, nel cercare il bene di Duryodhana,

07021006a bhāradvājaṁ tathānike dṛṣṭvā sūram avasthitam
vedendo il prode figlio di Bharadvāja schierato così sul campo,

07021006c ke vīrāḥ saṁnyavartanta tan mamācakṣva saṁjaya
da quali valorosi fu attaccato, questo raccontami o Saṁjaya.”

07021007 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:

07021007a tān dṛṣṭvā calitān saṁkhye praṇunnān droṇasāyakaiḥ
“ veduti fuggire sul campo, respinti dalle frecce di Droṇa,

07021007c pāñcālān pāṇḍavān matsyān sṛñjayāms cedikekayān
i pāñcāla, i pāṇḍava, i matsya, gli sṛñjaya i cedi e i kekaya,

07021008a droṇacāpavimuktena śaraugheṇāsuhāriṇā
per la frotta di frecce rapide volanti, scagliate dall'arco di Droṇa,

07021008c sindhor iva mahāughena hriyamāṇān yathā plavān
come navi trascinate dalla forte corrente del sindhu,

07021009a kauravāḥ simhanādena nānāvādyasvanena ca
i kaurava, con urla leonine e con altre varie grida,

07021009c rathadvipānarāśvaiś ca sarvataḥ paryavārayan
coi carri, i cavalli e gli elefanti, ovunque li circondarono,

07021010a tān paśyan saṁnyamadyastho rājā svajanasamvṛtaḥ
e vedendoli, stando al centro dell'esercito attorniato dai suoi, il re

07021010c duryodhano 'bravīt karṇam prahṛṣṭaḥ prahasann iva
Duryodhana soddisfatto, quasi ridendo diceva a Karṇa:

07021011a paśya rādheya pāñcālān praṇunnān droṇasāyakaiḥ
' guarda o figlio di Rādḥā i pāñcāla respinti dalle frecce di Droṇa,

07021011c simheneva mṛgān vanyāms trāsītān dṛḍhadhanvanā
terrorizzati da quel fiero arciere, come animali selvaggi da un leone,

07021012a naite jātu punar yuddham iheyur iti me matih
costoro non torneranno qui a combattere, io ritengo,

07021012c yathā tu bhagnā droṇena vāteneva mahādramāḥ
poiché son abbattuti da Droṇa come grandi alberi dal vento,

07021013a ardyamānāḥ śarair ete rukmapuṅkhair mahātmanā
tormentati sono essi dalle frecce dalle cocche d'oro del grand'anima,

07021013c pathā naikena gacchanti ghūrṇamānās tatas tataḥ
fuggono in varie direzioni, agitandosi continuamente,

07021014a saṁniruddhās ca kauravyair droṇena ca mahātmanā
respini dai kaurava e da Droṇa grand'anima,

07021014c ete 'nye maṇḍalibhūtāḥ pāvakenēva kuñjarāḥ
altri girano in tondo come elefanti per il fuoco,

07021015a bhramarair iva cāviṣṭā droṇasya niṣitaiḥ śaraiḥ
e trafitti dalle aguzze frecce di Droṇa come api,

07021015c anyonyam samalīyanta palāyanaparāyaṇāḥ
attaccandosi vicendevolmente cercano la salvezza,

07021016a eṣa bhīmo dṛḍhakrodho hīnaḥ pāṇḍavasṛñjayaiḥ

Bhīma dalla fiera ira, privo dei pāṇḍava e degli ṣṛṅjaya,
07021016c madiyair āvṛto yodhaiḥ karṇa tarjayatīva mām
circondato dai miei guerrieri o Karṇa mi delizia,
07021017a vyaktaṁ droṇamayam lokam adya paśyati durmatih
oggi quello sciocco vede com'è il mondo mostrato da Droṇa,
07021017c nirāśo jīvitān nūnam adya rājyāc ca pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava dunque oggi ha perso ogni speranza del regno e della vita.'
07021018 karṇa uvāca
Karṇa disse:
07021018a naiṣa jātu mahābāhur jīvann āhavam utsrjet
' quel grandi-braccia non abbandonerà mai vivo la battaglia,
07021018c na cemān puruṣavyāghra simhanādān viśakṣyate
né può sopportare queste urla leonine o tigre fra gli uomini,
07021019a na cāpi pāṇḍavā yuddhe bhajyerann iti me matih
e né i pāṇḍava cesseranno il combattimento, questa è la mia opinione,
07021019c sūrās ca balavantaś ca kṛtāstrā yuddhadurmadāḥ
sono prodi e fortissimi, esperti e ardui da affrontare,
07021020a viṣāgnidyūtasamkleśān vanavāsam ca pāṇḍavāḥ
i pāṇḍava ricordando le sofferenze nell'esilio della foresta, il veleno, il fuoco,
07021020c smaramāṇā na hāsyanti saṅgrāmam iti me matih
e la partita a dadi, non abbandoneranno la battaglia, così io credo,
07021021a nikṛto hi mahābāhur amitaujā vṛkodaraḥ
offeso quel grandi-braccia, dall'enorme forza, ventre-di-lupo,
07021021c varān varān hi kaunteyo rathodārān haniṣyati
il figlio di Kuntī ucciderà certamente molti dei migliori guerrieri sui carri,
07021022a asinā dhanuṣā śaktyā hayair nāgair narai rathaiḥ
sia che abbiano spada, arco, lancia, cavalli elefanti, uomini o carri,
07021022c āyasena ca daṇḍena vrātān vrātān haniṣyati
egli con la sua mazza di ferro ucciderà molte schiere,
07021023a tam ete cānuvartante sātyakipramukhā rathāḥ
e lo seguiranno tutti i carri a cominciare da Sātyaki,
07021023c pāñcālāḥ kekayā matsyāḥ pāṇḍavāś ca viśeṣataḥ
i pāñcāla i kekaya, i matsya, e i pāṇḍava senza dubbio,
07021024a sūrās ca balavantaś ca vikrāntāś ca mahārathāḥ
essi sono grandi guerrieri, prodi, fortissimi e coraggiosi,
07021024c viśeṣataś ca bhīmena saṁrabdhenābhicoditāḥ
e senza dubbio incitati da Bhīma pieno di furia,
07021025a te droṇam abhivartante sarvataḥ kurupuṅgavāḥ
e tutti i tori dei kuru attornieranno da ogni parte Droṇa,
07021025c vṛkodaram parīpsantaḥ sūryam abhraṅā iva
per prendere ventre-di-lupo, come masse di nuvole fanno col sole,
07021026a ekāyanagatā hy ete pīḍayeyur yatavratam
e stretti in un solo scopo, questi colpiranno quel fermo ni voti,
07021026c arakṣyamāṇam śalabhā yathā dipam mumūrṣavaḥ
privo di protezione, come locuste bramosi di morte contro una lampada,
07021026e asaṁśayam kṛtāstrāś ca paryāptāś cāpi vāraṇe
senza dubbio sono esperti d'armi, abili nel resistere,
07021027a atibhāram tv aham manye bhāradvāje samāhitam
io penso che sia un eccessivo compito dato al figlio di Bharadvāja,

07021027c te śīghram anugacchāmo yatra droṇo vyavasthitaḥ
quindi andiamo rapidamente là dove è schierato Droṇa,
07021027e kākā iva mahānāgaṃ mā vai hanyur yatavratam
come corvi su un grande elefante, che non uccidano quel fermo nei voti.' “
07021028 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
07021028a rādheyasya vacaḥ śrutvā rājā duryodhanas tadā
“ udite le parole del figlio di Rādḥā, il re Duryodhana allora,
07021028c bhrātṛbhiḥ sahito rājan prāyād droṇaratham prati
assieme ai fratelli o re, procedeva verso il carro di Droṇa,
07021029a tatrārāvo mahān āsīd ekaṃ droṇaṃ jighāmsatām
là vi era un grande frastuono dei pāṇḍava bramosi di uccidere
07021029c pāṇḍavānām nivṛttānām nānāvārṇair hayottamaiḥ
Droṇa da solo, e ritornati coi loro ottimi e variegati cavalli.”

07022001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
07022001a sarveṣām eva me brūhi rathacihnāni saṃjaya
“ dimmi dunque o Saṃjaya le caratteristiche dei carri di tutti
07022001c ye droṇam abhyavartanta kruddhā bhīmapurogamāḥ
quelli che furiosi con Bhīma in testa attaccarono Droṇa.”
07022002 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
07022002a ṛśyavarṇair hayair dṛṣṭvā vyāyacchantam vṛkodaram
“vedendo ventre-di-lupo che si impegnava coi sui destrieri dal manto di antilope,
07022002c rajatāśvas tataḥ śūraḥ śaineyaḥ saṃnyavartata
coi suoi cavalli argentei lo seguiva il prode nipote di Śini,
07022003a darśanīyās tu kāmbojāḥ śukapatraparicchadāḥ
e bellissimi cavalli di kāmboja adornati di penne di papagallo,
07022003c vahanto nakulam śīghram tāvakān abhidudruvuḥ
trasportavano rapidi Nakula correndo contro i tuoi,
07022004a kṛṣṇās tu meghasaṃkāsāḥ sahadavam udāyudham
e scuri destrieri simili a nuvole, trasportavano con la velocità del vento
07022004c bhīmavegā naravyāghram avahan vātaramhasaḥ
e con terribile foga, Sahadeva, tigre fra gli uomini con le armi in pugno,
07022005a hemottamapratichannair hayair vātasamair jave
con cavalli pari al vento per velocità, adornati di ottimo oro,
07022005c abhyavartanta sainyāni sarvāṇy eva yudhiṣṭhiram
Yudhiṣṭhira era circondato da tutte le sue schiere,
07022006a rājñas tv anantaram rājā pāñcālyo drupado 'bhavat
e di seguito al re, vi era Drupada re dei pāñcāla,
07022006c jātārūpamayacchatraḥ sarvaiḥ svair abhirakṣitaḥ
col suo parasole fatto d'oro, e protetto da tutti i suoi,
07022007a lālāmair haribhir yuktaiḥ sarvaśabdakṣamair yudhi
con bellissimi fulvi cavalli, addestrati a sopportare ogni rumore in battaglia,
07022007c rājñām madhye maheṣvāsaḥ śāntabhīr abhyavartata
in mezzo a quei re procedeva il grande arciere Śāntabhī,
07022008a tam virāṭo 'nvayāt paścāt saha śūrain mahārathaiḥ
dietro lo seguiva Virāṭa coi suoi prodi grandi guerrieri,

07022008c kekayās ca śikhaṇḍī ca dhr̥ṣṭaketuṣ tathaiva ca
e i kekaia, e Śikhaṇḍin e quindi Dhr̥ṣṭaketu,
07022008e svaiḥ svaiḥ sainyaiḥ parivṛtā matsyarājānam anvayuh
ognuno circondato dai suoi soldati, seguivano il re dei matsya,
07022009a te tu pāṭalapuspāṇām samavarṇā hayottamāḥ
gli ottimi destrieri dello stesso colore di fiori di pāṭala,
07022009c vahamānā vyarājanta matsyasyāmitraghātinaḥ
del re dei matsya uccisore di nemici trasportandolo splendevano,
07022010a hāridrasamavarṇās tu javanā hemamālinaḥ
dal giallognolo colore, veloci, inghirlandati d'oro,
07022010c putram virāṭarājasya satvarāḥ samudāvahan
in fretta trasportavano il figlio del re Virāṭa,
07022011a indragopakavarṇais tu bhr̥āṭaraḥ pañca kekayāḥ
i cinque fratelli kekaya con cavalli color delle falene,
07022011c jātarūpasamābhāsaḥ sarve lohitaadhvajāḥ
adornati d'oro fino, erano tutti con stendardi rossi,
07022012a te hemamālinaḥ śūrāḥ sarve yuddhaviśāradāḥ
tutti questi prodi inghirlandati d'oro, esperti nel combattimento,
07022012c varṣanta iva jīmūtāḥ pratyadṛśyanta damśitāḥ
apparivano con le loro armature simili a nuvole di pioggia,
07022013a āmapātranibhākārāḥ pāñcālyam amitaujasam
[cavalli] del colore di vasi da cuocere, ramati di scuro, addestrati
07022013c dāntās tāmrāruṇā yuktāḥ śikhaṇḍinam udāvahan
e docili, trasportavano Śikhaṇḍin il pāñcāla dall'infinito splendore,
07022014a tathā dvādaśasāhasrāḥ pāñcālānām mahārathāḥ
e vi erano altri dodicimila grandi carri dei pāñcāla,
07022014c teṣām tu ṣaṭ sahasrāṇi ye śikhaṇḍinam anvayuh
e sei mila di questi erano quelli che seguivano Śikhaṇḍin,
07022015a putram tu śiśupālasya narasiṃhasya māriṣa
e il figlio di Śiśupāla leone degli uomini o mio signore,
07022015c ākrīḍanto vahanti sma sāraṅgaśabalā hayāḥ
era trasportato facilmente da forti cavalli pezzati,
07022016a dhr̥ṣṭaketuṣ ca cedīnām ṛṣabho 'tibaloditaḥ
Dhr̥ṣṭaketu, toro dei cedi, dotato di grande forza,
07022016c kāmbojaiḥ śabalair aśvair abhyavartata durjayaḥ
procedeva con variegati cavalli di kāmboja quell'invincibile,
07022017a bṛhatkṣatram tu kaikeyam sukumāram hayottamāḥ
e il tenero kikeya Bṛhatkṣatra da ottimi cavalli
07022017c palāladhūmavarṇābhāḥ saindhavaḥ śighram āvahan
del colore di fuoco di paglia, di razza sindhu velocemente era condotto,
07022018a mallikākṣāḥ padmavarṇā bāhlijātāḥ svalamkṛtāḥ
cavalli dagli occhi maculati, color del loto, nati a bāhli, e ben adornati,
07022018c sūram śikhaṇḍinaḥ putram kṣatradēvam udāvahan
conducevano Kṣatradēva il prode figlio di Śikhaṇḍin,
07022019a yuvānam avahan yuddhe krauñcavarṇā hayottamāḥ
e superbi destrieri color di chiurlo, conducevano in battaglia
07022019c kāśyasyābhibhūvaḥ putram sukumāram mahāratham
il tenero figlio del sovrano dei kāśi, grande guerriero,
07022020a śvetās tu prativindhyam tam kṛṣṇagrīvā manojavāḥ

e bianchi destrieri dal collo scuro, veloci come il pensiero,
07022020c yantuḥ preṣyakarā rājan rājaputram udāvahan
procedevano agli ordini o re, trasportando il figlio del re Prativindhya,
07022021a sutasomaṁ tu yaṁ dhaumyāt pārthaḥ putram ayācata
Sutasoma il figlio che il pṛthāde aveva chiesto a Dhaumya,
07022021c māṣapuṣpasavarṇās tam avahan vājino raṇe
era condotto in battaglia da cavalli color dei fiori di fagiolo,
07022022a sahasrasomapratimā babhūvuh; pure kurūṇām udayendunāmni
migliaia di simili a soma vi furono nella città dei kuru che ha nome udayendu,
07022022c tasmiṅ jātaḥ somasaṁkradamadhye; yasmāt tasmāt sutasomo 'bhavat saḥ
in questa nato, in mezzo al risuonar del soma, per questo egli divenne Sutasoma,
07022023a nākuliṁ tu śatānikaṁ śālapuṣpanibhā hayāḥ
cavalli simili ai fiori dell'albero śāla del colore del sole nascente
07022023c ādityataruṇaprakhyāḥ ślāghaniyam udāvahan
trasportavano il commendabile figlio di Nakula Śatānika,
07022024a kāñcanapratimair yoktrair mayūragrīvasaṁnibhāḥ
cavalli del colore del collo di pavone, con redini dell'apparenza dell'oro,
07022024c draupadeyaṁ naravyāghraṁ śrutakarmāṇam āvahan
conducevano il figlio di Draupadī Śrutakarman tigre fra gli uomini,
07022025a śrutakīrtiṁ śrutanidhiṁ draupadeyaṁ hayottamāḥ
Śrutakīrti, il figlio di Draupadī pozzo di scienza pari al pṛthāde,
07022025c ūhuḥ pārthasamaṁ yuddhe cāṣapatranibhā hayāḥ
era condotta in battaglia da ottimi cavalli simili ad ali di ghiandaia,
07022026a yam āhur adhyardhaguṇaṁ kṛṣṇāt pārthāc ca saṁyuge
colui che dicono una volta e mezza più di Kṛṣṇa e del Pṛthāde in battaglia,
07022026c abhimanyuṁ piśaṅgās taṁ kumāram avahan raṇe
il principe Abhimanyu, era condotto da rossicci destrieri,
07022027a ekas tu dhārtarāṣṭrebhyaḥ pāṇḍavān yaḥ samāśritaḥ
il solo dei figli di Dhṛtarāṣṭra che era schierato coi pāṇḍava,
07022027c taṁ bṛhanto mahākāyā yuyutsum avahan raṇe
Yuyutsu era condotto in battaglia da robusti e giganteschi cavalli,
07022028a palālakāṇḍavarṇās tu vārdhakṣemiṁ tarasvinam
cavalli del colore di steli di paglia, fieri e adornati,
07022028c ūhuḥ sutumule yuddhe hayā hṛṣṭāḥ svalaṁkṛtāḥ
conducevano nella tumultuosa battaglia lo svelto figlio di Vṛddhakṣema,
07022029a kumāram śitipādās tu rukmapatrain uraśchadaḥ
cavalli dalle bianche zampe, con armature dai fianchi d'oro
07022029c saucittim avahan yuddhe yantuḥ preṣyakarā hayāḥ
trasportavano in battaglia procedendo obbedienti il figlio di Sucitta,
07022030a rukmapṛṣṭhāvākīrṇās tu kauśeyasadṛśā hayāḥ
cavalli da manto simile a seta, la groppa coperta d'oro,
07022030c suvarṇamālinaḥ kṣāntāḥ śreṇimantam udāvahan
inghirlandati d'oro, e docili trasportavano Śreṇimat,
07022031a rukmamālādharāḥ śūrā hemavarṇāḥ svalaṁkṛtāḥ
e valenti cavalli con ghirlande d'oro e del color dell'oro, ben adornati,
07022031c kāśirājam hayaśreṣṭhāḥ ślāghaniyam udāvahan
i migliori dei cavalli trasportavano il commendabile re dei kāśi,
07022032a astrāṇām ca dhanurvede brāhṁe vede ca pāragam
maestro nella scienza dell'arco e delle armi, come in quella vedica,

07022032c taṃ satyadhṛtim āyāntam aruṇāḥ samudāvahan
Satyadhṛti avanzava condotto da destrieri rossoscuri,
07022033a yaḥ sa pāñcālasenānīr droṇam aṃśam akalpayat
il pāñcāla comandante dell'armata, che aveva Droṇa come suo bersaglio,
07022033c pārāvatasavarṇāsvā dhṛṣṭadyumnam udāvahan
Dhṛṣṭadyumna era condotto da cavalli dal color di colombi,
07022034a tam anvayāt satyadhṛtiḥ saucittir yuddhadurmadaḥ
e lo seguivano Satyadhṛti, il figlio di Sucitta, invincibile in battaglia,
07022034c śreṇimān vasudānaś ca putraḥ kāśyasya cābhibho
Śreṇimat, e Vasudāna e il figlio del re dei kāśi o illustrissimo,
07022035a yuktaiḥ paramakāambojair javanair hemamālibhiḥ
uniti a supremi cavalli di kāboja veloci e inghirlandati d'oro,
07022035c bhīṣayanto dviṣatsainyaṃ yamavaiśravaṇopamāḥ
simili a Yama e a Vaiśravaṇa terrorizzavano l'esercito nemico,
07022036a prabhadrakās tu pāñcālāḥ ṣaṭ sahasrāṇy udāyudhāḥ
bellissimi però i sei mila pāñcāla con le armi alzate,
07022036c nānāvārṇair hayaśreṣṭhair hemacitrarathadhvajāḥ
con carri e stendardi variegati d'oro, e con ottimi cavalli di vari colori,
07022037a śaravrātair vidhunvantaḥ śatrūn vitatakārmukāḥ
tentendo gli archi, facendo tremare i nemici con mucchi di frecce,
07022037c samānamṛtyavo bhūtvā dhṛṣṭadyumnaṃ samanvayuḥ
divenuti simili alla morte, seguivano Dhṛṣṭadyumna,
07022038a babhrukaśeyavarṇās tu suvarṇavaramālināḥ
col serico manto castano scuri, inghirlandati del miglior oro,
07022038c ūhur aḡlānamanasaś cekitānaṃ hayottamāḥ
ottimi destrieri, infaticabili trasportavano Cekitāna,
07022039a indrāyudhasavarṇais tu kuntibhojo hayottamaiḥ
Kuntibhoja invece, ovvero Purujit, zio materno dell'ambidestro,
07022039c āyāt suvaśyaiḥ purujin mātulaḥ savyasācinaḥ
procedeva con ottimi destrieri e ben domati color arcobaleno,
07022040a antarikṣasavarṇās tu tārakācitritā iva
dei cavalli invece del colore del cielo punteggiato di stelle,
07022040c rājānaṃ rocamānaṃ te hayāḥ saṃkhye samāvahan
conducevano in battaglia il re Rocamāna,
07022041a karburāḥ śītipādās tu svarṇajālaparicchadāḥ
di vari colori con gli zoccoli bianchi, coperti da una rete d'oro,
07022041c jārāsāmdhiṃ hayaśreṣṭhāḥ sahadevam udāvahan
ottimi cavalli conducevano Sahadeva figlio di Jārāsāmdha,
07022042a ye tu puṣkaranālasya samavarṇā hayottamāḥ
ottimi cavalli invece dello stesso colore dei gambi di loto,
07022042c jave śyenasamās citrāḥ sudāmānam udāvahan
pari a falchi in velocità, belli conducevano Sudāmāna,
07022043a śāśalohitavarṇās tu pāñḍurodgatarājayaḥ
cavalli color di rossa antilope, con strisce biancastre sopra,
07022043c pāñcālyam gopateḥ putram simhasenam udāvahan
conducevano il pāñcāla Simhasena, figlio di Gopati,
07022044a pāñcālānām naravyāghro yaḥ khyāto janamejayaḥ
la tigre degli uomini che tra i pāñcāla è chiamato Janamejaya,
07022044c tasya sarsapapuṣpāṇām tulyavarṇā hayottamāḥ

aveva degli ottimi cavalli dello stesso colore dei fiori di senape,
07022045a māṣavarṇās tu javanā bṛhanto hemamālināḥ
cavalli robusti e veloci color fagiuolo ammantati d'oro,
07022045c dadhipṛṣṭhās candramukhāḥ pāñcālyam avahan drutam
con i dorsi bianchi, e i musci di luna conducevano veloci il re dei pāñcāla,
07022046a sūrās ca bhadrakās caiva śarakāṇḍanibhā hayāḥ
gagliardi e splendidi, i cavalli simili a steli di canne,
07022046c padmakiñjalkavarṇābhā daṇḍadhāram udāvahan
del colore dei fiori di loto, conducevano Daṇḍadhāra,
07022047a bibhrato hemamālās ca cakravākodarā hayāḥ
e cavalli ammantati d'oro con il dorso color cakravāka,
07022047c kosalādhipateḥ putraṁ suksatraṁ vājino 'vahan
questi destrieri conducevano Sukṣatra il figlio del re dei kosala,
07022048a śabalās tu bṛhanto 'śvā dāntā jāmbūnadasrajaḥ
variegati e robusti cavalli, ben domati, inghirlandati d'oro fino,
07022048c yuddhe satyadhṛtiṁ kṣaimim avahan prāmśavaḥ śubhāḥ
fortissimi e splendidi, portavano in battaglia sicuro Satyadhṛti,
07022049a ekavarṇena sarveṇa dhvajena kavacena ca
con corazza e bandiera interamente di un solo colore,
07022049c aśvais ca dhanuṣā caiva śuklaiḥ śuklo nyavartata
e pure i suoi splendidi cavalli e arco, avanzava Śukla,
07022050a samudrasenaputraṁ tu sāmudrā rudratejasam
cavalli dei sāmudra color di luna, conducevano Candradeva,
07022050c aśvāḥ śaśāṅkasadrṣās candradevam udāvahan
di fiera energia, il figlio di Samudrasena,
07022051a nilotpalasavarṇās tu tapanīyavibhūṣitāḥ
cavalli color di loto blu, adornati di oro raffinato,
07022051c śaibyaṁ citrarathaṁ yuddhe citramālyāvahan hayāḥ
con belle ghirlande conducevano in battaglia il śibi Citraratha,
07022052a kalāyapuṣpavarṇās tu śvetalohitarājayaḥ
ottimi cavalli color dei fiori di kalāya, con strisce bianche e rosse,
07022052c rathasenam hayaśreṣṭhāḥ samūhur yuddhadurmadam
conducevano Rathasena arduo da affrontare,
07022053a yaṁ tu sarvamanuṣyebhyaḥ prāhuḥ sūratarāṁ nṛpam
colui che tutti gli uomini dicono il più prode dei re,
07022053c taṁ paṭaccarahantāraṁ śukavarṇāvahan hayāḥ
Paṭaccarahantṛ era condotto da cavalli color di pappagallo,
07022054a citrāyudham citramālyam citravarmāyudhadhvajam
Citrāyudha, con belle ghirlande, variegata la corazza, le armi e la bandiera,
07022054c ūhuḥ kimśukapuṣpāṇām tulyavarṇā hayottamāḥ
era condotto da ottimi cavalli dal colore simile ai fiori di kimśuka,
07022055a ekavarṇena sarveṇa dhvajena kavacena ca
e con stendardo, corazza, arco carro e cavalli interamente
07022055c dhanuṣā rathavāhaiś ca nilair nīlo 'bhyavartata
scuri a tinta unita procedeva Nīla,
07022056a nānārūpai ratnacitrait varūthadvajakārmukaiḥ
con cavalli di vario aspetto, adornati di gemme nella corazza, arco e bandiera,
07022056c vājidhvajapatākābhiś citraiś citro 'bhyavartata
con variegati pennacchi e stendardi ai cavalli, Citra procedeva

07022057a ye tu puṣkarapatrasya tulyavarṇā hayottamāḥ
ottimi cavalli dal colore simile alle foglie di loto blu,
07022057c te rocamānasya sutam hemavarṇam udāvahan
trasportavano il figlio di Rocamāna dal colore d'oro,
07022058a yodhās ca bhadrakārās ca śaradaṇḍānudaṇḍajāḥ
cavalli da battaglia, dei bhadrakāra, con dorsi simili a steli di canne,
07022058c śvetāṇḍāḥ kukkuṭāṇḍābhā daṇḍaketum udāvahan
con bianchi testicoli, simili a uova di kukkuṭa conducevano Daṇḍaketu,
07022059a āṭarūṣakapuṣpābhā hayāḥ pāṇḍyānuḃyāinām
cavalli color del fiore di āṭarūṣaka, conducevano
07022059c avahan rathamukhyānām ayutāni caturdaśa
quattordici miriadi dei principali carri che seguivano il re dei pāṇḍya,
07022060a nānārūpeṇa varṇena nānākṛtimukhā hayāḥ
cavalli di vari forma e colore, con muso di varia conformazione,
07022060c rathacakradhvajam vīram ghaṭotkacam udāvahan
conducevano il valoroso Ghaṭotkaca col suo carro ruote e bandiera,
07022061a suvarṇavarṇā dharmajñam anīkastham yudhiṣṭhiram
i migliori cavalli color dell'oro, seguivano da dietro il migliore
07022061c rājasreṣṭham hayaśreṣṭhāḥ sarvataḥ pṛṣṭhato 'nvayuh
dei re, Yudhiṣṭhira, che stava con l'esercito, quel sapiente del dharma,
07022061e varṇaiś coccāvacaṃ divyaiḥ sadaśvānām prabhadrakāḥ
erano i prabhadraka con divini e varii colori nei loro bei cavalli,
07022062a te yattā bhīmasenena sahitāḥ kāñcanadhvajāḥ
con stendardi d'oro, impegnati assieme a Bhīmasena,
07022062c pratyaḍṣyanta rājendra sendrā iva divaukaṣaḥ
apparivano o re dei re, come i celesti assieme a Indra,
07022063a atyarocata tān sarvān dhṛṣṭadyumnaḥ samāgatān
di tutti questi uniti insieme era soddisfatto Dhṛṣṭadyumna,
07022063c sarvāṅy api ca sainyāni bhāradvājo 'tyarocata
e anche il figlio di Bharadvāja era soddisfatto di tutte le sue truppe.”

07023001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07023001a vyathayeyur ime senām devānām api saṃyuge
“ costoro farebbero tremare anche l'armata degli dèi in battaglia,
07023001c āhave ye nyavartanta vṛkodaramukhā rathāḥ
questi carri che con ventre-di-lupo in testa tornavano in battaglia,
07023002a saṃprayuktaḥ kilaivāyam diṣṭair bhavati pūruṣaḥ
certamente è strettamente legato ai suoi destini l'uomo,
07023002c tasminn eva tu sarvārthā ḍṛṣyante vai pṛthagvidhāḥ
in lui tutti i mezzi si mostrano in vario modo,
07023003a dīrgham viproṣitaḥ kālam aranye jaṭilo 'jinī
lungo tempo abitando nella foresta vestito di pelli e coi capelli raccolti,
07023003c ajñātaś caiva lokasya vijahāra yudhiṣṭhiraḥ
ha trascorso il tempo Yudhiṣṭhira fuori dal mondo,
07023004a sa eva mahatīm senām samāvartayad āhave
ed egli è tornato in battaglia con un grande esercito,
07023004c kim anyad daivasamīyogān mama putrasya cābhavat
cos'altro se non il tocco del fato ha preso mio figlio?

07023005a yukta eva hi bhāgyena dhruvam utpadyate naraḥ
l'uomo certamente procede legato al destino,
07023005c sa tathākṛṣyate tena na yathā svayam icchati
egli da questo è trascinato, non certo da cosa vuole egli stesso,
07023006a dyūtavasyanam āsādyā kleśito hi yudhiṣṭhiraḥ
Yudhiṣṭhira afflitto dopo aver avuto la sventura dei dadi,
07023006c sa punar bhāgadheyena sahāyān upalabdhavān
di nuovo per opera del destino ha ottenuto degli alleati,
07023007a ardham me kekayā labdhāḥ kāsikāḥ kosalās ca ye
'io ho ottenuto metà dei kekaya, e dei kosala e dei kāsī,
07023007c cedayaś cāpare vaṅgā mām eva samupāsritāḥ
e i cedi e altri vaṅga si sono alleati con me,
07023008a pṛthivī bhūyasī tāta mama pārthasya no tathā
la terra per la maggior parte o padre è con me non col pṛthāde.'
07023008c iti mām abravīt sūta mando duryodhanas tadā
così mi diceva il folle Duryodhana allora o auriga,
07023009a tasya senāsamūhasya madhye droṇaḥ surakṣitaḥ
Droṇa ben protetto in mezzo a questa schiera di eserciti,
07023009c nihataḥ pārśatenājau kim anyad bhāgadheyataḥ
fu ucciso sul campo dal nipote di Pṛṣata, come se non per il destino?
07023010a madhye rājñām mahābāhuṃ sadā yuddhābhinandinam
come altrimenti la morte poteva raggiungere Droṇa esperto di ogni arma,
07023010c sarvāstrapāragam droṇam katham mṛtyur upeyivān
in mezzo a tutti quei re, quel grandi-braccia, bramoso di combattere?
07023011a samanuprāptakṛcchro 'ham sammoham paramam gataḥ
sopraggiunta questa sventura io sono caduto in suprema confusione,
07023011c bhīmadroṇau hatau śrutvā nāham jīvitum utsahe
avendo saputo che sono morti Bhīṣma e Droṇa io non posso più vivere,
07023012a yan mā kṣattābravīt tāta prapaśyan putragṛddhinam
quanto mi disse lo kṣattṛ o caro, scorgendo il mio amore per i figli,
07023012c duryodhanena tat sarvam prāptam sūta mayā saha
è stato tutto da Duryodhana e da me raggiunto o auriga,
07023013a nṛśamsam tu param tat syāt tyaktvā duryodhanam yadi
se quel supremo malvagio di Duryodhana fosse stato abbandonato,
07023013c putraśeṣam cikīrṣeyam kṛcchram na maraṇam bhavet
avrei compiuto un atto doloroso ma il resto di figli non sarebbe morto,
07023014a yo hi dharmam parityajya bhavaty arthaparo naraḥ
l'uomo che è bramoso di ricchezze, trascurando il dharma,
07023014c so 'smāc ca hiyate lokāt kṣudrabhāvam ca gacchati
anche dal mondo è abbandonato, e cade in una vile esistenza,
07023015a adya cāpy asya rāṣṭrasya hatotsāhasya samjaya
e pure ora di questo potente regno distrutto o Samjaya,
07023015c avaśeṣam na paśyāmi kakude mṛdite sati
non scorgo alcuna rimanenza, essendo morto il migliore dei virtuosi,
07023016a katham syād avaśeṣam hi dhuryayor abhyatitayoḥ
come può esservi rimasto qualcosa, essendo morti questi due eminenti,
07023016c yau nityam anujīvamaḥ kṣamiṇau puruṣarṣabhau
questi due pazienti tori fra gli uomini la cui vita sempre imitiamo,
07023017a vyaktam eva ca me śamsa yathā yuddham avartata

sempre mi era chiaro il pensiero quando la guerra è iniziata,
07023017c ke 'yudhyan ke vyapākarṣan ke kṣudrāḥ prādravan bhayāt
su quali combatteranno, quali si ritireranno, e quali vili fuggiranno per la paura,
07023018a dhanamjayam ca me śamsa yad yac cakre ratharṣabhaḥ
e pensavo cosa avrebbe fatto ciascuno dei tori sui carri col conquista-ricchezza,
07023018c tasmād bhayam no bhūyiṣṭham bhrātr̥vyāc ca viśeṣataḥ
da questo cugino senza dubbio per noi è il più grande pericolo,
07023019a yathāsīc ca nivṛtṭeṣu pāṇḍaveṣu ca saṁjaya
come fu o Saṁjaya quando ritornati i pāṇḍava,
07023019c mama sainyāvaśeṣasya saṁnipātaḥ sudāruṇaḥ
il terribile scontro col resto del mio esercito,
07023019e māmakānām ca ye śūrāḥ kāms tatra samavārayan
e prodi tra i miei, quali guerrieri circondarono?"

07024001 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

07024001a mahad bhairavam āsīn naḥ saṁnivṛtṭeṣu pāṇḍuṣu
" grande terrore vi era tra i nostri quando ritornati i pāṇḍava,
07024001c dṛṣṭvā droṇam chādyamānam tair bhāskaram ivāmbudaiḥ
si vide Droṇa circondato da loro come il sole dalle nuvole,
07024002a taiś coddhūtam rajas tīvram avacakre camūm tava
la densa polvere sollevata da loro cadeva sul tuo esercito,
07024002c tato hatam amanyāma droṇam dṛṣṭipathe hate
allora pensavamo che Droṇa fosse stato ucciso, essendo la vista impedita,
07024003a tāms tu śūrān maheṣvāsān krūram karma cikīrṣataḥ
e vedendo i prodi grandi arcieri intenti in fiere imprese,
07024003c dṛṣṭvā duryodhanas tūrṇam svasainyam samacūcudat
Duryodhana rapido incitava le sue truppe:
07024004a yathāsakti yathotsāham yathāsattvam narādhipāḥ
'con tutta la forza, quanto potete, col massimo impegno o sovrani.
07024004c vārayadhvam yathāyogaṁ pāṇḍavānām anīkinīm
respingete quanto occorre l'esercito dei pāṇḍava.'
07024005a tato durmarṣaṇo bhīmam abhyagacchat sutas tava
quindi tuo figlio Durmarṣaṇa affrontava Bhīma,
07024005c ārād dṛṣṭvā kiran bāṇair icchan droṇasya jīvitam
vedendolo vicino coprendolo di frecce per salvare la vita di Droṇa,
07024006a tam bāṇair avatastāra kruddho mṛtyum ivāhave
lo copriva di frecce infuriato come fosse la morte stessa in battaglia,
07024006c tam ca bhīmo 'tudad bāṇais tadāsīt tumulam mahat
e pure Bhīma lo colpiva coi dardi, e allora vi era un grande tumulto,
07024007a ta īśvarasamādiṣṭāḥ prājñāḥ śūrāḥ prahāriṇaḥ
quei saggi guerrieri per ordine del sovrano attaccavano,
07024007c bāhyam mṛtyubhayam kṛtvā pratyatiṣṭhan parān yudhi
cacciata la paura della morte affrontavano sul campo i nemici,
07024008a kṛtavarmā sineḥ putram droṇaprepsuṁ viśām pate
Kṛtavarman vedendo il figlio di Śini appresso a Droṇa o signore di popoli,
07024008c paryavārayad āyāntam sūram samitiśobhanam
lo respingeva mentre quel prode dal fiero combattere giungeva,
07024009a tam śaineyaḥ śaravrātaiḥ kruddhaḥ kruddham avārayat

e il figlio di Śini con mucchi di frecce infuriato quel furioso copriva,
07024009c kṛtavarmā ca śaineyaṁ matto mattam iva dvipam
e pure Kṛtavarman il figlio di Śini, come un furioso elefante un altro,
07024010a saindhavaḥ kṣatradharmāṇam āpatantaṁ śaraughṇam
il re dei sindhu con impegno teneva lontano da Droṇa il grande arciere
07024010c ugradhanvā maheṣvāsaṁ yatto droṇād avārayat
Kṣatradharman, che giungeva scagliando frecce col suo tremendo arco,
07024011a kṣatradharmā sindhupateś chittvā ketanakārmuke
Kṣatradharman tagliato in mezzo l'arco del sovrano dei sindhu,
07024011c nārācair bahubhiḥ kruddhaḥ sarvamarmasv atāḍayat
con molte frecce furioso lo colpiva in tutte la parti scoperte,
07024012a athānyad dhanur ādāya saindhavaḥ kṛtahastavat
quindi afferrato abilmente un altro arco, il re dei sindhu,
07024012c vivyādha kṣatradharmāṇaṁ raṇe sarvāyasaiḥ śaraiḥ
colpiva Kṣatradharman, sul campo con frecce interamente di ferro,
07024013a yuyutsuṁ pāṇḍavārthāya yatamānaṁ mahāratham
Yuyutsu il grande guerriero impegnato dalla parte dei pāṇḍava,
07024013c subāhur bhrātaraṁ sūraṁ yatto droṇād avārayat
fu allontanato da Droṇa con impegno quel prode fratello, da Subāhu
07024014a subāhoḥ sadhanurbhāṇāv asyataḥ parighopamau
le braccia di Subāhu che scagliavano frecce coll'arco
07024014c yuyutsuḥ śitapītābhyāṁ kṣurābhyāṁ acchinad bhujau
furono colpite da Yuyutsu con due frecce ben temperate e affilate come rasoi,
07024015a rājānaṁ pāṇḍavaśreṣṭhaṁ dharmātmānaṁ yudhiṣṭhiraṁ
il re dall'anima pia, il migliore dei pāṇḍava Yudhiṣṭhira,
07024015c veleva sāgaraṁ kṣubdhaṁ madrarāṭ samavārayat
fu assalito dal re di madra come la costa dal mare agitato,
07024016a taṁ dharmarājo bahubhir marmabhidbhir avākirat
il dhamarāja lo copriva di molte frecce mortali,
07024016c madreśas taṁ catuḥṣaṣṭyā śarair viddhvānadad bhṛśam
e il signore dei madra colpitolo con sessantaquattro frecce gridava forte,
07024017a tasya nānadataḥ ketum uccakarta sakārmukam
e mentre lui urlava, il migliore dei pāṇḍava ne abbatteva la bandiera
07024017c kṣurābhyāṁ pāṇḍavaśreṣṭhas tata uccukruśur janāḥ
e l'arco con due rasoiate, e allora la gente intorno forte urlava,
07024018a tathaiva rājā bāhlika rājānaṁ drupadaṁ śaraiḥ
quindi il re Bāhlika con le sue truppe con le frecce,
07024018c ādravantaṁ sahānikaṁ sahāniko nyavārayat
respingeva il re Drupada col suo esercito mentre avanzava,
07024019a tad yuddham abhavad ghoraṁ vṛddhayoḥ sahasenayoḥ
quello scontro divenne terribile tra i due anziani colle loro truppe,
07024019c yathā mahāyūthapayor dvipayoḥ saṁprabhinnayoḥ
come quello di due elefanti capi-branco con le tempie aperte dalla furia,
07024020a vindānuvindāv āvantyau virātaṁ matsyam ārcchatām
i due āvanti Vinda e Anuvinda, con le loro truppe assalivano
07024020c sahasainyau sahānikaṁ yathendrāgnī purā balim
il re matsya Virāta col suo esercito come un tempo Indra e Agni, Bali,
07024021a tad utpiñjalakam yuddham āsīd devāsuropamam
era tumultuoso come quello tra dèi e asura, quello scontro

07024021c matsyānām kekayaiḥ sārdham abhītāsvarathadvipam
di carri cavalli ed elefanti, dei matsya coi kekaya e senza paura,
07024022a nākuliṁ tu śatānikaṁ bhūtakarmā sabhāpatiḥ
Bhūtakarman il capo-assemblea teneva lontano da Droṇa il figlio di Nakula
07024022c asyantam iṣujālāni yāntaṁ droṇād avārayat
Śatānika che attaccava scagliando piogge di frecce,
07024023a tato nakuladāyādas tribhir bhallaḥ susaṁśitaiḥ
allora il rampollo di Nakula con tre dardi bhalla ben affilati,
07024023c cakre vibāhuśirasam bhūtakarmānam āhave
privava in battaglia Bhūtakarman delle braccia e della testa,
07024024a sutasomam tu vikrāntam āpatantam śaraughiṇam
il valoroso Sutasoma mentre attaccava con frotte di frecce,
07024024c droṇāyābhimukham vīram vivimśatir avārayat
di fronte a Droṇa quell'eroe fu respinto da Vivimśati,
07024025a sutasomas tu saṁkruddhaḥ svapitṛvyam ajihmagaiḥ
Sutasoma però infuriato, con dritte frecce il proprio zio paterno
07024025c vivimśatiṁ śarair viddhvā nābhyavartata damśitaḥ
Vivimśati avendo colpito, non si ritirava colla sua armatura,
07024026a atha bhīmarathaḥ śālvam āsugair āyasaiḥ śitaiḥ
quindi Bhīmaratha, con sei veloci frecce di ferro
07024026c ṣaḍbhiḥ sāśvaniyantāram anayad yamasādanam
spediva alla dimora di Yama il re dei Śālva coi suoi cavalli e conducente,
07024027a śrutakarmānam āyāntam mayūrasadṛśair hayaiḥ
Śrutakarman che avanzava con cavalli simili a pavoni,
07024027c caitrasenir mahārāja tava pautro nyavārayat
da tuo nipote il figlio di Citrasena fu respinto,
07024028a tau pautrau tava durdharṣau parasparavadhaiṣiṇau
quei tuoi due nipoti ardui da affrontare che cercavano di uccidersi l'un l'altro
07024028c piṭṛṇām arthasiddhyartham cakratur yuddham uttamam
per il successo dei loro padri, compirono un supremo scontro,
07024029a tiṣṭhantam agrato dṛṣṭvā prativindhyaṁ tam āhave
e vedendo vicino schierato Prativindhya in battaglia,
07024029c drauṇir mānam pituḥ kurvan mārgaṇaiḥ samavārayat
il figlio di Droṇa posto mente al padre, con le frecce lo respingeva,
07024030a tam kruddhaḥ prativivyādha prativindhyaḥ śitaiḥ śaraiḥ
Prativindhya furioso con aguzze frecce lo controcolpiva,
07024030c simhalāṅgūlalakṣmānam pitur arthe vyavasthitam
mentre con l'insegna dalla coda di leone era schierato in difesa del padre,
07024031a pravapann iva bījāni bijakāle naraṣabha
come spargendo semi al tempo della semina o toro dei re,
07024031c drauṇāyanir draupadeyam śaravarṣair avākirat
il rampollo di Droṇa copriva di un pioggia di frecce il figlio di Draupadī,
07024032a yas tu śūratamo rājan senayor ubhayor mataḥ
colui che è ritenuto il più prode dei due eserciti, o re,
07024032c tam paṭaccarahantāram lakṣmaṇaḥ samavārayat
Lakṣmaṇa respingeva Paṭaccarahanṭr,
07024033a sa lakṣmaṇasyeṣvasanam chittvā lakṣma ca bhārata
costui però tagliato l'arco e l'insegna di Lakṣmaṇa o bhārata,
07024033c lakṣmaṇe śarajālāni viṣṭjan bahv aśobhata

molto splendeva scagliando piogge di frecce a Lakṣmaṇa,
07024034a vikarṇas tu mahāprājño yājñaseniṃ śikhaṇḍinam
Vikarṇa invece dalla grande saggezza, respingeva il figlio di Yajñasena,
07024034c paryavārayad āyāntaṃ yuvānaṃ samare yuvā
Śikhaṇḍin che avanzava, giovane contro giovane in battaglia,
07024035a tatas tam iṣujālena yājñaseniḥ samāvṛṇot
quindi il figlio di Yajñasena lo ricopriva con una pioggia di frecce,
07024035c vidhūya tad bāṇajālaṃ babhau tava suto balī
e disperdendo quella pioggia di frecce splendeva quel forte tuo figlio,
07024036a aṅgado 'bhimukhaḥ sūram uttamaujasam āhave
Aṅgada, affrontando il prode Uttamaujas in battaglia,
07024036c droṇāyābhimukhaṃ yāntaṃ vatsadantair avārayat
lo respingeva mentre avanzava verso Droṇa con frecce a dente di vitello,
07024037a sa samprahāras tumulas tayoḥ puruṣasimhayoḥ
tumultuoso era lo scontro tra quei due leoni degli uomini,
07024037c sainikānāṃ ca sarveṣāṃ tayoś ca pṛitivardhanaḥ
e tra tutte le loro truppe, e foriero di piacere,
07024038a durmukhas tu maheṣvāso vīraṃ purujitaṃ balī
il grande e forte arciere Durmukha invece respingeva il valoroso
07024038c droṇāyābhimukhaṃ yāntaṃ kuntibhojam avārayat
Puruji, ovvero Kuntibhoja che avanzava verso Droṇa,
07024039a sa durmukhaṃ bhruvor madhye nārācena vyatādayat
costui con una freccia trafiggeva in mezzo alle sopraciglia Durmukha,
07024039c tasya tad vibabhau vaktraṃ sanālam iva paṅkajam
e allora il suo viso appariva come un fiore di loto col suo gambo,
07024040a karṇas tu kekayān bhrātṛṇ pañca lohita-kadhvajān
Karṇa invece, i cinque fratelli kekaya con le loro rosse insegne,
07024040c droṇāyābhimukhaṃ yātāñ śaravaṣair avārayat
intenti ad affrontare Droṇa, respingeva con piogge di frecce,
07024041a te cainaṃ bhṛṣasamkrudhāḥ śaravrātair avākiran
costoro grandemente infuriati lo ricoprivano di frotte di frecce,
07024041c sa ca tāms chādayām āsa śarajālaiḥ punaḥ punaḥ
e lui li colpiva ripetutamente con piogge di frecce,
07024042a naiva karṇo na te pañca dadṛṣur bāṇasamvṛtāḥ
né Karṇa né quei cinque coperti dalle frecce si vedevano
07024042c sāsvasūtadhvajarathāḥ parasparaśarācitāḥ
reciprocamente nascosti dalle frecce coi loro carri, cavalli auriga e insegne,
07024043a putras te durjayaś caiva jayaś ca vijayaś ca ha
tuo figlio Durjaya invece, assieme a Jaya e Vijaya,
07024043c nīlaṃ kāśyaṃ jayaṃ sūrās trayas trīn pratyavārayan
quei tre prodi respingevano il vittorioso Nīla tra i kāśi,
07024044a tad yuddham abhavad ghoram ikṣitpṛitivardhanam
quello scontro era terribile e piacevole a vedersi,
07024044c simhavyāghratarakṣūṇāṃ yathebhamahiṣarṣabhaiḥ
come quello di tori, bufali ed elefanti contro tigri leoni e iene,
07024045a kṣemadhūrtibṛhantau tau bhrātaraū sātvaṭaṃ yudhi
Kṣemadhūrti e Bṛhanta quei due fratelli sul campo cesellarono
07024045c droṇāyābhimukhaṃ yāntaṃ śarais tikṣṇais tatakṣatuḥ
con acute frecce il sātvaṭa che avanzava verso Droṇa,

07024046a tayos tasya ca tad yuddham atyadbhutam ivābhavat
lo scontro dei due con lui appariva portentoso,
07024046c simhasya dvipamukhyābhyām prabhinnābhyām yathā vane
come quello di un leone contro due grandi elefanti infuriati nella selva,
07024047a rājānaṃ tu tathāmbaṣṭhaṃ ekaṃ yuddhābhinandinam
il re degli ambaṣṭha che da solo amava combattere fu invece,
07024047c cedirājaḥ śārān asyan kruddho droṇād avārayat
respinto via da Droṇa dal re dei cedi, che con furia scagliava le sue frecce,
07024048a tam ambaṣṭho 'sthibhedinyā niravidhyac chalākayā
l'ambaṣṭha allora lo trafiggeva con un'asta spezza-ossa,
07024048c sa tyaktvā saśaram cāpam rathād bhūmim athāpatat
ed egli lasciando arco e frecce, precipitava a terra dal carro,
07024049a vārdhakṣemiṃ tu vārṣṇeyam kṛpaḥ śāradvataḥ śaraiḥ
Kṛpa il nobile figlio di Śāradvat invece, teneva distante da Droṇa con frecce
07024049c akṣudraḥ kṣudrakair droṇāt kruddharūpam avārayat
crudeli il vṛṣṇi Vārddhakṣema dall'aspetto infuriato,
07024050a yudhyantau kṛpavārṣṇeyau ye 'paśyāś citrayodhinau
quei due combattenti Kṛpa e il vṛṣṇi che mostravano varie armi,
07024050c te yuddhasaktamanaso nānyā bubudhire kriyāḥ
avevano la mente intenta al combattimento e non si accorgevano di null'altro,
07024051a saumadattis tu rājānaṃ maṇimantam atandritam
il figlio di Somadatta respingeva il re Maṇimat intento
07024051c paryavārayad āyāntaṃ yaśo droṇasya vardhayan
ad avanzare, aumentando la gloria di Droṇa,
07024052a sa saumadattes tvaritaś chittveṣvasanaketane
costui rapido tagliando l'impugnatura dell'arco del figlio di Somadatta
07024052c punaḥ patākām sūtaṃ ca chatraṃ cāpātayad rathāt
ancora l'insegna, l'auriga, e il parasole ne abbatteva dal carro,
07024053a athāplutya rathāt tūrṇam yūpaketur amitrahā
quindi saltando dal carro quell'uccisore di nemici, dalla colonna per insegna,
07024053c sāsvasūtadhvajarathaṃ taṃ cakarta varāsinā
con un eccellente dardo ne distruggeva il carro, cavalli, auriga e insegna,
07024054a rathaṃ ca svaṃ samāsthāya dhanur ādāya cāparam
stando suo carro, e afferrato un altro arco,
07024054c svayaṃ yacchan hayān rājan vyadhamat pāṇḍaviṃ camūm
spingendo i cavalli di persona o re, colpiva l'esercito dei pāṇḍava,
07024055a musalair mudgaraiś cakrair bhiṇḍipālaiḥ paraśvadhaiḥ
con clave, martelli, dischi, giavellotti, asce da guerra,
07024055c pāmsuvātāgnisalilair bhasmaloṣṭhatṛṇadrumaiḥ
con acque, vento fuoco e polvere, con alberi, fango, erbe e cenere,
07024056a ārujan prarujan bhañjan nighnan vidrāvayan kṣipan
demolendo, spezzando, rompendo, colpendo, disperdendo e scagliando,
07024056c senām vibhīṣayann āyād droṇaprepsur ghaṭotkacaḥ
e terrificando l'esercito avanzava Ghaṭotkaca per raggiungere Droṇa,
07024057a taṃ tu nānāpraharaṇair nānāyuddhaviśeṣaṇaiḥ
però con molti guerrieri, esperti di varie armi, Alambuṣa,
07024057c rākṣasaṃ rākṣasaḥ kruddhaḥ samājaghne hy alambusaḥ
infuriato si scontrava con lui, rākṣasa contro rākṣasa,
07024058a tayos tad abhavad yuddhaṃ rakṣogṛāmaṇimukhyayoḥ

lo scontro tra i due principali principi dei rakṣas,
07024058c tādṛg yādṛk purā vṛttaṁ śambarāmararājayoḥ
era tale e quale quello un tempo compiuto da Śambara col re degli immortali,
07024059a evaṁ dvaṁdvaśatāny āsan rathavāraṇavājinām
così vi erano centinaia di duelli di carri, elefanti e cavalli,
07024059c padātīnām ca bhadrām te tava teṣām ca saṁkulam
e di fanti, fortuna sia te, in quel confuso scontro di quelli,
07024060a naitādṛśo dṛṣṭapūrvāḥ saṁgrāmo naiva ca śrutaḥ
mai una simile battaglia fu prima vista, né fu raccontata,
07024060c droṇasyābhāvabhāveṣu prasaktānām yathābhavat
come quella che avvenne tra quelli intenti alla distruzione e protezione di Droṇa,
07024061a idaṁ ghoram idaṁ citram idaṁ raudram iti prabho
questa era tremenda e bella, questa era sanguinosa o potente,
07024061c tatra yuddhāny adṛśyanta pratatāni bahūni ca
là si vedevano molti combattimenti sparsi ovunque.”

07025001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
07025001a teṣv evaṁ saṁnivṛtteṣu pratyudyāteṣu bhāgaśaḥ
“essendo tornati ciascuno con le armi alzate,
07025001c katham yuyudhire pārthā māmakāś ca tarasvinaḥ
in che modo combatterono i prthādi, e i miei prodi?
07025002a kim arjunaś cāpy akarot saṁśaptakabalaṁ prati
che fece Arjuna contro l'esercito dei guerrieri giurati?
07025002c saṁśaptakā vā pārthasya kim akurvata saṁjaya
e quei guerrieri giurati o Saṁjaya che fecero col prthāde?”
07025003 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
07025003a tathā teṣu nivṛtteṣu pratyudyāteṣu bhāgaśaḥ
“ tornati costoro, ciascuno con le armi alzate,
07025003c svayam abhyadravad bhīmaṁ nāgānīkena te sutāḥ
tuo figlio in persona con una schiera di elefanti assaliva Bhīma,
07025004a sa nāga iva nāgena govṛṣeṇeva govṛṣaḥ
come un elefante contro elefante, come un toro contro toro,
07025004c samāhūtaḥ svayaṁ rājñā nāgānīkam upādravat
e incitate dal re in persona le schiere di elefanti attaccavano,
07025005a sa yuddhakuśalaḥ pārtho bāhuvīryeṇa cānvitaḥ
il prthāde esperto d'armi, e confidando nel valore delle sue braccia,
07025005c abhinat kuñjarānīkam acireṇaiva māriṣa
metteva in rotta la schiera di elefanti, in breve tempo o mio signore,
07025006a te gajā girisaṁkāsāḥ kṣarantaḥ sarvato madam
gli elefanti simili a montagne, che emettevano ovunque il loro fluido,
07025006c bhīmasenasya nārācair vimukhā vimadikṛtāḥ
furono liberati dalla furia dalle frecce scagliate da Bhīmasena,
07025007a vidhamed abhrajālāni yathā vāyuḥ samantataḥ
come il vento spazza via le nubi tutte intorno,
07025007c vyadhamat tāny anikāni tathaiva pavanātmajaḥ
allo stesso modo il figlio di Vāyu spazzava via quelle schiere,
07025008a sa teṣu viśṛjan bhānān bhīmo nāgeṣv aśobhata

Bhīma mentre scagliava le sue frecce sugli elefanti appariva
07025008c bhuvaneṣv iva sarveṣu gabhastīn udito raviḥ
come il sole nascente, mentre scaglia i suoi raggi su tutti gli esseri,
07025009a te bhīmabāṇaiḥ śataśaḥ saṁsyūtā vibabhur gajāḥ
gli elefanti inframezzati a centinaia dalle frecce di Bhīma sembravano
07025009c gabhastibhir ivārkasya vyomni nānābalāhakāḥ
come molte nuvole in cielo colpite dai raggi del sole,
07025010a tathā gajānām kadanām kurvāṇam anilātmajam
allora contro il figlio del vento che faceva strage degli elefanti,
07025010c krudhdho duryodhano 'bhyetya pratyavidhyac chitaiḥ śaraiḥ
Duryodhana infuriato volava, e lo contrattaccava con aguzze frecce,
07025011a tataḥ kṣaṇena kṣitipaṁ kṣatajapratimekṣaṇaḥ
allora con gli occhi iniettati di sangue Bhīma rapidamente
07025011c kṣayaṁ niṇṣur niśitair bhīmo vivyādha patribhiḥ
il re trafiggeva con aguzze frecce volendolo uccidere,
07025012a sa śārāpitasarvāṅgaḥ krudhdho vivyādha pāṇḍavam
ma colpito in tutte le membra furioso egli trafiggeva il pāṇḍava
07025012c nārācair arkaraśmyābhair bhīmasenaṁ smayann iva
Bhīmasena con frecce simili a raggi solari, e quasi ridendo,
07025013a tasya nāgaṁ maṇimayaṁ ratnacitraṁ dhvaje sthitam
l'elefante fatto di perle, bello di gemme che stava sulla sua insegna,
07025013c bhallābhyaṁ kārṁmukaṁ caiva kṣipraṁ ciccheda pāṇḍavaḥ
dal pāṇḍava era tagliato rapidamente assieme al suo arco con due frecce bhalla,
07025014a duryodhanaṁ piḍyamānaṁ dṛṣṭvā bhīmena māriṣa
vedendo Duryodhana colpito da Bhīmasena o mio signore,
07025014c kuṣṭobhayaṣur abhyāgād aṅgo mātaṅgam āsthitaḥ
per recargli disturbo, il re di aṅga lo assaliva schierato su un elefante,
07025015a tam āpatantaṁ mātaṅgam ambudapratimasvanam
quell'elefante che giungeva con frastuono di nuvola tonante,
07025015c kumbhāntare bhīmaseno nārācenārdayad bhr̥ṣam
in mezzo alla fronte fu violentemente colpito da una freccia di Bhīmasena,
07025016a tasya kāyaṁ vinirbhidyā mamajja dharaṇitale
il suo corpo trafitto sprofondava al suolo,
07025016c tataḥ papāta dvirado vajrāhata ivācalaḥ
quindi cadeva quel pachiderma come una montagna colpita dalla folgore,
07025017a tasyāvarjitanāgasya mlecchasyāvapatiṣyataḥ
mentre cadeva quel barbaro dal suo elefante colpito,
07025017c śiraś ciccheda bhallena kṣiprakārī vṛkodaraḥ
ventre-di-lupo dalla svelta mano, con un freccia bhalla gli tagliava la testa,
07025018a tasmin nipatite vīre saṁprādravata sā camūḥ
caduto quel valoroso, il suo esercito si dava alla fuga,
07025018c sambhrāntāśvadviparathā padātīn avamṛdnatī
i carri, elefanti e cavalli terrorizzati massacrando i fanti,
07025019a teṣv anīkeṣu sarveṣu vidravatsu samantataḥ
mentre tutte queste truppe fuggivano per ogni dove,
07025019c prāgjyotiṣas tato bhīmaṁ kuñjareṇa samādravat
il re di prāgjyotiṣa col suo elefante assaliva Bhīma,
07025020a yena nāgena maghavān ajayad daityadānavān
un elefante pari a quello con cui il dio nuvoloso, vinse daitya e dānava,

07025020c sa nāgapravaro bhīmaṃ sahasā samupādravat
questo formidabile elefante violentemente assaliva Bhīma,
07025021a śravaṇābhyām atho padbhyām samhatena kareṇa ca
col rumore delle sue zampe, colla sua potente proboscide,
07025021c vyāvṛttanayanahaḥ kruddhaḥ pradahaṃ iva pāṇḍavam
furioso cogli occhi spalancati, quasi volesse bruciare il pāṇḍava,
07025022a tataḥ sarvasya sainyaḥ nādaḥ samabhavan mahān
allora un grande frastuono sorgeva in tutto l'esercito:
07025022c hā hā vinihato bhīmaḥ kuñjareṇeti māriṣa
' oh, oh, Bhīma è stato ucciso dall'elefante.' così o mio signore,
07025023a tena nādena vitrastā pāṇḍavānām anikini
da quelle urla allarmato l'esercito dei pāṇḍava
07025023c sahasābhyadravad rājan yatra tasthau vṛkodaraḥ
rapidamente correva o re, dove stava ventre-di-lupo,
07025024a tato yudhiṣṭhiro rājā hataṃ matvā vṛkodaram
allora Yudhiṣṭhira pensando che Bhīma fosse stato ucciso,
07025024c bhagadattaṃ sapāñcālaḥ sarvataḥ samavārayat
assieme ai pāñcāla circondava da ogni parte Bhagadatta,
07025025a taṃ rathai rathinām śreṣṭhāḥ parivārya samantataḥ
lui circondato da ogni parte dai carri fu coperto di
07025025c avākiraṇ śarais tikṣṇaiḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ
aguzze frecce a centinaia e a migliaia dai migliori guerrieri,
07025026a sa vighātaṃ pṛṣatkānām aṅkuśena samācaran
colpito dalle frecce agendo col suo pungolo,
07025026c gajena pāṇḍupāñcālān vyadhamat parvateśvaraḥ
quel signore dei monti col suo elefante disperdeva i pāṇḍava e i pāñcāla,
07025027a tad adbhutam apaśyāma bhagadattasya saṃyuge
questo portento noi vedemmo dall'anziano Bhagadatta,
07025027c tathā vṛddhasya caritaṃ kuñjareṇa viśāṃ pate
compiuto in battaglia col suo elefante o signore di popoli,
07025028a tato rājā daśārṇānām prāgjyotiṣam upādravat
allora il re dei daśārṇa assaliva il signore di prāgjyotiṣa,
07025028c tiryagyātena nāgena samadenāśugāminā
con un elefante rapido per la sua furia, che lo attaccava di fianco,
07025029a tayor yuddhaṃ samabhavan nāgayor bhīmarūpayoḥ
terribile a vedersi sorgeva lo scontro tra quei due elefanti,
07025029c sapakṣayoḥ parvatayor yathā sadrumayoḥ purā
come di due antiche montagne con le loro foreste sui fianchi,
07025030a prāgjyotiṣapater nāgaḥ saṃnipatyāpavṛtya ca
l'elefante del signore di prāgjyotiṣa attaccando e ritirandosi,
07025030c pārśve daśārṇādhipater bhittvā nāgam apātayat
abbatteva il pachiderma del re dei daśārṇa, lacerandogli il fianco,
07025031a tomaraiḥ sūryaśmyābhair bhagadatto 'tha saptabhiḥ
con sette giavellotti simili a raggi di sole, Bhagadatta allora
07025031c jaghāna dviradasthaṃ taṃ śatruṃ pracalitāsanam
uccideva il nemico sul suo elefante mentre cadeva dal seggio,
07025032a upasṛtya tu rājānaṃ bhagadattaṃ yudhiṣṭhiraḥ
raggiungendo il re Bhagadatta, però Yudhiṣṭhira
07025032c rathānikena mahatā sarvataḥ paryavārayat

con un grande esercito di carri, lo circondava da ogni parte,
 07025033a sa kuñjarastho rathibhiḥ śúsubhe sarvato vṛtaḥ
 egli stando sull'elefante circondato da ogni parte dai carri, appariva
 07025033c parvate vanamadyastho jvalann iva hutāsanaḥ
 com un fuoco acceso su una montagna in mezzo ad una foresta,
 07025034a maṇḍalaṁ sarvataḥ śliṣṭaṁ rathinām ugradhanvinām
 in quel cerchio stretto tutt'intorno dei carri coi grandi arcieri,
 07025034c kiratām śaravarṣāṇi sa nāgaḥ paryavartata
 che scagliavano piogge di frecce il pachidera si muoveva,
 07025035a tataḥ prāgjyotiṣo rājā parigr̥hya dviparṣabham
 quindi il re di prāgjyotiṣa guidando il suo ottimo elefante,
 07025035c preṣayām āsa sahasā yuyudhānarathaṁ prati
 lo spingeva violentemente contro il carro di Yuyudhāna,
 07025036a śineḥ pautrasya tu rathaṁ parigr̥hya mahādvipaḥ
 il grande elefante afferrato il carro del nipote di Śini,
 07025036c abhikṣepa vegena yuyudhānas tv apākramat
 lo sbatteva con violenza, ma Yuyudhāna gli sfuggiva,
 07025037a bṛhataḥ saindhavān aśvān samutthāpya tu sārathiḥ
 il suo auriga però fatti alzare i grandi cavalli di sindhu,
 07025037c tasthau sātyakim āsādyā samplutas taṁ rathaṁ punaḥ
 stava in piedi di nuovo sul carro raggiungendo Sātyaki,
 07025038a sa tu labdhvāntaraṁ nāgas tvarito rathamaṇḍalāt
 l'elefante giunto vicino rapidamente dal cerchio di carri
 07025038c niścakrāma tataḥ sarvān paricikṣepa pārthivān
 se ne usciva e passava attraverso tutti quei principi,
 07025039a te tv āsugatinā tena trāsyamānā nararṣabhāḥ
 questi tori fra gli uomini da lui che si muoveva veloce impauriti,
 07025039c tam ekaṁ dviradaṁ saṁkhye menire śataśo nṛpāḥ
 quei re pensavano che quel solo pachiderma fosse centinaia in battaglia,
 07025040a te gajasthena kālyante bhagadattena pāṇḍavāḥ
 da Bhagadatta sul suo elefante i pāṇḍava erano respinti,
 07025040c airāvatasthena yathā devarājena dānavāḥ
 come i dānava dal re degli dèi sul suo elefante Airāvata,
 07025041a teṣāṁ pradravatām bhīmaḥ pāñcālānām itas tataḥ
 mentre i pāñcāla fuggivano qua e là, terribile
 07025041c gajavājīkṛtaḥ śabdaḥ sumahān samajāyata
 sorgeva il grandissimo frastuono di elefanti e cavalli,
 07025042a bhagadattena samare kālyamāneṣu pāṇḍuṣu
 e respinti in battaglia i pāṇḍava da Bhagadatta,
 07025042c prāgjyotiṣam abhikruddhaḥ punar bhīmaḥ samabhyayāt
 di nuovo Bhīma infuriato si scontrava col re di prāgjyotiṣa,
 07025043a tasyābhidravato vāhān hastamuktēna vāriṇā
 con l'acqua spruzzata dalla proboscide, i suoi cavalli che correvano
 07025043c siktṵā vyatrāsayan nāgas te pārtham aharaṁs tataḥ
 innondando, l'elefante li spaventava, e respingeva così il pṛthāde,
 07025044a tatas tam abhyayāt tūrṇaṁ ruciparvākṛtīṣutaḥ
 allora Ruciparvan il figlio di Kṛtī, rapido lo attaccava,
 07025044c samukṣāñ śaravarṣeṇa rathastho 'ntakasamṇibhaḥ
 riempiendolo con una pioggia di frecce, stando sul carro simile alla morte,

07025045a tato ruciraparvāṇaṁ śareṇa nataparvaṇā
allora con uno strale ben levigato il bellissimo signore dei monti

07025045c suparvā parvatapatir ninye vaivasvataḥṣayam
mandava Ruciraparvan alla dimora di Yama figlio del sole,

07025046a tasmin nipatite vīre saubhadro draupadisutaḥ
caduto questo valoroso, il figlio di Subhadrā, i figli di Draupadī,

07025046c cekitāno dhṛṣṭaketuḥ yuyutsuś cārdayan dvipam
Cekitāna, Dhṛṣṭaketu e Yuyutsu, muovevano contro l'elefante,

07025047a ta enaṁ śaradhārābhīr dhārābhīr iva toyadāḥ
costoro con piogge di frecce, come piogge dalle nuvole,

07025047c siṣicur bhairavān nādān vinadanto jighāmsavaḥ
lo inondavano per ucciderlo lanciando terrificanti urla,

07025048a tataḥ pārṣṇyaṅkuśāṅguṣṭhaiḥ kṛtinā codito dvipaḥ
l'elefante allora incitato da quel abile con pungolo, tacchi e punte,

07025048c prasāritakaraḥ prāyāt stabdhakarṇekṣaṇo drutam
colla proboscide ritta e orecchi e occhi rigidi, partiva veloce,

07025049a so 'dhiṣṭhāya padā vāhān yuyutsoḥ sūtam ārujat
egli uccideva i cavalli e l'auriga di Yuyutsu schiacciandoli con le zampe,

07025049c putras tu tava sambhrāntaḥ saubhadrasyāpluto ratham
tuo figlio però agitato saltava sul carro del figlio di Subhadrā,

07025050a sa kuṅjarastho viśjann iṣūn ariṣu pārthivaḥ
il re stando sul suo elefante scagliando frecce sui nemici,

07025050c babhau raśmīn ivādityo bhuvaneṣu samutsṛjan
appariva come il sole quando scaglia i suoi raggi sulle creature,

07025051a tam ārjunir dvādaśabhir yuyutsur daśabhiḥ śaraiḥ
il figlio di Arjuna con dodici frecce e Yuyutsu con dieci,

07025051c tribhis tribhir draupadeyā dhṛṣṭaketuś ca vivyadhuḥ
e con tre per ciascuno i figli di Draupadī e Dhṛṣṭaketu, lo colpivano,

07025052a so 'riyatnārpitair bāṇair ācito dvirado babhau
l'elefante coperto dalle frecce dolorosamente piantate dai nemici,

07025052c saṁsyūta iva sūryasya raśmibhir jalado mahān
era come una grande nuvola attraversata dai raggi del sole,

07025053a niyantūḥ śilpayatnābhyām preṣito 'riśarārditaḥ
fermatosi perché colpito dalle frecce nemiche, spinto con arte e con impegno,

07025053c paricikṣepa tām nāgaḥ sa ripūn savyadakṣiṇam
quell'elefante spingeva i nemici sia a sinistra che a destra,

07025054a gopāla iva daṇḍena yathā paśugaṇān vane
come un mandriano col bastone fa con i branchi di animali nella selva,

07025054c āveṣṭayata tām senām bhagadattas tathā muhuḥ
così Bhagadatta disperdeva quell'esercito in un momento,

07025055a kṣipram śyenābhipannānām vāyasānām iva svanaḥ
come le urla degli uccelli rapidamente attaccati da un'acquila,

07025055c babhūva pāṇḍaveyānām bhṛśam vidravatām svanaḥ
così divennero le urla dei soldati dei pāṇḍava che fuggivano di furia,

07025056a sa nāgarājaḥ pravaraṅkuśāhataḥ; purā sapakṣo 'drivaro yathā nṛpa
quell'ottimo elefante spinto dal forte pungolo era come un'antica montagna coi suoi declivi,

07025056c bhayaṁ tathā ripuṣu samādadhān bhṛśam; vaṅggaṇānām kṣubhito yathārṇavaḥ
e il terrore sorgeva violento nei nemici, come quello che ai mercanti fa il mare agitato,

07025057a tato dhvanir dviradarathāśvapārthivair; bhayād dravadbhir janito 'tibhairavaḥ

quindi il frastuono di elefanti, carri, cavalli e re, che fuggivano per la paura era terribile,
07025057c kṣitim viyad dyām vidiśo diśas tathā; samāvṛṇot pārthiva saṁyuge tadā
riempiva la terra l'aria il cielo e ogni direzione in battaglia, o sovrano,
07025058a sa tena nāgapravareṇa pārthivo; bhṛśam jagāhe dviśatām anīkinim
con quell'ottimo elefante quel sovrano violentemente penetrava nell'esercito nemico,
07025058c purā suguptām vibudhair ivāhave; virocana devavarūthinim iva
come un tempo in battaglia Virocana nell'esercito degli dèi protetto dai celesti,
07025059a bhṛśam vavau jvalanasakho viyad rajah; samāvṛṇon muhur api caiva sainikān
forte soffiava l'amico del fuoco, la polvere copriva il cielo e le armate in istante,
07025059c tam ekanāgam gaṇaśo yathā gajāḥ; samantato drutam iva menire janāḥ
e la gente pensava che quell'elefante come una schiera di elefanti corresse ovunque.”

07026001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07026001a yan mām pārthasya saṁgrāme karmāṇi paripṛcchasi
“ le imprese in battaglia di quel principe di cui tu hai chiesto,
07026001c tac chr̥ṇuṣva mahārāja pārtho yad akaron mṛdhe
ascolta ora o grande re, che cosa fece il prthade in battaglia,
07026002a rajo dṛṣṭvā samudbhūtam śrutvā ca gajanisvanam
vedendo la polvere alzata e udendo i barriti dell'elefante,
07026002c bhajyatām bhagadattena kaunteyaḥ kṛṣṇam abravīt
prodotti da Bhagadatta, il kuntide diceva a Kṛṣṇa:
07026003a yathā prāgjyotiṣo rājā gajena madhusūdana
' come quello che fa col suo elefante il re di prāgjyotiṣa o uccisore di Madhu,
07026003c tvaramāṇo 'bhyatikrānto dhruvam tasyaiṣa nisvanaḥ
correndo rapidamente è certo questo frastuono,
07026004a indrād anavaraḥ saṁkhye gajayānaviśāradaḥ
non inferiore a Indra è in battaglia quell'esperto nella guida di elefanti,
07026004c prathamō vā dvitīyo vā pṛthivyām iti me matiḥ
e primo o secondo sulla terra è nella mia opinione,
07026005a sa cāpi dviradaśreṣṭhaḥ sadāpratigajo yudhi
e quell'eccellente pachiderma sempre è irresistibile sul campo,
07026005c sarvaśabdātigaḥ saṁkhye kṛtakarmā jitaklamaḥ
abilissimo e instancabile in battaglia soverchia ogni rumore,
07026006a sahaḥ śastranipātānām agnisparśasya cānagha
capace di reggere le armi che volano e anche il tocco del fuoco o senza-macchia,
07026006c sa pāṇḍavabalaṁ vyaktam adyaiko nāśayiṣyati
egli distruggerà oggi l'esercito schierato dei pāṇḍava,
07026007a na cāvābhyām ṛte 'nyo 'sti śaktas taṁ pratibādhitum
eccetto noi due non vi è nessuno che può fermarlo,
07026007c tvaramāṇas tato yāhi yataḥ prāgjyotiṣādhipaḥ
rapidamente quindi vai dov'è schierato il re di prāgjyotiṣa,
07026008a śakrasakhyād dvipabalair vayasā cāpi vismitam
quell'orgoglioso per l'amicizia di Śakra e per la forza del suo elefante
07026008c adyainam preṣayiṣyāmi balahantuḥ priyātithim
io oggi spedirò come ospite all'uccisore di Bala.'
07026009a vacanād atha kṛṣṇas tu prayayau savyasācinah
per le parole dell'ambidestro, allora Kṛṣṇa partiva,
07026009c dāryate bhagadattena yatra pāṇḍavavāhinī

dove l'esercito dei pāṇḍava era disperso da Bhagadatta,
07026010a taṁ prayāntaṁ tataḥ paścād āhvayanto mahārathāḥ
e lui che procedeva sfidando, dietro i grandi guerrieri,
07026010c saṁśaptakāḥ samārohan sahasrāṇi caturdaśa
quattordicimila dei guerrieri giurati lo seguivano,
07026011a daśaiva tu sahasrāṇi trigartānām narādhipa
diecimila dei trigarta o sovrano di uomini,
07026011c catvāri tu sahasrāṇi vāsudevasya ye 'nugāḥ
e altri quattro mila che seguivano Vāsudeva,
07026012a dāryamāṇām camūm dṛṣṭvā bhagadattena māriṣa
e vedendo l'esercito messo in rotta da Bhagadatta o mio signore,
07026012c āhūyamānasya ca tair abhavad dhṛdayaṁ dvidhā
ed essendo sfidato da quelli, il suo cuore era diviso in due,
07026013a kiṁ nu śreyaskarmaṁ karma bhaved iti vicintayan
' quale può essere la miglior azione da fare?' così pensando,
07026013c ito vā vinivarteyaṁ gaccheyaṁ vā yudhiṣṭhiram
' devo tornare indietro o andare da Yudhiṣṭhira?'
07026014a tasya buddhyā vicāryaitad arjunasya kurūdvaḥ
essendovi questo dubbio nella mente di Arjuna o proseguitore dei kuru,
07026014c abhavad bhūyasī buddhiḥ saṁśaptakavadhe sthirā
alla fine la sua mente si dispose verso la distruzione dei guerrieri giurati,
07026015a sa saṁnivṛttaḥ sahasā kapipravaraketaṇaḥ
tornando rapidamente indietro, col dio-schimmia per insegna,
07026015c eko rathasahasrāṇi nihantuṁ vāsavi raṇe
il figlio di Indra, per uccidere da solo migliaia di carri in battaglia,
07026016a sā hi duryodhanasyāsīn matiḥ karṇasya cobhayoḥ
questa era l'intento di entrambi quei due Duryodhana e Karṇa,
07026016c arjunasya vadhopāye tena dvaidham akalpayat
di uccidere con questo mezzo Arjuna mettendolo in due cose,
07026017a sa tu saṁvartayām āsa dvaidhībhāvena pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava si dibatteva con l'animo in questi due pensieri,
07026017c rathena tu rathāgryāṇām akarot tām mṛṣā tadā
ma col carro alla fine rendeva vano lo scopo di quei principi guerrieri,
07026018a tataḥ śatasahasrāṇi śarāṇām nataparvaṇām
quindi centinaia di migliaia di frecce ben levigate,
07026018c vyasṛjann arjune rājan saṁśaptakamahārathāḥ
scagliando verso Arjuna o re, quei grandi guerrieri giurati,
07026019a naiva kuntīsutaḥ pārtho naiva kṛṣṇo janārdanaḥ
né il prthāde figlio di Kuntī, né Kṛṣṇa Janārdana,
07026019c na hayā na ratho rājan dṛṣyante sma śarais citāḥ
né i cavalli, né il carro o re, si vedevano coperti dalle frecce,
07026020a yadā moham anuprāptaḥ sasvedaś ca janārdanaḥ
e quando tutto sudato Janārdana cadde in deliquio,
07026020c tatas tām prāyaśaḥ pārtho vajrāstreṇa nijaghnivān
allora per la maggior parte il prthāde con l'arma della folgore li uccideva,
07026021a śataśaḥ pāṇayaś chinnāḥ seṣujyātalakārmukāḥ
centinaia di mani tagliate con frecce, corde archi sulle palme
07026021c ketavo vājinaḥ sūtā rathinaś cāpatan kṣitau
di bandiere di cavalli, di auriga e guerrieri caderono a terra,

07026022a drumācalāgrāmbudharaiḥ samarūpāḥ sukalpitāḥ
ed elefanti ben equipaggiati simili per aspetto a nuvole, a monti alberati

07026022c hatārohāḥ kṣitau petur dvipāḥ pārthasarāhatāḥ
coi guidatori uccisi cadevano a terra colpiti dalle frecce del pṛthāde,

07026023a vipraviddhakuthāvalgās chinnabhāṇḍāḥ parāsavaḥ
privi di briglie e coperture, coi finimenti tagliati, morti

07026023c sārohās turagāḥ petur mathitāḥ pārthamārgaṇaiḥ
coi loro cavalieri i destrieri cadevano abbattuti dagli strali del pṛthāde,

07026024a sarṣṭicarmāsinaḥ sarāḥ samudgaraparaśvadhāḥ
colle lance scudi, spade e scimitarre, con martelli e asce,

07026024c samchinnā bāhavaḥ petur ṅṅām bhallaiḥ kirīṭinā
moltissimi uomini cadevano tagliati dalle frecce bhalla del coronato,

07026025a bālādityāmbujendūnām tulyarūpāṇi māriṣa
e teste simili a lune, a loti, a soli nascenti o mio signore,

07026025c samchinnāny arjunaśaraiḥ śirāmsy urvīm prapedire
recise dai dardi di Arjuna cadevano al suolo,

07026026a jajvālālakṣṭaiḥ senā patribhīḥ prānabhojanaiḥ
splendeva quell'esercito adornato da quelle frecce mortali

07026026c nānālingais tadāmitrān kruddhe nighnati phalgune
di vario tipo, mentre il furioso Phalguna uccideva i nemici,

07026027a kṣobhayantaṁ tadā senām dviradāṁ nalinīm iva
mentre faceva a pezzi quell'armata come un elafante in uno stagno di loti,

07026027c dhanamjayam bhūtagaṇāḥ sādhu sādhu ity apūjayan
il conquista-ricchezza fu onorato dalle schiere di spiriti con grida di bravo!

07026028a dṛṣṭvā tat karma pārthasya vāsavasyeva mādhave
e veduta questa impresa del pṛthāde pari a quelle di Indra, il mādhave,

07026028c vismayam paramam gatvā talam āhatya pūjayat
caduto in suprema meraviglia, battendo le mani lo onorava,

07026029a tataḥ samśaptakān hatvā bhūyiṣṭhaṁ ye vyavasthitāḥ
quindi uccisi i guerrieri giurati che erano schierati, per la maggior parte:

07026029c bhagadattāya yāhiti pārthaḥ kṛṣṇam acodayat
'corri da Bhagadatta.' così il pṛthāde incitava Kṛṣṇa."

07027001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07027001a yiyāsatas tataḥ kṛṣṇaḥ pārthasyāśvān manojavān
" bramoso di andare Kṛṣṇa, i cavalli del pṛthāde veloci come il pensiero

07027001c apraiśīd dhemasamchannān droṇānikāya pāṇḍurān
tutti bianchi e coperti d'oro, faceva andare verso l'armata di Droṇa,

07027002a tam prayāntam kuruśreṣṭham svāms trātum droṇatāpitān
mentre quel migliore dei kuru, arrivava a salvare i suoi, afflitti da Droṇa,

07027002c suśarmā bhrātṛbhīḥ sārđham yuddhārthi pṛṣṭhato 'nvayāt
Suśarman coi suoi fratelli lo seguiva da dietro per combatterlo,

07027003a tataḥ śvetahayaḥ kṛṣṇam abravīd ajitam jayaḥ
allora il conquistatore dai bianchi cavalli diceva all'invincibile Kṛṣṇa:

07027003c eṣa mām bhrātṛbhīḥ sārđham suśarmāhvayate 'cyuta
'questo Suśarman coi suoi fratelli mi sta sfidando o incrollabile,

07027004a diryate cottareṇaitat sainyam naḥ śatrusūdāna
e il nostro esercito viene spinto verso nord o uccisore di nemici,

07027004c dvaidhībhūtaṃ mano me 'dya kṛtaṃ saṃsaptakair idam
il mio animo è diviso in due ora per opera di questi guerrieri giurati,
07027005a kiṃ nu saṃsaptakān hanmi svān rakṣāmy ahitārditān
ucciderò dunque questi guerrieri giurati o proteggerò i nostri percossi dal nemico?
07027005c iti me tvam mataṃ vettha tatra kiṃ sukṛtaṃ bhavet
così dunque sappi è il mio animo, quale cosa dunque è la migliore?'
07027006a evam uktas tu dāsārhaḥ syandanam pratyavartayat
così apostrofato il principe dāsārha faceva girare il veicolo,
07027006c yena trigartādhpatiḥ pāṇḍavam samupāhvayat
e conduceva così il pāṇḍava dove era quel sovrano dei trigarta,
07027007a tato 'rjunaḥ suśarmāṇam viddhvā saptabhir āsugaiḥ
allora Arjuna trafitto Suśarman on sette rapide frecce,
07027007c dhvajam dhanuś cāsyā tathā kṣurābhyām samakṛntata
faceva a pezzi con due dardi a rasoio il suo arco e l'insegna,
07027008a trigartādhpateś cāpi bhrātaram ṣaḍbhir āyasaiḥ
e pure il fratello del sovrano dei trigarta con sei frecce di ferro,
07027008c sāsvaṃ sasūtaṃ tvaritaḥ pārthaḥ praiśīd yamakṣayam
coi cavalli e l'auriga rapidamente era mandato alla dimora di Yama dal prthāde,
07027009a tato bhujagasamkāsām suśarmā śaktim āyasīm
allora Suśarman una lancia di ferro simile ad un serpente,
07027009c cikṣepārjunam ādiśya vāsudevāya tomaram
scagliava verso Arjuna, e mirando a Vāsudeva un giavelotto,
07027010a śaktim tribhiḥ śaraiś chittvā tomaram tribhir arjunaḥ
Arjuna tagliata in tre pezzi la lancia, e in tre pure il giavelotto,
07027010c suśarmāṇam śaravrātair mohayitvā nyavartata
ricopriva Suśarman con una frotta di frecce confondendolo,
07027011a taṃ vāsavam ivāyāntaṃ bhūivarṣaśaraughiṇam
e mentre lui attaccava simile ad Indra scagliando molte piogge di frecce,
07027011c rājams tāvakasainyānām nograṃ kaś cid avārayat
nessuno dei tuoi soldati o re, poteva fermare quel potente,
07027012a tato dhanamjayo bāṇais tata eva mahārathān
quindi il conquista-ricchezze con le sue frecce avanzava, uccidendo
07027012c āyād vinighnan kauravyān dahan kakṣam ivānalaḥ
quei grandi guerrieri, bruciando i kaurava come il fuoco fa con una selva,
07027013a tasya vegam asahyam tu kuntīputrasya dhīmataḥ
insuperabile era l'impeto del saggio figlio di Kuntī,
07027013c nāśaknuvaṃs te saṃsoḍhum sparśam agner iva prajāḥ
nessuna creatura poteva reggerlo, come fosse il tocco di Agni,
07027014a saṃveṣṭayann anikāni śaravarṣeṇa pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava coprendo le armate con una pioggia di frecce,
07027014c suparnaḥpātavad rājann āyāt prāgjyotiṣam prati
avanzava o re, quasi volando come Suparṇa, verso il re di prāgjyotiṣa,
07027015a yat tadānāmayaj jiṣṇur bharatānām apāyinām
quel conquistatore, fletteva l'arco che era benefico per i bhārata
07027015c dhanuḥ kṣemakaram saṃkhye dviṣatām āsruvardhanam
fuggiti, e per i nemici fonte di lacrime in battaglia,
07027016a tad eva tava putrasya rājan durdyūta devinaḥ
a causa di quella partita a dadi malgiocata da tuo figlio,
07027016c kṛte kṣatravināśāya dhanur āyacchad arjunaḥ

Arjuna tendeva il suo arco per distruggere gli kṣatriya,
07027017a tathā vikṣobhyamāṇā sā pārthena tava vāhinī
allora disturbato dal pṛthāde il tuo esercito,
07027017c vyadīryata mahārāja naur ivāsādyā parvatam
andava in pezzi o grande re, come una nave contro una roccia,
07027018a tato daśa sahasrāṇi nyavartanta dhanuṣmatām
quindi ritornarono indietro diecimila arcieri.
07027018c matiṃ kṛtvā raṇe kruddhā vīrā jayaparājaye
valorosi e infuriati in battaglia, posto mente alla vittoria,
07027019a vyapetahr̥dayatrāsa āpaddharmātigo rathaḥ
guerriero privo di ansia in cuore, capace di affrantare ogni sventura,
07027019c ārchat pārtho guruṃ bhāraṃ sarvabhārasaho yudhi
il pṛthāde sopportava quel gravoso compito, capace di ogni compito in battaglia,
07027020a yathā naḍavanam̐ kruddhaḥ prabhinnāḥ ṣaṣṭihāyanaḥ
come un furioso elefante di sessant'anni in rotta distrugge
07027020c mṛḍnīyāt tadvad āyastaḥ pārtho 'mṛdnāc camūm tava
un boschetto di canne, così il pṛthāde si impegnava a distruggere il tuo esercito,
07027021a tasmin pramathite sainye bhagadatto narādhipaḥ
mentre l'esercito era così turbato, il sovrano Bhagadatta,
07027021c tena nāgena sahasā dhanam̐jayam upādravat
col suo pachiderma violentemente assaliva il conquista-ricchezza,
07027022a tam̐ rathena naravyāghraḥ pratyagr̥hṇād abhītavat
quella tigre fra gli uomini col suo carro contrattaccava senza paura,
07027022c sa sam̐nipātas tumulo babhūva rathanāgayoḥ
e allora uno scontro tumultuoso sorgeva tra il carro e l'elefante,
07027023a kalpitābhyām̐ yathāśāstraṃ rathena ca gajena ca
col carro e con l'elefante, entrambi equipaggiati secondo le regole,
07027023c sam̐grāme ceratur vīrau bhagadattadhanam̐jayau
quei due valorosi, Bhagadatta e il conquista-ricchezza, agivano in battaglia,
07027024a tato jīmūtasam̐kāśān nāgād indra ivābhibhūḥ
quindi dal pachiderma simile a nuvola, come il potente Indra,
07027024c abhyavarṣac charaugheṇa bhagadatto dhanam̐jayam
Bhagadatta innondava con una pioggia di frecce il conquista-ricchezza,
07027025a sa cāpi śaravarṣam̐ tac charavarṣeṇa vāsaviḥ
il figlio di Indra con un'altra pioggia di frecce quello scroscio di frecce
07027025c aprāptam̐ eva ciccheda bhagadattasya vīryavān
di Bhagadatta, ancora in volo tagliava, il valoroso Arjuna,
07027026a tataḥ prāgjyotiṣo rājā śaravarṣam̐ nivārya tat
allora il re di prāgjyotiṣa parata quella pioggia di frecce,
07027026c śarair jaghne mahābāhum̐ pārtham̐ kṣṣṇam̐ ca bhārata
coi suoi dardi colpiva il pṛthāde grandi-braccia, e Kṣṣṇa o bhārata,
07027027a tataḥ sa śarajālena mahatābhyavakīrya tau
quindi quei due coprendo di grandi piogge di frecce,
07027027c codayām̐ āsa tam̐ nāgam̐ vadhāyācyutapārthayoḥ
incitava il suo elefante a distruggere l'incrollabile e il pṛthāde,
07027028a tam̐ āpatantam̐ dviradam̐ dṛṣṭvā kruddham̐ ivāntakam̐
vedendo quell'elefante arrivare come la morte infuriata,
07027028c cakre 'pasavyam̐ tvaritaḥ syandanena janārdanaḥ
Janārdana rapido si muoveva verso sinistra col carro,

07027029a samprāptam api neyeṣa parāvṛttam mahādvipam
ma pur raggiuto alle spalle quel grande elefante, non voleva
07027029c sārohaṃ mṛtyusāt kartuṃ smaran dharmam dhanamjayah
il conquista-ricchezze spedirlo alla morte colla sua guida, rammentando il dharma,
07027030a sa tu nāgo dviparathān hayāms cārujya māriṣa
l'elefante però calpestando altri elefanti, e carri e cavalli o mio signore,
07027030c prāhiṇon mṛtyulokāya tato 'krudhyad dhanamjayah
li spediva al mondo dei morti, allora si infuriava il conquista-ricchezze."

07028001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07028001a tathā kruddhaḥ kim akarod bhagadattasya pāṇḍavaḥ
" quindi infuriato che fece il pāṇḍava a Bhagadatta,
07028001c prāgyjyotiṣo vā pārthasya tan me śamsa yathātatham
o il re di prāgyjyotiṣa al pṛthāde? questo raccontami come accadde."

07028002 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07028002a prāgyjyotiṣeṇa śamsaktāv ubhau dāsārhapāṇḍavau
" quando quei due il dāsārha e il pāṇḍava si scontrarono col re di prāgyjyotiṣa,
07028002c mṛtyor ivāntikam prāptau sarvabhūtāni menire
tutti i viventi pensarono che due dèi della morte fossero giunti vicino,
07028003a tathā hi śaravarṣāṇi pātayaty anīśam prabho
allora scagliava incessantemente piogge di frecce o potente,
07028003c bhagadatto gajaskandhāt kṛṣṇayoḥ syandanasthayoḥ
Bhagadatta dalla groppa dell'elefante contro i due Kṛṣṇa sul loro carro,
07028004a atha kārṣṇāyasair bānaiḥ pūrṇakārmukaniḥṣṭaiḥ
quindi con frecce di nero ferro, scagliate a piena estensione dell'arco,
07028004c avidhyad devakīputram hemapuṅkhaiḥ śilāśitaiḥ
dalle cocche d'oro, e affilate a pietra colpiva il figlio di Devakī,
07028005a agnisparśasamās tikṣṇā bhagadattena coditāḥ
simili a tocco di fiamma, le frecce aguzze, scagliate da Bhagadatta,
07028005c nirbhidyā devakīputram kṣitim jagmuḥ śarās tataḥ
trapassato il figlio di Devakī si piantavano allora a terra,
07028006a tasya pārtho dhanuś chittvā śarāvāpam nihatyā ca
allora il pṛthāde tagliato il suo arco, e distrutta la sua faretra,
07028006c lāḍayann iva rājānam bhagadattam ayodhayat
quasi giocando combatteva contro il re Bhagadatta,
07028007a so 'rkaraśminibhāms tikṣṇāms tomarān vai caturdaśa
costui quattordici aguzzi giavelloti, simili a raggi di sole,
07028007c prerayat savyasācī tāms tridhaikaikam athācchinat
scagliava, ma l'ambidestro, quelli in tre pezzi ciascuno tagliava,
07028008a tato nāgasya tad varma vyadhamat pākaśāsaniḥ
allora il figlio dell'uccisore di Pāka distruggeva la corazza dell'elefante,
07028008c śarajālena sa babhau vyabhraḥ parvatarāḍ iva
con una pioggia di frecce, ed esso sembrava il re di monti privo di nuvole,
07028009a tataḥ prāgyjyotiṣaḥ śaktim hemadaṇḍam ayasmayīm
quindi il re di prāgyjyotiṣa una lancia con l'asta d'oro e fatta di ferro,
07028009c vyasjad vāsudevāya dvidhā tām arjuno 'cchinat
scagliava a Vāsudeva e Arjuna la tagliava in due,

07028010a tataś chatraṃ dhvajaṃ caiva chittvā rājño 'rjunaḥ śaraiḥ
quindi abbattute con le frecce il parasole e l'insegna del re, Arjuna,

07028010c vivyādha daśabhis tūrṇam utsmayan parvatādhipam
rapidamente soridendo trafiggeva con altre dieci il sovrano delle montagne,

07028011a so 'tividdho 'rjunaśaraiḥ supuṅkhaiḥ kaṅkapatribhiḥ
a fondo ferito dalle frecce di Arjuna dalla bella cocca e dalle piume di airone,

07028011c bhagadattas tataḥ kruddhaḥ pāṇḍavasya mahātmanaḥ
Bhagadatta allora infuriato contro il pāṇḍava grand'anima,

07028012a vyaśjat tomarān mūrdhni śvetāśvasyonnanāda ca
scagliava dei giavellotti contro la fronte dell'eroe dai bianchi destrieri, e urlava,

07028012c tair arjunasya samare kirīṭaṃ parivartitam
da queste fu colpito in battaglia il diadema di Arjuna,

07028013a parivṛttaṃ kirīṭaṃ taṃ yamayann eva phalgunāḥ
e Phalgunā rimesso a posto il diadema spostato:

07028013c sudṛṣṭaḥ kriyatām loka iti rājānam abravīt
' guarda bene in questo mondo!' così parlava al re,

07028014a evam uktas tu saṃkruddhaḥ śaravarṣeṇa pāṇḍavam
ma così apostrofato infuriato, una pioggia di frecce riversava

07028014c abhyavarṣat sagovinaṃ dhanur ādāya bhāsvaram
sul pāṇḍava e su Govinda, dopo aver preso uno splendido arco,

07028015a tasya pārtho dhanuś chittvā tūṅīrān saṃnikṛtya ca
il pṛthāde tagliato il suo arco, e fatte a pezzi le faretre,

07028015c tvaramāṇo dvisaptatyā sarvamarmasv atādayat
rapido con settantadue frecce lo colpiva in ogni parte,

07028016a viddhas tathāpy avyathito vaiṣṇavāstram udirayan
colpito e tuttavia imperturbato, mutando nell'arma di Viṣṇu,

07028016c abhimantryāṅkuśaṃ kruddho vyaśjat pāṇḍavorasi
con dei mantra il suo pungolo, furioso lo scagliava al petto del pāṇḍava,

07028017a viṣṣṭaṃ bhagadattena tad astraṃ sarvaghātakam
quell'arma scagliata da Bhagadatta capace di uccidere ogni cosa,

07028017c urasā pratijagrāha pārthaṃ saṃchādya keśavaḥ
il lunghi-capelli la accoglieva nel petto, coprendo il pṛthāde,

07028018a vaijayanty abhavan mālā tad astraṃ keśavorasi
e una ghirlanda di vittoria divenne quell'arma sul petto del lunghi-capelli,

07028018c tato 'rjunaḥ klāntamanāḥ keśavaṃ pratyabhāṣata
allora Arjuna col mente affannata diceva al lunghi-capelli:

07028019a ayudhyamānas turagān saṃyantāsmi janārdana
' senza combattere io guiderò i tuoi cavalli, così dicesti Janārdana,

07028019c ity uktvā puṇḍarīkākṣa pratijñāṃ svām na rakṣasi
e avendo così parlato o occhi-di-loto, perché non mantieni la tua promessa?

07028020a yady ahaṃ vyasani vā syām aśakto vā nivāraṇe
se io fossi sofferente o incapace di oppormi,

07028020c tatas tvayaivam kāryam syān na tu kāryam mayi sthite
allora tu dovresti agire, ma non agire finché io sono in piedi,

07028021a sabāṇaḥ sadhanuś cāham sasurāsuramānavān
con arco e frecce io sono in grado di vincere questi mondi,

07028021c śakto lokān imāñ jetuṃ tac cāpi viditaṃ tava
coi loro dèi, asura e uomini, pure tu dovresti saperlo.'

07028022a tato 'rjunaṃ vāsudevaḥ pratyuvācārthavad vacaḥ

allora Vāsudeva ad Arjuna ripondeva queste appropriate parole:

- 07028022c śṛṇu guhyam idam pārtha yathā vṛttam purānagha
' ascolta questo segreto o prthāde come fu anticamente stabilito o senza-macchia,
- 07028023a caturmūrtir aham śāsval lokatrānārtham udyataḥ
io ho quattro forme sempre intente alla salvezza dei mondi,
- 07028023c ātmānam pravibhajyeha lokānām hitam ādadhe
e così dividendomi io mi applico quaggiù nel bene dei mondi,
- 07028024a ekā mūrtis tapaścaryām kurute me bhuvī sthitā
una delle mie forme stando sulla terra si impegna nella pratica del tapas,
- 07028024c aparā paśyati jagat kurvānam sādhasādhanī
un'altra guarda il mondo che compie il bene e il male,
- 07028025a aparā kurute karma mānuṣam lokam āśritā
un'altra stabilita nel mondo umano agisce,
- 07028025c śete caturthī tv aparā nidrām varṣasahasrikām
e l'altra, la quarta giace addormentata per mille anni,
- 07028026a yāsau varṣasahasrānte mūrtir uttiṣṭhate mama
la mia forma che alla fine dei mille anni si alza,
- 07028026c varārhebhyo varāñ śreṣṭhāms tasmin kāle dadāti sā
concede a quel tempo i migliori doni a chi li merita,
- 07028027a tam tu kālam anuprāptam viditvā pṛthivī tadā
questo tempo giunto, sapendo allora la terra,
- 07028027c prāyācata varam yaṁ mām narakārthāya tam śṛṇu
mi chiedeva un dono per il figlio Naraka, ascolta quale:
- 07028028a devānām asurānām ca avadhyas tanayo 'stu me
' che mio figlio non possa essere ucciso da dèi o da asura,
- 07028028c upeto vaiṣṇavāstreṇa tan me tvaṁ dātum arhasi
possedendo l'arma di Viṣṇu, questa tu mi devi dare.'
- 07028029a evaṁ varam aham śrutvā jagatyās tanaye tadā
così avendo udito io allora al figlio della terra
- 07028029c amogham astraṁ adadam vaiṣṇavam tad aham purā
concedevo l'infallibile arma di Viṣṇu a quel tempo,
- 07028030a avocam caitad astraṁ vai hy amogham bhavatu kṣame
e dicevo: ' quest'arma sia infallibile o paziente terra,
- 07028030c narakasyābhirakṣārtham nainam kaś cid vadhiṣyati
per la protezione di Naraka, nessuno lo ucciderà,
- 07028031a anenāstreṇa te guptaḥ sutaḥ parabalārdanaḥ
da quest'arma protetto tuo figlio diverrà dotato
- 07028031c bhaviṣyati durādharṣaḥ sarvalokeṣu sarvadā
di suprema forza, invincibile sempre in tutti i mondi.'
- 07028032a tathety uktvā gatā devī kṛtakāmā manasvinī
'così sia!' avendo detto la saggia dea compiuto il suo desiderio, se ne andava,
- 07028032c sa cāpy āsīd durādharṣo narakāḥ śatrutāpanaḥ
e dunque era invincibile Naraka il tormenta-nemici,
- 07028033a tasmāt prāgjyotiṣam prāptam tad astraṁ pārtha māmakam
da lui quella mia arma fu ottenuta dal re di prāgjyotiṣa o prthāde,
- 07028033c nāsyāvadhya 'sti lokeṣu sendrarudreṣu māriṣa
nessuno vi è nei mondi che sia invulnerabile ad essa compresi Indra e Rudra,
- 07028034a tan mayā tvatkṛtenaitad anyathā vyapanāśitam
io per nessun'altra ragione che per te l'ho fatta sparire,

07028034c viyuktaṁ paramāstreṇa jahi pārtha mahāsuram
colpisci ora il grande asura privato della suprema arma o pṛthāde,

07028035a vairiṇaṁ yudhi durdharṣaṁ bhagadattaṁ suradviṣam
il nemico invincibile in battaglia Bhagadatta, il nemico degli dèi,

07028035c yathāhaṁ jaghnivān pūrvam hitārthaṁ narakam tathā
come io un tempo uccisi per il bene dei mondi Naraka.'

07028036a evam uktas tataḥ pārthaḥ keśavena mahātmanā
così apostrofato il pṛthāde dal lunghi-capelli grand'anima,

07028036c bhagadattaṁ śitair bāṇaiḥ sahasā samavākīrat
copriva violentemente Bhagadatta di aguzze frecce,

07028037a tataḥ pārtho mahābāhur asaṁbhrānto mahāmanāḥ
quindi il pṛthāde grandi-braccia, senza tentennare quel grande intelletto,

07028037c kumbhayor antare nāgaṁ nārācena samārpayat
ai due globi frontali dell'elefante con un dardo di ferro mirava

07028038a samāsādyā tu taṁ nāgaṁ bāṇo vajra ivācalam
la freccia raggiunto l'elefante come una folgore un monte,

07028038c abhyaḡāt saha puṅkhena valmīkam iva pannagaḥ
vi entrava fino alla cocca come un serpente in un formicaio,

07028039a sa tu viṣṭabhya gātrāṇi dantābhyām avaniṁ yayau
esso con le membra trafitte colpiva la terra coi denti,

07028039c nadann ārtasvaram prāṇān utsasarja mahādvipaḥ
lanciando urla di dolore, perdeva la vita quel grande elefante,

07028040a tataś candrārdhabimbena śareṇa nataparvaṇā
quindi con una freccia ben levigata a forma di mezzaluna,

07028040c bibheda hṛdayam rājño bhagadattasya pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava trafiggeva il cuore del re Bhagadatta,

07028041a sa bhinnahṛdayo rājā bhagadattaḥ kirīṭinā
il re Bhagadatta col cuore trafitto dal coronato,

07028041c śārāsanam śārāṁś caiva gatāsuḥ pramumoca ha
ucciso lasciava andare l'arco e le frecce,

07028042a śirasas tasya vibhraṣṭaḥ papāta ca varāṅkuśaḥ
privato del suo reggitore, cadeva il prezioso uncino,

07028042c nālatāḍanavibhraṣṭam palāśam nalinād iva
come un fiore privato del suo gambo da una ghirlanda,

07028043a sa hemamālī tapanīyabhāṇḍāt; papāta nāḡād girisaṁnikāśāt
inghirlandato d'oro, cadeva dall'elefante coi finimenti d'oro simile a montagna,

07028043c supuṣṭito mārutavegaruḡo; mahīdharāḡrād iva karṇikāraḥ
come un loto fiorito spezzato dalla forza del vento dalla cima di un monte,

07028044a nihatyā taṁ narapatim indravikramaṁ; sakhāyam indrasya tathaindirir āhave
il figlio di Indra ucciso in battaglia quel sovrano amico di Indra e valoroso come Indra,

07028044c tato 'parāṁś tava jayakāṅkṣiṇo narān; babhaṅja vāyur balavān drumān iva
allora cercando la vittoria, altri uomini dei tuoi abbatteva come il vento fa con forti alberi.”

07029001 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:

07029001a priyam indrasya satataṁ sakhāyam amitaujasam
“ quell'invincibile e sempre caro amico di Indra,

07029001c hatvā prāḡjyotiṣam pārthaḥ pradakṣiṇam avartata
il re di prāḡjyotiṣa avendo ucciso, il pṛthāde compiva la pradakṣiṇa,

07029002a tato gāndhārarājasya sutau parapuraṁjayau
quindi i due figli del re dei gāndhāra conquistatori di città nemiche,
07029002c ārchetām arjunam saṁkhye bhrātarau vṛṣakācalau
i fratelli Vṛṣaka e Acala, attaccavano Arjuna in battaglia,
07029003a tau sametyārjunam vīrau puraḥ paścāc ca dhanvinau
quei due valorosi arcieri attaccando Arjuna, davanti e dietro,
07029003c avidhyetām mahāvegair niśitair āsugair bhṛṣam
lo colpivano violentemente con aguzze e potenti frecce,
07029004a vṛṣakasya hayān sūtam dhanuś chatram ratham dhvajam
il pṛthāde dunque faceva a pezzi i cavalli, l'auriga, l'arco il carro e l'insegna
07029004c tilaśo vyadhamat pārthaḥ saubalasya śitaiḥ śaraiḥ
di Vṛṣaka figlio di Subala, con acute frecce,
07029005a tato 'rjunaḥ śaravrātaiḥ nānāpraharaṇair api
quindi Arjuna con frotte di frecce e pure con varie altre armi,
07029005c gāndhārān vyākulāmś cakre saubalapramukhān punaḥ
ancora riempiva i gāndhāra con i figli di Subala in testa,
07029006a tataḥ pañcaśatān vīrān gāndhārān udyatāyudhān
quindi il conquista-ricchezza infuriato spediva con le sue frecce,
07029006c prāhiṇon mṛtyulokāya krudhho bāṇair dhanamjayāḥ
al mondo dei morti cinquecento valorosi gāndhāra con le armi in pugno,
07029007a hatāśvāt tu rathāt tūrṇam avatīrya mahābhujāḥ
intanto quel grandi-braccia balzato rapido dal carro coi cavalli uccisi,
07029007c āruroha ratham bhrātur anyac ca dhanur ādade
saliva sul carro del fratello e prendeva un altro arco,
07029008a tāv ekaratham ārūḍhau bhrātarau vṛṣakācalau
quindi stando su un solo carro i due fratelli Vṛṣaka e Acala,
07029008c śaravarṣeṇa bibhatsum avidhyetām punaḥ punaḥ
scagliavano ripetutamente piogge di frecce a Bibhatsu,
07029009a syālau tava mahātmānau rājānau vṛṣakācalau
i tuoi due cognati, dal grande intelletto i re Vṛṣaka e Acala,
07029009c bhṛṣam nijaghnatuḥ pārtham indram vṛtrabalāv iva
violentemente colpivano il pṛthāde come Vṛtra e Bala fecero con Indra,
07029010a labdhalakṣyau tu gāndhārāv ahatām pañḍavam punaḥ
e presa la mira i due gāndhāra ancora colpirono il pañḍava,
07029010c nidāghavārṣikau māsau lokaṁ gharmāmbubhir yathā
come i due mesi caldi fanno col mondo colle loro bollenti acque,
07029011a tau rathasthau naravyāghrau rājānau vṛṣakācalau
quei due re, Vṛṣaka e Acala, tigri fra gli uomini, stando sul carro,
07029011c samśliṣṭāṅgau sthitau rājañ jaghānaikeṣuṇārjunaḥ
in piedi fianco a fianco, o re, furono uccisi da Arjuna con una sola freccia,
07029012a tau rathāt simhasaṁkāśau lohitākṣau mahābhujau
quei due grandi-braccia simili a leoni, con gli occhi spalancati morti,
07029012c gatāsū petatur vīrau sodaryāv ekalakṣaṇau
dal carro cadevano quei due valorosi fratelli come un unico bersaglio,
07029013a tayor dehau rathād bhūmiṁ gatau bandhujanapriyau
i loro due corpi cari ai loro parenti, caduti a terra dal carro,
07029013c yaśo daśa diśaḥ puṇyam gamayitvā vyavasthitau
stavano là ottenendo pura gloria nelle dieci direzioni,
07029014a dṛṣṭvā vinihatau saṁkhye mātulāv apalāyinau

e vedendo uccisi in battaglia senza fuggire quei loro due zii,
07029014c bhṛśaṁ mumucur aśrūṇi putrās tava viśāṁ pate
i tuoi figli piansero violente lacrime o signore di popoli,
07029015a nihatau bhrātarau dṛṣṭvā māyāśataviśāradaḥ
e veduti i suoi due fratelli uccisi, Śakuni esperto di cento illusioni,
07029015c kṛṣṇau saṁmohayan māyāṁ vidadhe śakunis tataḥ
per confondere i due Kṛṣṇa, allora usava una magia,
07029016a laguḍāyoguguḍāsmānaḥ śataghnyaś ca saśaktayaḥ
quindi clave, e palle di ferro, pietre, śataghñī e lance,
07029016c gadāparighanistrimśaśūlamudgarapaṭṭiśāḥ
mazze, barre di ferro, spade, picche, martelli e tridenti,
07029017a sakampanarṣṭinakharā musalāni paraśvadhāḥ
con kampana sciabole, e coltelli, bastoni, asce da guerra,
07029017c kṣurāḥ kṣurapranālikā vatsadantās trisaṁdhinaḥ
rasoi, frecce affilate, spiedi, dardi a dente di vitello, e a tridente,
07029018a cakrāṇi viśikhāḥ prāsā vividhāny āyudhāni ca
dischi, dardi spiumati e no, e altre varie armi,
07029018c prapetuḥ sarvato digbhyaḥ pradigbhyaś cārjunam prati
volavano da ogni direzione e luogo contro Arjuna,
07029019a kharoṣṭramahiṣāḥ simhā vyāghrāḥ sṁmaracillikāḥ
e somari, cammelli e bufali, leoni, tigri, daini, pantere,
07029019c ṛkṣāḥ sālāvṛkā ḡḡdhrāḥ kapayo 'tha sarisṛpāḥ
orsi, iene, avvoltoi, scimmie, e serpenti,
07029020a vividhāni ca rakṣāmsi kṣudhitāny arjunam prati
e varii rākṣasa affamati, e uccelli di vario tipo
07029020c saṁkruddhāny abhyadhāvanta vividhāni vayāmsi ca
infuriati correvano contro Arjuna,
07029021a tato divyāstravic chūraḥ kuntīputro dhanamjayaḥ
allora il prode figlio di Kuntī il sapiente di armi divine, il conquista-ricchezza,
07029021c viśṛjann iṣujālāni sahasā tāny atādayat
scagliando piogge di frecce rapidamente li colpiva,
07029022a te hanyamānāḥ śūreṇa pravaraḥ sāyakair dḡḡdhaiḥ
questi colpiti dalle formidabili e ben dirette frecce di quel prode,
07029022c viruvanto mahārāvān vineśuḥ sarvato hatāḥ
lanciando grandi urla, tutti colpiti morivano,
07029023a tatas tamaḥ prādurabhūd arjunasya ratham prati
allora una tenebra apparve contro il carro di Arjuna,
07029023c tasmāc ca tamaso vācaḥ krūrāḥ pārtham abhartsayan
e da questa tenebra delle crude voci minacciavano il pṛthāde,
07029024a tat tamo 'streṇa mahatā jyotiṣeṇārjuno 'vadhīt
ma Arjuna con una grande arma luminosa, distruggeva quella tenebra,
07029024c hate tasmiṅ jalaughās tu prādurāsan bhayānakāḥ
e colpita questa, grandi quantità d'acque apparvero terrificanti,
07029025a ambhasas tasya nāsārtham ādityāstram athārjunaḥ
allora Arjuna per distruggere le sue acque, l'arma del sole
07029025c prāyūktāmbhas tatas tena prāyaśo 'streṇa śoṣitam
vi scagliava contro, e da quell'arma per lo più le acque furono seccate,
07029026a evaṁ bahuvīdhā māyāḥ saubalasya kṛtāḥ kṛtāḥ
e così magie di vario altro tipo compiute dal figlio di Subala,

07029026c jaghānāstrabalenāśu prahasann arjunas tadā
furono distrutte rapidamente con forza delle armi da Arjuna quasi ridendo,

07029027a tathā hatāsu māyāsu trasto 'rjunaśarāhataḥ
quindi distrutte le sue magie, spaventato e colpito dalle frecce di Arjuna,

07029027c apāyāj javanair aśvaiḥ śakuniḥ prākṛto yathā
come un vile, Śakuni fuggiva coi suoi veloci cavalli,

07029028a tato 'rjuno 'stravic chraiṣṭhyaṁ darśayann ātmano 'riṣu
allora Arjuna sapiente d'armi, superiore mostrandosi tra i nemici,

07029028c abhyavarṣac charaugheṇa kauravāṇām anīkinīm
sommergeva con frotte di frecce l'esercito dei kaurava,

07029029a sā hanyamānā pārthena putrasya tava vāhinī
l'esercito di tuo figlio colpito da quel pṛthāde,

07029029c dvaidhībhūtā mahārāja gaṅgevāsādyā parvatam
si divideva in due parti o grande re, come la Gaṅgā quando incontra un monte,

07029030a droṇam evānvapadyanta ke cit tatra mahārathāḥ
alcuni grandi guerrieri seguivano allora Droṇa,

07029030c ke cid duryodhanaṁ rājann ardyamānāḥ kirīṭinā
e altri Duryodhana o re, sotto il tiro del coronato,

07029031a nāpaśyāma tatas tv etat sainyaṁ vai tamasāvṛtam
non vedevamo più dunque l'esercito coperto dalle tenebre,

07029031c gāṇḍīvasya ca nirghoṣaḥ śruto dakṣiṇato mayā
e io udivo il suono del gāṇḍīva proveniva da destra,

07029032a śaṅkhadundubhinirghoṣaṁ vāditrāṇām ca nisvanam
il frastuono di conchiglie e tamburi, e il suono di altri strumenti,

07029032c gāṇḍīvasya ca nirghoṣo vyatikramyāsprṣad divam
e quello del gāṇḍīva diffondendosi toccava il cielo,

07029033a tataḥ punar dakṣiṇataḥ saṁgrāmaś citrayodhinām
e di nuovo alla destra vi era lo scontro con varie armi,

07029033c suyuddham arjunasyāsīd aham tu droṇam anvagām
e il bel combattere di Arjuna, ma io seguivo Droṇa,

07029034a nānāvidhāny anikāni putrāṇām tava bhārata
i molti e varii eserciti dei tuoi figli o bhārata,

07029034c arjuno vyadhamat kāle divīvābhrāṇi mārutaḥ
da Arjuna erano dispersi in quel momento, come le nuvole in cielo dal vento,

07029035a tam vāsavam ivāyāntam bhūrivarṣaśaraughiṇam
come fosse il signore dei vasu quando avanza scagliando molte piogge di frecce,

07029035c maheṣvāsam naravyāghraṁ nograṁ kaś cid avārayat
nessuno poteva respingere quel potente grande arciere, tigre fra gli uomini,

07029036a te hanyamānāḥ pārthena tvadiyā vyathitā bhṛśam
i tuoi colpiti dal pṛthāde erano violentemente agitati,

07029036c svān eva bahavo jaghnur vidravantas tatas tataḥ
e abbattevano molti dei loro, fuggendo da ogni parte,

07029037a te 'rjunena śarā muktāḥ kaṅkapatrās tanucchidaḥ
le frecce dalla cocca d'oro scagliate da Arjuna, perforando i corpi,

07029037c śalabhā iva saṁpetuḥ saṁvṛṇvānā diśo daśa
volavano come locuste ricoprendo ogni luogo e direzione,

07029038a turagaṁ rathinaṁ nāgaṁ padātīm api māriṣa
e trapassando cavalli, guerrieri su carro, elefanti e pedoni o mio signore,

07029038c vinirbhīdyā kṣitīm jagmur valmīkam iva pannagāḥ

penetravano nel suolo della terra, come serpenti in un formicaio,
07029039a na ca dvitīyaṃ vyaṣṣjāt kuñjarāśvanareṣu saḥ
né egli scagliava una seconda freccia ad elefanti, cavalli e uomini,
07029039c pṛthag ekaśāraruṅṇā nipetus te gatāsavaḥ
ma tutti morti cadevano colpiti ciascuno da una sola freccia,
07029040a hatair manuṣyais turagaiś ca sarvataḥ; śarābhivṛṣṭair dviradais ca pātitaḥ
uccisi ovunque uomini, destrieri, ed elefanti, abbattuti dalle piogge di frecce,
07029040c tadā śvagomāyubaḍābhināditaṃ; vicitram āyodhaśiro babhūva ha
allora le teste dei guerrieri divennero ornate dei suoni di cani sciacalli e uccelli,
07029041a pitā sutam tyajati suhṛdvaram suhṛt; tathaiva putraḥ pitaram śarāturaḥ
il padre lasciava il figlio, l'amico il migliore amico, e il figlio il padre, colpiti dalle frecce,
07029041c svarakṣaṇe kṛtamatayas tadā janās; tyajanti vāhān api pārthapīḍitāḥ
intente alla propria salvezza, le persone abbandonavano i traini, colpite dal pṛthāde.”

07030001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07030001a teṣv anīkeṣu bhagneṣu pāṇḍuputreṇa saṃjaya
“ messi in rotta dal figlio di Paṇḍu questi eserciti o Saṃjaya,
07030001c calitānām drutānām ca katham āsīn mano hi vaḥ
e fuggendo tremanti, come erano i vostri animi?
07030002a anīkānām prabhagnānām vyavasthānam apaśyatām
vedendo la situazione di quegli eserciti in rotta,
07030002c duṣkaram pratisamdhānam tan mamācakṣva saṃjaya
la ricomposizione era difficoltosa, questo raccontami o Saṃjaya.”

07030003 saṃjaya uvāca

Saṃjaya disse:

07030003a tathāpi tava putrasya priyakāmā viśām pate
“ allora per fare il bene di tuo figlio o signore di popoli,
07030003c yaśaḥ pravīrā lokeṣu rakṣanto droṇam anvayuh
i migliori eroi salvaguardando la loro gloria nei mondi, seguivano Droṇa,
07030004a samudyateṣu śastreṣu saṃprāpte ca yudhiṣṭhira
e tra costoro con le armi alzate, giungendo allora Yudhiṣṭhira,
07030004c akurvann āryakarmāṇi bhairave satyabhītavat
essi compivano nobili azioni, senza paura portando sacro terrore,
07030005a antaram bhīmasenasya prāpatann amitaūjasah
si precipitarono all'interno di Bhīmasena dall'impareggiabile energia,
07030005c sātyaśeś caiva śūrasya dhṛṣṭadyumnasya cābhibho
e del prode Sātyaśeś, e di Dhṛṣṭadyumna o potente,
07030006a droṇam droṇam iti krūrāḥ pāñcālāḥ samacodayan
i fieri pāñcāla si incitavano: ' Droṇa, Droṇa!'
07030006c mā droṇam iti putrās te kurūn sarvān acodayan
ma i tuoi figli incitavano i kuru: 'Droṇa no!'
07030007a droṇam droṇam iti hy eke mā droṇam iti cāpare
questi dicevano: ' Droṇa, Droṇa.' e gli altri: ' Droṇa no!'
07030007c kurūnām pāñḍavānām ca droṇadyūtam avartata
e tra i kuru e i pāñḍava sorgeva la battaglia per Droṇa,
07030008a yaṃ yaṃ sma bhajate droṇaḥ pāñcālānām rathavrajam
e ciascuna schiera di carri dei pāñcāla che Droṇa disperdeva,
07030008c tatra tatra sma pāñcālyo dhṛṣṭadyumno 'tha dhīyate

il pāñcāla Dhr̥ṣṭadyumna là la supportava,
07030009a yathābhāgaviparyāse saṁgrāme bhairave sati
in accordo ai rispettivi errori divenuto terribile lo scontro,
07030009c vīrāḥ samāsadan vīrān agacchan bhīravaḥ parān
valorosi assalivano valorosi, procedevano contro i nemici impauriti,
07030010a akampanīyāḥ śatrūṇām babhūvus tatra pāṇḍavāḥ
ma senza tremare per i nemici, stavano là i pāṇḍava,
07030010c akampayaṁs tv anīkāni smarantaḥ kleśam ātmanaḥ
facendo tremare gli eserciti nel ricordo della subita offesa,
07030011a te tv amarśavaśaṁ prāptā hr̥imantaḥ sattvacoditāḥ
quei pieni di modestia, caduti in preda della furia, spinti dal coraggio,
07030011c tyaktvā prāṇān nyavartanta ghnanto droṇaṁ mahāhave
trascurando la vita, tornavano per uccidere Droṇa nella grande battaglia,
07030012a ayasām iva saṁpātaḥ śīlānām iva cābhavat
come un scontro di ferri contro pietre era,
07030012c divyatām tumule yuddhe prāṇair amitatejasām
quello di quei potentissimi che puntavano le loro vite nella tumultuosa battaglia,
07030013a na tu smaranti saṁgrāmam api vṛddhās tathāvidham
nemmeno gli anziani ricordano una battaglia di tal fatta,
07030013c dṛṣṭapūrvam mahārāja śrutapūrvam athāpi vā
che sia stata vista prima o grande re, o di cui si sia prima udito,
07030014a prākampateva pṛthivī tasmin vīrāvasādane
la terra quasi tremava in questa distruzione di valorosi,
07030014c pravartatā balaughena mahatā bhārapīḍitā
percossa da quelle grandi armate, e oppressa da quel peso,
07030015a ghūrṇato hi balaughasya divaṁ stabdhveva nisvanaḥ
un frastuono sorgeva di questa grande armata che si agitava,
07030015c ajātaśatroḥ kruddhasya putrasya tava cābhavat
di tuo figlio e del senza-avversari infuriato, raggiungendo il cielo,
07030016a samāsādyā tu pāṇḍūnām anīkāni sahasraśaḥ
ma le schiere dei pāṇḍava a migliaia scontrandosi,
07030016c droṇena caratā saṁkhye prabhagnāni śitaiḥ śaraiḥ
con Droṇa impegnato in battaglia erano fatte a pezzi dalle acute frecce,
07030017a teṣu pramathyamāneṣu droṇenādbhutakarmanā
essendo questi oppressi dalle portentose imprese di Droṇa,
07030017c paryavārayad āsādyā droṇaṁ senāpatiḥ svayam
il comandante supremo in persona circondava Droṇa attaccandolo,
07030018a tad adbhutam abhūd yuddham droṇapāñcālyayos tadā
e portentosa era allora lo scontro tra Droṇa e il principe pāñcāla,
07030018c naiva tasyopamā kā cit sambhaved iti me matiḥ
nessuna cosa simile a questa può sorgere, così io credo,
07030019a tato nīlo 'nalaprakhyo dadāha kuruvāhinīm
quindi Nīla fulgente come fuoco, bruciava l'esercito dei kuru,
07030019c śarasphuliṅgaś cāpārcir dahan kakṣam ivānalah
con le frecce per scintille e l'arco per fiamme, come fuoco che brucia una selva,
07030020a taṁ dahantam anīkāni droṇaputraḥ pratāpavān
il potente figlio di Droṇa da tempo volendo parlargli
07030020c pūrvābhībhāṣī suślakṣṇaṁ smayamāno 'bhyabhāṣata
sorridente con dolci parole diceva a quello che bruciava le schiere:

07030021a nīla kim bahubhir dagdhais tava yodhaiḥ śārārciṣā
 'Nīla, perché bruci tanti guerrieri con le fiamme delle tue frecce?

07030021c mayaikena hi yudhyasva kruddhaḥ prahara cāśugaiḥ
 combatti da solo con me, e con furia scaglia le tue frecce.'

07030022a taṁ padmanikarākāraṁ padmapatranibhekṣaṇam
 lui che era simile ad un cespo di loti, cogli occhi simili a foglie di loto,

07030022c vyākośapadmābhamukhaṁ nilo vivyādha sāyakaiḥ
 il viso simile a germoglio di loto, fu colpito dalle frecce di Nīla,

07030023a tenātividdhaḥ sahasā drauṇir bhallaiḥ śitais tribhiḥ
 da lui colpito violentemente, il figlio di Droṇa con tre affilate frecce,

07030023c dhanur dhvajam ca chatraṁ ca dviṣataḥ sa nyakṛntata
 faceva a pezzi l'arco, l'insegna e il parasole del nemico,

07030024a sotplutya syandanāt tasmān nilaś carmavarāsidhṛk
 balzando dal suo carro, Nīla armato di scudo e spada eccellenti,

07030024c droṇāyaneḥ śiraḥ kāyād dhartum aicchat patatrivat
 voleva tagliare la testa dal corpo del figlio di Droṇa, come un uccello,

07030025a tasyodyatāseḥ sunasaṁ śiraḥ kāyāt sakuṇḍalam
 ma sorridendo il droṇide con una freccia bhalla gli tagliava la testa

07030025c bhallenāpāharad drauṇiḥ smayamāna ivānagha
 col bel naso e gli orecchini mentre era con la spada alzata,

07030026a sampūrṇacandrābhamukhaḥ padmapatranibhekṣaṇaḥ
 col suo viso simile a luna piena, e gli occhi simile a petali di loto,

07030026c prāṁśur utpalagarbhābho nihato nyapatat kṣitau
 quel potente simile a germoglio di loto, ucciso cadeva al suolo,

07030027a tataḥ pravivyathe senā pāṇḍavī bhṛśam ākulā
 quindi tremava allora violentemente confuso l'esercito pāṇḍava,

07030027c ācāryaputreṇa hate nile jvalitatejasi
 quando Nīla dal fiammeggiante splendore fu ucciso dal figlio di Droṇa,

07030028a acintayamś ca te sarve pāṇḍavānām mahārathāḥ
 e tutti i grandi guerrieri dei pāṇḍava pensarono allora:

07030028c kathaṁ no vāsavis trāyāc chatrubhya iti māriṣa
 ' in che modo il figlio di Indra ci può salvare dai nemici?' così o mio signore,

07030029a dakṣiṇena tu senāyāḥ kurute kadanam bālī
 ' quando quel forte sta compiendo a sud la distruzione degli eserciti,

07030029c samśaptakāvaśeṣasya nārāyaṇabalasya ca
 dei rimanenti guerrieri giurati, e delle forze dei Nārāyaṇa?' "

07031001 samjaya uvāca
 Samjaya disse:

07031001a pratighātaṁ tu sainyasya nāmṛṣyata vṛkodaraḥ
 " la ritirata del suo esercito non sopportava ventre-di-lupo,

07031001c so 'bhinaḍ bāhlikaṁ ṣaṣṭyā karṇam ca daśabhiḥ śaraiḥ
 e trafiggeva Bāhlika con sessanta frecce e Karṇa con dieci,

07031002a tasya droṇaḥ śitair bāṇais tīkṣṇadhārair ayasmayaiḥ
 ma Droṇa con aguzze frecce dai bordi affilati, e fatte di ferro,

07031002c jīvitāntam abhiprepsur marmaṇy āśu jaghāna ha
 volendo ucciderlo lo colpiva rapido alle parti vitali,

07031003a karṇo dvādaśabhir bāṇair aśvatthāmā ca saptabhiḥ
 Karṇa con dodici frecce e Aśvatthāman con sette,

07031003c ṣaḍbhir duryodhano rājā tata enam avākirat
e il re Duryodhana con sei quindi lo colpivano,
07031004a bhīmaseno 'pi tām sarvān pratyavidhyan mahābalaḥ
ma pure il fortissimo Bhīmasena tutti li controcolpiva,
07031004c droṇam pañcāśateṣūṇām kaṇam ca daśabhiḥ śaraiḥ
Droṇa con cinquanta frecce e Kaṇa con dieci dardi,
07031005a duryodhanam dvādaśabhir drauṇim caṣṭābhir āsugaiḥ
Duryodhana con dodici, e il figlio di Droṇa con otto rapide frecce,
07031005c ārāvaṁ tumulaṁ kurvann abhyavartata tām raṇe
lanciando tumultuose urla li assaliva in battaglia,
07031006a tasmin samtyajati prāṇān mṛtyusādhāraṇīkṛte
mentre dando spazio alla morte trascurava la propria vita,
07031006c ajātaśatrus tām yodhān bhīmam trātety acodayat
il senza-avversari, incitava i guerrieri: 'protegete Bhīma!'
07031007a te yayur bhīmasenasya samīpam amitaujaṣaḥ
costoro corsero vicino a Bhīmasena dall'impareggiabile energia,
07031007c yuyudhānaprabhṛtayo mādriputrau ca pāṇḍavau
a cominciare da Yuyudhāna, e anche i due pāṇḍava figli di Mādri,
07031008a te sametya susāmrabdhāḥ sahitāḥ puruṣarṣabhāḥ
questi tori fra gli uomini tutti insieme riunitisi, con furia,
07031008c maheṣvāsavarair guptaṁ droṇānikaṁ bibhitsuvaḥ
spaventavano le schiere di Droṇa protette dai migliori grandi arcieri,
07031009a samāpetur mahāvīryā bhīmaprabhṛtayo rathāḥ
attaccarono i carri di questi grandi eroi con Bhīma in testa,
07031009c tām pratyagrḥṇād avyagro droṇo 'pi rathinām varaḥ
ma Droṇa il migliore sul carro, freddamente li respingeva,
07031010a mahābalān atirathān vīrān samarāśobhinaḥ
i tuoi gettata alle spalle la paura della morte si scontravano coi pāṇḍava,
07031010c bāhyaṁ mṛtyubhayaṁ kṛtvā tāvakāḥ pāṇḍavān yayuḥ
contro questi eroi fortissimi e supremi sul carro, splendidi in battaglia,
07031011a sādinaḥ sādino 'bhyaghnams tathaiva rathino rathān
cavalieri colpivano cavalieri, e carri altri carri,
07031011c āsīc chaktyasisampāto yuddham āsīt paraśvadhāiḥ
vi era collisione di lance e spade, vi era uno scontro di asce da guerra,
07031012a nikṣṭam asiyuddham ca babhūva kaṭukodayam
e vicino sorgeva uno scontro di spade all'apparenza fiera,
07031012c kuṅjarāṇām ca saṁghātair yuddham āsīt sudāruṇam
e lo scontro degli elefanti era terribile per i partecipanti,
07031013a apatat kuṅjarād anyo hayād anyas tv avākśirāḥ
qualcuno cadeva dall'elefante, un altro dal cavallo a testa in giù,
07031013c naro bāṇena nirbhinnō rathād anyas ca māriṣa
e un altro uomo dal carro colpito da una freccia, o mio signore,
07031014a tatrānyasya ca saṁmarde patitasya vivarmaṇaḥ
e di un altro caduto privo di armatura in battaglia,
07031014c śiraḥ pradhvaṁsayām āsa vakṣasy ākramya kuṅjaraḥ
la testa e il petto venivano schiacciati da un elefante salendoci sopra,
07031015a apare 'py aparāñ jaghnur vāraṇāḥ patitān narān
altri elefanti uccidevano altri uomini caduti,
07031015c viṣṇaṇāis cāvaniṁ gatvā vyabhindan rathino bahūn

e con le zanne piantate al suolo, facevano a pezzi molti carri,
07031016a narāntraiḥ ke cid apare viṣāṇālagnasamsravaiḥ
e alcuni elefanti con intestini umani, e altri con pezzi vari sulle zanne,
07031016c babhramuḥ śataśo nāgā mṛdnantaḥ śataśo narān
vagavano a centinaia uccidendo gli uomini a centinaia,
07031017a kāmśyāyasatanutrāṇān narāśvarathakuñjarān
le protezioni di bronzo e di ferro, e uomini, cavalli carri e altri elefanti,
07031017c patitān pothayām cakrur dvipāḥ sthūlanaḍān iva
caduti venivano distrutti dagli elefanti come fossero folti di canne,
07031018a gṛdhrapatrādhivāsāmsi śayanāni narādhipāḥ
e molti sovrani pur pieni di modestia ma maturi per la morte,
07031018c hrīmantāḥ kālasāmpakvāḥ suduḥkhāny adhiśerate
giacevano sui dolorosi giacigli, coperti dalle ali degli avvoltoi,
07031019a hanti smātra pitā putram rathenābhyativartate
il padre uccideva il figlio, avanzando col suo carro,
07031019c putras ca pitaram mohān nirmaryādam avartata
e il figlio assaliva il padre senza arrestarsi confuso in mente,
07031020a akṣo bhagno dhvajaś chinnaś chatram urvyām nipātitam
assi rotti, insegne tagliate, e parasoli erano caduti a terra,
07031020c yugārdham chinna ādāya pradurāva tathā hayaḥ
e i cavalli fuggivano, trascinando metà dei loro gioghi,
07031021a sāsir bāhur nipatitaḥ śiraś chinnaḥ sakuṇḍalam
vi era un braccio caduto con la sua spada, una testa tagliata coi suoi orecchini,
07031021c gajenākṣipya balinā rathaḥ saṁcūrṇitaḥ kṣitau
e un carro fatto a pezzi da un forte elefante scagliandolo a terra,
07031022a rathinā tāḍito nāgo nārācenāpatad vyasuḥ
e un elefante colpito da un guerriero con una freccia, cadeva morto,
07031022c sārohaś cāpatad vājī gajenātāḍito bhṛśam
e col suo cavaliere cadeva un cavallo violentemente colpito da un elefante,
07031023a nirmaryādam mahad yuddham avartata sudāruṇam
e confusa infuriava quella grande e terribile battaglia:
07031023c hā tāta hā putra sakhe kvāsi tiṣṭha kva dhāvasi
'oh! padre; oh! figlio; dove sei amico? fermati; dove corri?
07031024a praharāhara jahy enam smitakṣveḍitagarjitaḥ
attaccalo; prendilo; colpiscilo.' con sorrisi, urla e barriti,
07031024c ity evam uccarantyaḥ sma śrūyante vividhā giraḥ
così si udivano varie parole forte pronunciate,
07031025a narasyāśvasya nāgasya samasajjata śonitam
dagli uomini, dai cavalli dagli elefanti il sangue si spargeva,
07031025c upāśāmyad rajo bhaumaḥ bhīrūn kaśmalam āviśat
e si disperdeva la polvere sulla terra, e la costernazione prendeva i vili,
07031026a āsit keśaparāmarśo muṣṭiyuddham ca dāruṇam
vi era un afferrarsi per i capelli, e una tremenda lotta di pugni,
07031026c nakhair dantaiś ca śūrāṇam advīpe dvīpam icchatām
con le unghie e coi denti, da parte di prodi che cercavano salvezza senza trovarla,
07031027a tatrācchidyata vīrasya sakhaḍgo bāhur udyataḥ
là vi era un braccio con la sua spada in pugno, tagliato da un valoroso,
07031027c sadhanuś cāparasyāpi saśaraḥ sāṅkuśas tathā
e quello di altri col suo arco e frecce, e pure col pungolo,

07031028a prākrośad anyam anyo 'tra tathānyo vimukho 'dravat
 uno urlava ad un altro, e un altro fuggiva volgendo le spalle,

07031028c anyaḥ prāptasya cānyasya śiraḥ kāyād apāharat
 un altro ancora afferrata la testa di un nemico la staccava dal corpo,

07031029a śabdām abhyadravac cānyaḥ śabdād anyo 'dravad bhṛśam
 uno attaccava gridando, e un altro fuggiva per quel forte grido,

07031029c svān anyo 'tha parān anyo jaghāna niśitaiḥ śaraiḥ
 uno colpiva i suoi con aguzze frecce, un altro i nemici,

07031030a giriśṛṅgopamaś cātra nārācena nipātitaḥ
 simile a picco montano, là abbattuto da una freccia,

07031030c mātaṅgo nyapatad bhūmau nadīrodha ivoṣṇage
 un elefante cadeva a terra, simile ad un'isola fluviale d'estate,

07031031a tathaiva rathinaṁ nāgaḥ kṣaran girir ivārujat
 e un elefante grondando come un monte, distruggeva un guerriero su carro,

07031031c adhyatiṣṭhat padā bhūmau sahaśvaṁ sahasārathim
 lo schiacciava a terra colla zampa assieme ai cavalli e all'auriga,

07031032a śūrān praharato dṛṣṭvā kṛtāstrān rudhiroksitān
 e vedendo attaccati dei prodi esperti d'armi, pieni di sangue,

07031032c bahūn apy āviśan moho bhīrūn hṛdayadurbalān
 la confusione penetrava in molti vili dal debole cuore,

07031033a sarvam āvignam abhavan na prājñāyata kim cana
 tutto era confuso, e non si capiva alcunchè,

07031033c sainye ca rajasā dhvaste nirmayādam avartata
 nell'esercito coperto di polvere sorgeva la confusione,

07031034a tataḥ senāpatiḥ śīghram ayam kāla iti bruvan
 allora il comandante in capo, diceva: 'è giunto il momento!'

07031034c nityābhitvaritān eva tvarayām āsa pāṇḍavān
 faceva fretta ai pāṇḍava che già si stavano affrettando,

07031035a kurvantaḥ śāsanam tasya pāṇḍaveyā yaśasvinaḥ
 e obbedendo al suo ordine i gloriosi soldati pāṇḍava,

07031035c saro haṁsā ivāpetur ghnanto droṇaratham prati
 come oche selvatiche su un lago, volavano contro il carro di Droṇa per ucciderlo,

07031036a gṛhṇitādravatānyonyam vibhītā vinikṛntata
 'prendetelo, correte tutti insieme, senza paura fatelo a pezzi.'

07031036c ity āsit tumulaḥ śabdo durdharśasya ratham prati
 così erano le tumultuose grida di quell'invincibile verso il carro,

07031037a tato droṇaḥ kṛpaḥ karṇa drauṇī rājā jayadrathaḥ
 allora Droṇa, Kṛpa, Karṇa, il figlio di Droṇa e il re Jayadratha,

07031037c vindānuvindāv avantyaū śalyaś cainān avārayan
 Vinda e Anuvinda, i due avanti, e pure Śalya li respingevano,

07031038a te tv āryadharmasamrabdhā durnivāryā durāsadaḥ
 saldi nel dharma dei nobili, ardui da respingere e da assalire,

07031038c śārartā na juhur droṇam pāñcālāḥ pāṇḍavaiḥ saha
 i pāñcāla assieme ai pāṇḍava colpiti dalle frecce non sfidarono Droṇa,

07031039a tato droṇo 'bhisamkrudho viśṛjaṁ śataśaḥ śārān
 allora Droṇa infuriato scagliando centinaia di frecce,

07031039c cedipāñcālapāṇḍūnām akarot kadanam mahat
 compiva una grande strage di cedi, di pāñcāla e di pāṇḍava,

07031040a tasya jyātalanirghoṣaḥ śúśruve dikṣu māriṣa

il suono della sua corda si udiva in ogni luogo o mio signore,
 07031040c vajrasamghātasamkāsas trāsayan pāṇḍavān bahūn
 e simile a colpo di fulmine terrorizzava molti dei pāṇḍava,
 07031041a etasminn antare jīṣṇur hatvā samśaptakān balī
 in quel mentre il forte Jīṣṇu avendo ucciso i guerrieri giurati,
 07031041c abhyayāt tatra yatra sma droṇaḥ pāṇḍūn pramardati
 si avviava là dove Droṇa stava distruggendo i pāṇḍava,
 07031042a taṁ śaraughamahāvartaṁ śoṇitodaṁ mahāhradam
 quel grande fiume con sangue per acque, coi grandi gorgghi fatti di frecce,
 07031042c tīrṇaḥ samśaptakān hatvā pratyadṛśyata phalgunāḥ
 scorgeva attraversandolo, Phalgunā dopo aver ucciso i guerrieri giurati,
 07031043a tasya kīrtimato lakṣma sūryapratimatejasāḥ
 e l'insegna di quel glorioso, che è pari al sole per splendore,
 07031043c dīpyamānam apaśyāma tejasā vānaradhvajam
 noi vedemmo colla scimmia sul pavese, accesa di splendore,
 07031044a samśaptakasamudraṁ tam ucchoṣyāstragabhastibhiḥ
 avendo prosciugato il mare dei guerrieri giurati con i raggi delle sue armi,
 07031044c sa pāṇḍavayugāntārkaḥ kurūn apy abhyatīpat
 il pāṇḍava come un sole alla fine dei tempi tormentava i kuru,
 07031045a pradadāha kurūn sarvān arjunaḥ śastratejasā
 Arjuna bruciava tutti i kuru con lo splendore delle sue armi,
 07031045c yugānte sarvabhūtāni dhūmaketur ivotthitaḥ
 come il sole alto nel cielo fa con tutti gli esseri a fine yuga,
 07031046a tena bāṇasahasraughair gajāsvarathayodhinaḥ
 dalle sue frotte di migliaia di frecce, elefanti, cavalli, carri e guerrieri,
 07031046c tāḍyamānāḥ kṣitiṁ jagmur muktaśastrāḥ śarārditāḥ
 colpiti cadevano a terra abbandonando le armi trafitti dai dardi,
 07031047a ke cid ārtasvaram cakrur vinedur apare punaḥ
 alcuni lanciavano grida di dolore, altri ancora gridavano,
 07031047c pārthabāṇahatāḥ ke cin nipetur vigatāsavaḥ
 e alcuni colpiti dalle frecce del pṛthāde cadevano privi di vita,
 07031048a teṣāṁ utpatatāṁ kāmś cit patitāmś ca parānmukhān
 e alcuni di questi guerrieri caduti, che fuggivano girando le spalle,
 07031048c na jaghānārjuno yodhān yodhavratam anusmaran
 non erano uccisi da Arjuna che aveva in mente il voto dei combattenti,
 07031049a te viśīrṇarathāsvebhāḥ prāyaśas ca parānmukhāḥ
 questi carri cavalli ed elefanti dispersi, per lo più giravan le spalle,
 07031049c kuravaḥ karṇa karṇeti hā hetī ca vicukruśuḥ
 e i kuru gridavano : 'oh! oh! e Karṇa! Karṇa!'
 07031050a tam ādhirathir ākrandaṁ vijñāya śaraṇaiṣiṇām
 e quel supremo sul carro sentendo le invocazioni di loro in cerca di protezione:
 07031050c mā bhaiṣṭeti pratiśrutya yayāv abhimukho 'rjunam
 ' non temete!' rispondeva, e partiva contro Arjuna,
 07031051a sa bhāratarathāsreṣṭhaḥ sarvabhārataharṣaṇaḥ
 quel migliore dei bhārata sul carro, gioia di tutti i bhārata,
 07031051c prāduścakre tad āgneyam agram astravidāṁ varaḥ
 il migliore degli esperti d'armi, faceva apparire l'arma di Agni,
 07031052a tasya dīptaśaraughasya dīptacāpadharasya ca
 i nugoli di frecce di quel guerriero dallo splendido arco, e dagli splendidi

07031052c śaraughāñ śarajālena vidudhāva dhanamjayah
 nugoli di frecce, il conquista-ricchezza disperdeva con un pioggia di frecce,

07031052e astram astreṇa samvārya prānadad visrjañ śarān
 e arma con arma parando, urlava scagliando le sue frecce,

07031053a dhṛṣṭadyumnaś ca bhīmaś ca sātyakiś ca mahārathah
 Dhṛṣṭadyumna, Bhīma e Sātyaki grande sul carro,

07031053c vivyadhuḥ karṇam āsādyā tribhis tribhir ajihmagaiḥ
 colpivano Karṇa attaccandolo con tre frecce ben indirizzate,

07031054a arjunāstram tu rādheyaḥ samvārya śaravṛṣṭibhiḥ
 ma il figlio di Rādhā parata l'arma di Arjuna con piogge di frecce,

07031054c teṣāṃ trayāṇāṃ cāpāni ciccheda viśikhais tribhiḥ
 con tre affilate frecce tagliava gli archi di quei tre,

07031055a te nikṛttāyudhāḥ sūrā nirviṣā bhujagā iva
 questi prodi con le armi distrutte, come serpenti privi di veleno,

07031055c rathasaktiḥ samutkṣipya bhṛṣam simhā ivānadan
 e lanciando i pennoni del carro violentemente come leoni urlavano,

07031056a tā bhujāgrair mahāvegā viṣṛṣṭā bhujagopamāḥ
 questi scagliati con grande violenza dalle loro braccia, simili a serpenti,

07031056c dīpyamānā mahāśaktyo jagmur ādhirathim prati
 e splendenti quelle grandi lance volavano contro il figlio di Adhiratha,

07031057a tā nikṛtya śitair bāṇais tribhis tribhir ajihmagaiḥ
 queste tre lance abbattendo ciascuna con tre acute frecce,

07031057c nanāda balavān karṇaḥ pārthāya viṣrjañ śarān
 il fortissimo Karṇa gridava, scagliando frecce al pṛthāde,

07031058a arjunaś cāpi rādheyam viddhvā saptabhir āśugaiḥ
 ma pure Arjuna colpito il figlio di Rādhā con sette rapide frecce,

07031058c karṇād avarajam bāṇair jaghāna niśitais tribhiḥ
 il fratello minore di Karṇa uccideva con tre aguzze frecce,

07031059a tataḥ śatruṃjayaṃ hatvā pārthaḥ ṣaḍbhir ajihmagaiḥ
 quindi dopo aver ucciso Śatruṃjaya, il pṛthāde con sei dardi ben diretti,

07031059c jahāra sadyo bhalla vipāṭasya śiro rathāt
 immediatamente con una freccia bhalla tagliava la testa di Vipāṭa sul suo carro,

07031060a paśyatām dhārtarāṣṭrāṇam ekenaiva kirīṭinā
 sotto gli occhi dei figli di Dhṛtarāṣṭra, il coronato da solo,

07031060c pramukhe sūtaputrasya sodaryā nihatās trayah
 affrontandoli, uccideva i tre fratelli uterini del figlio del sūta,

07031061a tato bhīmaḥ samutpatya svarathād vainateyavat
 quindi Bhīma balzando dal suo carro come fosse il figlio di Vinatā,

07031061c varāsinā karṇapakṣāñ jaghāna daśa pañca ca
 con la grande spada uccideva quindici del seguito di Karṇa,

07031062a punaḥ svaratham āsthāya dhanur ādāya cāparam
 e di nuovo tornato sul sul carro, afferrato l'arco,

07031062c vivyādha daśabhiḥ karṇam sūtam aśvāmś ca pañcabhiḥ
 con dieci frecce colpiva Karṇa, e con altre cinque l'auriga e i cavalli,

07031063a dhṛṣṭadyumno 'py asivaram carma cādāya bhāsvaram
 e pure Dhṛṣṭadyumna afferrata la grande spada e lo splendido scudo,

07031063c jaghāna candravarmāṇam bṛhatkṣatraṃ ca pauraḥ
 uccideva Candravarman e Bṛhatkṣatra il paura,

07031064a tataḥ svaratham āsthāya pāñcālyo 'nyac ca kārmukam

quindi risalito sul suo carro, il principe pāñcāla, afferrato un altro

07031064c ādāya karṇaṃ vivyādha trisaptatyā nadan raṇe
arco, colpiva Karṇa con trenta frecce, urlando sul campo,

07031065a śaineṃ 'py anyad ādāya dhanur indrāyudhadyuti
il nipote di Śini, afferrato un altro arco splendido come folgore,

07031065c sūtaputraṃ catuṣṣaṣṭyā viddhvā simha ivānadat
colpito il figlio del sūta con sessantaquattro frecce ruggiva come un leone,

07031066a bhallabhyāṃ sādhumuktābhyāṃ chittvā karṇasya kārmukam
con due frecce bhalla ben scagliate tagliato l'arco di Karṇa,

07031066c punaḥ karṇaṃ tribhir bāṇair bāhvor urasi cārpayat
di nuovo con tre frecce colpiva Karṇa al petto e alle braccia,

07031067a tato duryodhano droṇo rājā caiva jayadrathaḥ
allora Duryodhana, Droṇa e il re Jayadratha,

07031067c nimajjamaṇaṃ rādheyam ujjahruḥ sātyakārṇavāt
risollevarono il figlio di Rādḥā che era sprofondato nel mare di Sātyaki,

07031068a dhṛṣṭadyumnaś ca bhīmaś ca saubhadro 'rjuna eva ca
e Dhṛṣṭadyumna, Bhīma, il figlio di Subhadrā e Arjuna,

07031068c nakulaḥ sahadevaś ca sātyakiṃ jugupū raṇe
Nakula e Sahadeva, difendevano in battaglia Sātyaki,

07031069a evam eṣa mahāraudraḥ kṣayārthaṃ sarvadhanvinām
allora una crudelissima e distruttiva battaglia tra tutti

07031069c tāvakānām pareṣām ca tyaktvā prāṇān abhūd raṇaḥ
quegli arcieri, dei tuoi e dei nemici vi era, a costo della propria vita,

07031070a padātirathanāgāsvair gajāśvarathapattayaḥ
fanti, carri, cavalli ed elefanti contro elefanti, cavalli, carri e fanti,

07031070c rathino nāgapattyaśvai rathapattī rathadvipaiḥ
carri contro fanti e pachidermi, carri e fanti contro carri ed elefanti,

07031071a aśvair aśvā gajair nāgā rathino rathibhiḥ saha
cavalli contro cavalli, elefanti contro elefanti, e carri contro carri,

07031071c samsaktāḥ samadṛśyanta pattayaś cāpi pattibhiḥ
scontrarsi si vedevano e fanti contro fanti,

07031072a evaṃ sukalilam yuddham āsit kravyādaharṣaṇam
così vi era uno scontro pieno di guerrieri per niente impauriti

07031072c mahadbhis tair abhītānām yamarāṣṭravivardhanam
da quei grandi, che aumentava il regno di Yama per la gioia dei carnivori,

07031073a tato hatā nararathavājikuṅjarair; anekaśo dviparathavājipattayaḥ
allora molti elefanti, carri, cavalli e fanti, erano abbattuti da uomini, carri, cavalli ed elefanti,

07031073c gajair gajā rathibhir udāyudhā rathā; hayair hayāḥ pattigaṇaiś ca pattayaḥ
elefanti da elefanti, carri da carri ben armati, cavalli da cavalli, e fanti da fanti,

07031074a rathair dvipā dviradavarair mahāhayā; hayair narā vararathibhiś ca vājinaḥ
elefanti da carri, destrieri da grandi elefanti, uomini da cavalli, e cavalli dai grandi carri,

07031074c nirastajihvādaśanekṣaṇāḥ kṣitau; kṣayaṃ gatāḥ pramathitavarmabhūṣaṇāḥ
con lingue denti e occhi in fuori, e armature e ornamenti distrutti, a terra erano morti,

07031075a tathā parair bahukaraṇair varāyudhair; hatā gatāḥ pratibhayadarśanāḥ kṣitim
e con ottime armi e con molti altri mezzi colpiti, erano a terra in terrificante mostra,

07031075c vipothitā hayagajapādatāḍitā; bhṛṣākulā rathakhuranemibhir hatāḥ
a pezzi, colpiti da cavalli, elefanti e fanti, in grande confusione, uccisi da zoccoli e ruote,

07031076a pramodane śvāpadapakṣirakṣasām; janakṣaye vartati tatra dāruṇe
per la gioia di belve, uccelli e rakṣas, vi era là una terribile strage di persone,

07031076c mahābalās te kupitāḥ parasparam; niṣūdayantaḥ pravicerur ojasā

grandi guerrieri si offendevano reciprocamente, e uccidendosi si attaccano con foga,

07031077a tato bale bhṛṣālulite parasparam; nirīkṣamāṇe rudhiraughasāmplute

e mentre i due eserciti si affrontavano a vicenda, squadrandosi coperti di flotti di sangue,

07031077c divākare 'staṅgirim āsthite śanair; ubhe prayāte śibirāya bhārata

il sole raggiungendo il tramonto, entrambi lentamente tornavano ai loro campi o bhārata.”